

EXE-1 NOUS · LAVIONS*
WE · WASHED

VOUS · TRAVAILLEZ
YOU · WORK
NOUS · AIMONS
WE · LOVE · WE
VOUS · METTIEZ
YOU · PUT

TU · TAIS*

THOU · SHOT · UP

ILS · MARCHENT*

THEY · WALK · THEY

ILS (ELLES) TENAIENT

(MAS) THEY (FEM) HELD · THEY

TU · ÉTAIS

(THOU · WAS/WERE

(YOU · SINGULAR)

TU · COURS

THOU · RUN

VOUS · METTEZ

YOU · PUT

ALL

B TU · AIMES

THOU LOVE

VOUS · MARCHEZ

YOU WALK

TU · PARLES

THOU SPEAK

VOUS · TRANCHEZ

YOU SLICE ?

C VOUS · PORTEZ

YOU ALL CARRY

JE · PORTE* PRESENT

I CARRY

TU · PORTES

THOU · CARRIEST

IL · PORTERA

HE CARRIES · WILL *

(WILL = TRANSLATED - AFTER - THE · VERB = IMPORTANT)

D JE · PORTE

I CARRY

NOUS · PORTONS

WE CARRY

ILS · (ELLES) PORTENT

THEY (FEM) CARRY

ILS · (ELLES) PORTERONT.

THEY (FEM) CARRY · WILL · THEY

* PERSONAL · PRO · NOUNS · NOT · NEEDED *

NOUS · PORTERONS

WE CARRY · WILL

IL (ELLE) PORTE

HE SHE CARRIES

TU · PORTERAS

THOU · CARRY · WILL

VOUS · PORTEREZ

YOU CARRY · WILL

TU · PORTES

THOU · CARRIEST

JE · PORTERAI

I CARRY · WILL

LA · CATHEDRALE

THE · CATHEDRAL

TA · BEAUTÉ

(YOUR) THY · BEAUTY

MA · MÉLANCOLIE

MY ———

TON · COURAGE

THY · ———

TA · CAPOTE

THY · HOOD

SA · MARCHÉ

HIS MARCH (WORK)?

LA · MOLECULE.

THE ———

MA · TERRE

MY · EARTH

SA · FEMME

HIS WOMAN

TON · TERRAIN

THY FIELD

SA · PITIÉ

HIS ———

LA · BOUE

THE · MUD

TA · PREUVE

THY PROOF

PRO · NOUNS

* EXE-2 = POSSESSIVE

EXE-2

SA · MAISON

HIS HOUSE

SA · CLÉMENCE

HER ·

LA · CHARRETTE

THE CART

LA · MISÈRE

THE ———

SA · RUMEUR

HER ———

SON · MÉDECIN

HIS DOCTOR

LA · FÈVE

THE (BROAD · BEAN)?

EXE-3

LES · RUES · SONT · LARGES

THE · STREETS ARE · THEY · WIDE

INTÉRESSANTE

INTERESTING

NOUS · SOMMES · JEUNES

WE ARE YOUNG

INTÉRESSANTES

INTERESTING

LA · GRANDE · VILLE · EST

THE BIG TOWN IS

LA · MAISON · EST · PETITE

THE HOUSE IS SMALL

LES · PETITES · MAISONS · SONT

THE LITTLE HOUSES ARE · THEY

JE · SUIS · SÛR · QUE · LES · TOURISTES

I AM SURE THAT THE TOURISTS

EXE-3 (A) VISTERONT · LE · CHÂTEAUNOUS · SOMMES
WE ARE

VISIT · WILL · THEY THE CASTLE

SÛRS · QUE · NOS · AMIS · VISITERONT · LA · VILLE.

SURE THAT OUR FRIENDS VISIT · WILL · THEY THE TOWN

NOTRE · AMI · EST · DANS · LA · PETITE · MAISON.

OUR FRIEND IS IN THE LITTLE HOUSE

LEURS

THEIR

AMIS · SONT · JEUNES.

FRIENDS ARE YOUNG

LE · JEUNE · TOURISTE

THE YOUNG TOURIST

MONTE · DANS · SA · VOITURE

GETS IN HIS CAR

LE · PETIT · GARGON

THE LITTLE BOY

PORTERA · LA · TABLE

CARRY · WILL THE TABLE

NOS · JEUNES · AMIS

OUR YOUNG FRIENDS

MONTERONT · DANS · NOTRE · VOITURE

GET · WILL · THEY IN OUR CAR

ELLE · EST

SHE IS

SÛRE · QUE · SON · FRÈRE · VISITERA · LA · MAISON

SURE THAT HER BROTHER VISIT · WILL THE HOUSE

LES · MAISONS · DANS · NOTRE · VILLE · SONT · INTÉRESSANTES.

THE HOUSES IN OUR TOWN ARE-THEY INTERESTING

SA · MAJESTÉ · VISITERA · LE · CHÂTEAU

HIS/HER · MAJESTY VISIT · WILL THE CASTLE

ILS · SONT

(THEY) · ARE · THEY

SÛRS · QUE · MON · AMI · ET · SON · COUSIN · SONT · PETITS

SURE THAT MY FRIEND AND HIS COUSIN ARE-THEY SMALL

LES · RUES · DANS · NOTRE · VILLE · SONT · LARGES

THE STREETS IN OUR TOWN ARE-THEY WIDE

LES · TOURISTES · MONTERONT · DANS · LEUR · GRANDE · VOITURE.

THE TOURISTS GO · UP · WILL · THEY INTO THEIR LARGE CAR

EXE-3 (B) LA · SENTINELLE · EST · GRANDE.

THE SENTRY IS TALL

SA · MAISON · EST · INTÉRESSANTE.

HIS HOUSE IS INTERESTING

ILS · SONT

* (THEY) ARE · THEY

PETITS

SMALL

MON · FRÈRE · VISITE · LA · MAISON

MY BROTHER VISITS THE HOUSE

LES · PETITS · GARGONS · PORTENT · LEUR · TABLE

THE LITTLE BOYS CARRY · THEY THEIR TABLE

JE · SUIS · SÛR · QUE · SON · FRÈRE · VISITERA · LA · VILLE

I AM SURE THAT HIS BROTHER VISIT · WILL THE TOWN

LES · TOURISTES · MONTENT · DANS · LEUR · VOITURE

THE TOURISTS GET · THEY IN THEIR CAR

ELLE · EST · SÛRE · QUE · JE · VISITERAI · LE · CHÂTEAU

SHE IS SURE THAT I VISIT · WILL THE CASTLE

SES · JEUNES · AMIS · MONTERONT · DANS · SA · GRANDE · VOITURE

HIS YOUNG FRIENDS GET · WILL · THEY IN HIS BIG CAR

ILS · SONT · SÛRS · QUE · NOUS · VISITERONS · LA · GRANDE

(THEY) * ARE · THEY · SURE THAT WE VISIT · WILL THE BIG

MAISON

HOUSE

LES · RUES · DANS · NOTRE · VILLE · SONT

THE STREETS IN OUR TOWN ARE-THEY

LARGES

WIDE

SA · MAJESTÉ · VISITERA · LA · PETITE

HIS MAJESTY VISIT · WILL THE LITTLE

VILLE

TOWN

NOTRE · VOITURE · EST · PETITE

OUR CAR IS SMALL

LES · PETITS · GARGONS · SONT · DANS · LA · GRANDE · MAISON

THE LITTLE BOYS ARE · THEY IN THE BIG HOUSE

NOUS · SOMMES · SÛRS · QUE · LA · VILLE · EST · INTÉRESSANTE

WE ARE SURE THAT THE TOWN IS INTERESTING

LES · TOURISTES · SONT · DANS · LEUR · PETITE · VOITURE

THE TOURISTS ARE · THEY IN THEIR LITTLE CAR

FRENCH - N.S. WILSON

* FRENCH HAS TRUE VERB FORMS FOR FUTURE
* UNLIKE GERMAN + ENGLISH

EXE - 3 B ILS PORTERONT LEUR FRÈRE DANS LA MAISON
THEY *CARRY.WILL-THEY THEIR BROTHER IN THE HOUSE
LES TOURISTES VISITERONT LE GRAND CHÂTEAU.
THE TOURISTS VISIT.WILL-THEY THE BIG CASTLE

EXE - 4 A LES SOLDATS DE L'EMPEREUR ARRIVENT AU CHÂTEAU
THE SOLDIERS OF THE EMPEROR ARRIVE-THEY TO+THE CASTLE
LES HOMMES DE L'ARMÉE DE
THE MEN OF THE ARMY OF

L'EMPEREUR SONT JEUNES MAIS GRANDS
THE EMPEROR ARE-THEY *YOUNG BUT BIG
L'OUVRIER TRAVAILLE DANS LA GRANDE RUE
THE WORK-MAN WORKS IN THE BIG STREET
LES SOLDATS MARCHERONT VERS LA VILLE
THE SOLDIERS MARCH.WILL-THEY TOWARDS THE TOWN

*ELLE = SHE
IL = HE
GENDER
SHOWN IN
TRANSLATION

L'EMPEREUR PARLERA AUX SOLDATS NOUS
THE EMPEROR SPEAK.WILL TO+THE SOLDIERS WE
ÉCOUTONS L'ALOUETTE : *ELLE CHANTE DANS LES BOIS
LISTEN-TO THE LARK *SHE SINGS IN THE WOODS

LES OUVRIERS SONT DANS LA PETITE MAISON
THE WORK-MEN ARE-THEY IN THE LITTLE HOUSE

L'HONNEUR ET L'ARGENT SONT AUX HABILES OUVRIERS
THE HONOUR AND THE MONEY ARE-THEY TO+THE CLEVER WORK-MEN

LES CINQ ENFANTS DE L'OUVRIER MARCHENT VERS
THE FIVE CHILDREN OF THE WORK-MAN WALK-THEY TOWARDS

LE CHÂTEAU DU GRAND EMPEREUR NOUS
THE CASTLE OF+THE GREAT EMPEROR WE

MANGERONS LES FRUITS. VOUS AVEZ
EAT.WILL THE FRUIT YOU HAVE

L'ARGENT MAIS VOUS PARLEZ ET NOUS TRAVAILLONS
THE MONEY BUT YOU SPEAK AND WE WORK (WE)

JE SUIS SÛR QUE L'EMPEREUR ARRIVERA AU
I AM SURE THAT THE EMPEROR ARRIVE.WILL TO+THE

CHÂTEAU LES SOLDATS DE L'EMPEREUR
CASTLE THE SOLDIERS OF THE EMPEROR

CHANTENT ET NOUS ÉCOUTONS LEURS VOIX
SING-THEY AND WE LISTEN-TO THEIR VOICES

LES TOURISTES PARLENT AU PETIT ENFANT DE
THE TOURISTS SPEAK-THEY TO+THE LITTLE CHILD OF

L'OUVRIER VINGT SOLDATS MARCHENT
THE WORK-MAN TWENTY SOLDIERS MARCH-THEY

VERS LE CHÂTEAU DU GRAND EMPEREUR
TOWARDS THE CASTLE OF+THE GREAT EMPEROR

NOUS SOMMES SÛRS QUE LES ALOUETTES CHANTENT
WE ARE SURE THAT THE LARKS SING-THEY

DANS LES BOIS CINQ TOURISTES ARRIVENT
IN THE WOODS FIVE TOURISTS ARRIVE-THEY

AU CHÂTEAU DANS LEUR GRANDE VOITURE
TO+THE CASTLE IN THEIR BIG CAR

LES ENFANTS MARCHENT VERS LE CHÂTEAU DE SA
THE CHILDREN WALK-THEY TOWARDS THE CASTLE OF HIS

MAJESTÉ ET PARLENT AUX SENTINELLES.
MAJESTY AND SPEAK-THEY TO+THE SENTRY

EXE - 4 B NOUS ÉCOUTONS LES ALOUETTES : ELLES
WE LISTEN-TO THE LARKS THEY (FEM)*

CHANTENT AUX BOIS
SING-THEY AT+THE WOODS

AUX = A' + LES

EXE - 4 B

J'AI · L'ARGENT · DES · OUVRIERS · ILS · SONT · AU
 I · HAVE THE · MONEY OF + THE WORKMEN THEY ARE · THEY · AT + THE

CHÂTEAU

CASTLE

SONT · BONS

ARE · THEY · GOOD

PARLERA · AUX · OUVRIERS.

SPEAK · WILL TO + THE WORKMEN

DE · LA · SENTINELLE · À · L'EMPEREUR

OF THE SENTRY TO THE · EMPEROR

ÉCOUTENT · LES · ÉCUREUILS · AUX · BOIS

LISTEN · TO · THEY THE SQUIRRELS AT + THE WOODS

ENFANTS · DE · L'EMPEREUR · VISITERONT · LE · CHÂTEAU.

CHILDREN OF THE · EMPEROR VISIT · WILL · THEY · THE · CASTLE

LE · TOURISTE · MANGERA · DANS · MA · MAISON · MAIS · LES

THE TOURIST EAT · WILL IN MY HOUSE BUT THE

OUVRIERS · MANGERONT · DANS · LA · RUE.

WORKMEN EAT · WILL · THEY IN THE STREET

LES · SOLDATS · DE · L'EMPEREUR · MARCHERONT · VERS

THE SOLDIERS OF THE · EMPEROR MARCH · WILL · THEY TOWARDS

LE · CHÂTEAU

THE CASTLE

LES · ENFANTS · DE · L'EMPEREUR

THE CHILDREN OF THE · EMPEROR

PARLENT · À · LA · SENTINELLE

SPEAK · THEY · TO · THE SENTRY

ILS · ONT · UNE

THEY HAVE A

JEUNE · ALOUETTE · ET · UN · ÉCUREUIL

YOUNG LARK AND A SQUIRREL

LES

THE

JEUNES · ENFANTS · DES · OUVRIERS · SONT · À · LA · MAISON

YOUNG CHILDREN OF + THE WORKMEN ARE · THEY · AT · THE · HOUSE

JE · SUIS · SÛR · QUE · VOUS · AVEZ · L'ARGENT · DE · L'OUVRIER

I AM SURE THAT YOU HAVE THE · MONEY OF THE · WORKMAN

LE · FRÈRE · DE · SA · MAJESTÉ · ARRIVERA · AVEC · LES

THE BROTHER OF HIS MAJESTY ARRIVE · WILL WITH THE

SOLDATS

ELLE · EST · JEUNE · MAIS · GRANDE

SOLDIERS

SHE IS YOUNG BUT TALL

NOUS · PORTERONS · L'ARGENT · À · L'EMPEREUR

WE CARRY · WILL THE · MONEY TO THE · EMPEROR

J'ÉCOUTE · LA · VOIX · DU · JEUNE · HOMME · DANS · LA · RUE

I LISTEN · TO THE VOICE OF + THE YOUNG MAN IN THE STREET

ELLE · EST · À · LA · MAISON · DE · SON · AMI

SHE IS AT THE HOUSE OF HER FRIEND

LES

THE

LARGES · RUES · DE · LA · VILLE · SONT · INTÉRESSANTES

WIDE STREETS OF THE TOWN ARE · THEY INTERESTING

AUX · TOURISTES.

TO + THE TOURISTS

* IMPERFECT · DOES · NOT · REQUIRE AVOIR TO · HAVE *

EXE - 5 A

L'ENFANT · DU · GÉNÉRAL · TRAVERSAIT · LE

THE · CHILD

OF + THE GENERAL

* CROSSED

THE

FLEUVE

RIVER

SON · MARI · ÉTAIT · TRÈS · PAUVRE

HER HUSBAND WAS VERY POOR

LE · MARI · DE · MON · AMIE · PORTAIT · L'ARGENT · À · SON

THE HUSBAND · OF MY FRIEND CARRIED THE · MONEY TO HER

COUSIN

LES · SOLDATS · QUI · ARRIVAIENT

COUSIN

THE SOLDIERS WHO ARRIVED · THEY

À · LA · GRANDE · VILLE · ÉTAIENT · TRÈS · JEUNES

TO THE BIG TOWN WERE VERY YOUNG

S'IL · TRAVERSE · LA · RUE · IL · ARRIVERA · AU · CHÂTEAU · DE

IF + HE CROSSES THE STREET · HE · ARRIVE · WILL · TO + THE · CASTLE OF

EXE - 5 A

L'EMPEREUR

THE · EMPEROR

LES · TOURISTES · QUI

THE · TOURISTS · WHO

VISITENT · LA · VILLE · SONT · TRÈS · NOMBREUX

VISIT · THEY · THE · TOWN · ARE · THEY · VERY · NUMEROUS

LE · BOIS · QUE · COUPAIENT · LES · SOLDATS · EST · BON

THE · WOOD · WHICH · CUTTING · WERE · THEY · THE · SOLDIERS · IS · GOOD

SES · AFFAIRES · SONT · TRÈS · MAUVAISES

HIS · AFFAIRS · ARE · THEY · VERY · BAD

LES · FRUITS · QU'AIMENT · LES · PETITS · GARÇONS · SONT

THE · FRUITS · WHICH + LIKE · THEY · THE · LITTLE · BOYS · ARE · THEY

LÀ · SI · VOUS · PARLEZ · À · MON · ALOUETTE

THERE · IF · SPEAK · TO · MY · LARK

ELLE · CHANTERA

SHE · SING · WILL

LES · PAUVRES · ANIMAUX

THE · POOR · ANIMALS

PORTAIENT · LES · FARDEAUX

CARRIED · THEY · THE · BURDENS

LES · CHÂTEAUX

THE · CASTLES

QUE · VISITENT · LES · TOURISTES · SONT · TRÈS · INTÉRESSANTS

WHICH · VISIT · THEY · THE · TOURISTS · ARE · THEY · VERY · INTERESTING

SI · VOUS · ARRIVEZ · ICI · POUR · VISITER · LE · CHÂTEAU

IF · YOU · ARRIVE · HERE · FOR · TO · VISIT · THE · CASTLE

DE · L'EMPEREUR · VOUS · PARLerez · À · LA · SENTINELLE

OF · THE · EMPEROR · YOU · SPEAK · WILL · TO · THE · SENTRY

LES · GARÇONS · QUI · AIMAIENT · LES · FRUITS · ÉTAIENT

THE · BOYS · WHO · LOVED · THEY · THE · FRUIT · WERE · THEY

AU · BOIS · LES · FARDEAUX · QU'IL · PORTE · AU

TO + THE · WOOD · THE · BURDENS · WHICH + HE · CARRIES · TO + THE

CHÂTEAU · SONT · GRANDS

CASTLE · ARE · THEY · GREAT

LES · BATEAUX

THE · BOATS

QUI · TRAVERSAIENT · LE · FLEUVE · SONT · ICI

WHICH · CROSSED · THEY · THE · RIVER · ARE · THEY · HERE

SI · ELLE · MONTE · DANS · MA · VOITURE · ELLE · ARRIVERA

IF · SHE · GETS · IN · MY · CAR · SHE · ARRIVE · WILL

À · LA · MAISON

TO · THE · HOUSE

LES · CHEVAUX · DU · GÉNÉRAL

THE · HORSES · OF + THE · GENERAL

TRAVERSAIENT · LES · RUES · DE · LA · VILLE

CROSSING · WERE · THEY · THE · STREETS · OF · THE · TOWN

JE · PARLERAI · AUX · SENTINELLES · SI · ELLES · SONT · LÀ

I · SPEAK · WILL · TO + THE · Sentries · IF · THEY · ARE · THEY · THERE

L'ENFANT · QU'ELLE · PORTAIT · ÉTAIT · LE · PETIT · GARÇON

THE · CHILD · WHICH + SHE · CARRYING · WAS · HE · WAS · THE · LITTLE · BOY

DE · L'OUVRIER

OF · THE · WORKMAN

EXE - 5 B LES · AFFAIRES · DE · SON · MARI · ÉTAIENT

THE · AFFAIRS · OF · HER · HUSBAND · WERE · THEY

MAUVAISES

BAD

LE · CHAPEAU · DU · TOURISTE · ÉTAIT

THE · HAT · OF + THE · TOURIST · HE · WAS

DANS · LES · EAUX · DU · FLEUVE

IN · THE · WATERS · OF + THE · RIVER

LES · TOURISTES

THE · TOURISTS

QUI · VISITAIENT · LE · CHÂTEAU · ÉTAIENT · TRÈS · NOMBREUX

WHO · VISITED · THEY · THE · CASTLE · WERE · THEY · VERY · NUMEROUS

LES · CHEVAUX · DES · SOLDATS · PORTAIENT · LEUR

THE · HORSES · OF + THE · SOLDIERS · CARRIED · THEY · THEIR

FARDEAU · À · LA · VILLE

BURDEN · TO · THE · TOWN

LES · ENFANTS · QU'ELLE

THE · CHILDREN · WHICH + SHE

AIMAIT · ÉTAIENT · ICI

LOVED · SHE · WERE · THEY · HERE

FRENCH

N.S. WILSON

* VOUS = ALSO = POLITE - FORM - OF - TU *

EXE-5 (B)

SI · ELLE · TRAVERSE · LA · RUE · ELLE · ARRIVERA

IF SHE CROSSES THE STREET SHE ARRIVE · WILL

À · LA · MAISON · D'UN · OUVRIER

TO THE HOUSE OF + A WORKMAN

LES · GARGONS

THE BOYS

QUI · COUPAIENT · LE · BOIS · SONT · LES · ENFANTS · DU · JEUNE

WHO CUTTING · WERE · THEY THE WOOD ARE · THEY THE CHILDREN OF · THE YOUNG

SOLDAT

SOLDIER

S'IL · ARRIVE · IL · TRAVERSERA · LE

IF + HE ARRIVES HE CROSS · WILL · HE THE

FLEUVE · POUR · VISITER · LE · CHÂTEAU

RIVER FOR TO · VISIT THE CASTLE

JE · MANGERAI

I · EAT · WILL · I

LE · FRUIT · S'IL · EST · ICI

THE FRUIT IF + HE IS HERE

L'HOMME · QUI · ÉTAIT

THE MAN WHO WAS · HE

LÀ · COUPAIT · LE · BOIS

THERE CUTTING · WAS · HE THE WOOD

L'OUVRIER · QUI

THE WORKMAN WHO

COUPAIT · LE · BOIS · EST · LE · COUSIN · DE · JEAN

CUTTING · WAS · HE THE WOOD IS THE COUSIN OF JEAN — PROPER · NOUN *

NOS · BATEAUX · TRAVERSAIENT · LE · FLEUVE

OUR BOATS CROSSED · THEY THE RIVER

NO · NEED · TO
TRANSLATE

LES · SOLDATS · QUI · AVAIENT · LES · CHEVAUX

THE SOLDIERS WHO HAD · THEY THE HORSES

MARCHAIENT · VERS · LE · FLEUVE

MARCHED · THEY TOWARDS THE RIVER

SI · VOUS

CHANTEZ · IL · ÉCOUTERA

SING HE LISTEN · WILL · HE

LA · MAISON · ÉTAIT

THE HOUSE WAS · SHE

SON · AFFAIRE

HER AFFAIR

SA · MAJESTÉ · LA · REINE

HER MAJESTY THE QUEEN

VISITERA · LA · VILLE

VISIT · WILL THE TOWN

SI · VOUS · PARLEZ · DE ·

IF YOU SPEAK OF

L'AFFAIRE · À · JEAN · IL · ÉCOUTERA

THE AFFAIR TO — HE LISTEN · WILL · HE

SI · NOUS

IF WE

MONTONS · DANS · LEUR · VOITURE · NOUS · ARRIVERONS · À · LA

GET IN THEIR CAR WE ARRIVE · WILL · WE TO THE

VILLE

TOWN

ILS · TRAVERSAIENT · LE · FLEUVE

THEY CROSSED · THEY THE RIVER

POUR · PARLER · AUX · PETITS · GARGONS · AU · BOIS

FOR TO · SPEAK TO · THE SMALL BOYS (IN TO) + THE WOOD

LES · OUVRIERS · QUI · ÉTAIENT · ICI · SONT · TRÈS · HABILES

THE WORKMEN WHO WERE · THEY HERE ARE · THEY VERY CLEVER

EXE-6 (A) LE · TOURISTE · DONNE · L'ARGENT · À · L'HABILE

THE TOURIST GIVES THE MONEY TO THE SKILFUL

OUVRIER

WORKMAN

LES · GARGONS · QUI · ONT · ÉTÉ · PUNIS · SONT

THE BOYS WHO HAVE BEEN · PUNISHED ARE · THEY

LES · ENFANTS · DU · MARCHAND

THE CHILDREN OF · THE MERCHANT

LES · HOMMES · QUI

THE MEN WHO

ONT · TUÉ · VOTRE · CHEVAL · SONT · AU · BOIS · AVEC · MON · AMI

HAVE KILLED YOUR HORSE ARE · THEY IN · THE WOOD WITH MY FRIEND

LE · LIVRE · QUE · VOUS · AVEZ · VENDU · AU · MARCHAND · ÉTAIT

THE BOOK WHICH YOU HAVE SOLD TO · THE MERCHANT WAS · HE

TRÈS · INTÉRESSANT

VERY INTERESTING

NOUS · SOMMES · SÛRS · QUE

WE ARE SURE THAT

LES · SOLDATS · ONT · ÉTÉ · PUNIS

THE SOLDIERS HAVE BEEN PUNISHED

SI · LE · GÉNÉRAL

IF THE GENERAL

REND · LA · VILLE · SES · SOLDATS · TRAVERSERONT · LE · FLEUVE

RENDERS (UP) THE TOWN HIS SOLDIERS CROSS · WILL · THEY THE RIVER

AVEC · LEURS · CHEVAUX ·

WITH THEIR HORSES

EXE-6A

NOUS · AVONS · ÉTÉ · AU · CHÂTEAU · AVEC · LES
 WE HAVE BEEN IN THE CASTLE WITH THE
 OUVRIERS · QUI · ONT · COUPÉ · LE · BOIS JE · SUIS
 WORKMEN WHO HAVE CUT THE WOOD I AM

SÛR · QUE · SON · MARI · A · ÉTÉ · TUÉ · PAR · LES · SOLDATS
 SURE THAT HER HUSBAND HAS BEEN KILLED BY THE SOLDIERS

LA · FEMME · QUI · A · CHANTÉ · EST · À · LA · MAISON
 THE WOMAN WHO HAS SANG IS AT THE HOUSE

PETITS · GARGONS · QUI · ONT · PERDU · LEURS · LIVRES · ONT · ÉTÉ
 SMALL BOYS WHO HAVE LOST THEIR BOOK HAVE BEEN
 PUNIS.

CHANTAIENT
 SINGING · WERE · THEY

AUTOMOBILE · AU · MARCHAND.
 TO THE MERCHANT

QUE · VOUS · AVEZ · DONNÉ · À · MON · COUSIN
 WHICH YOU HAVE GIVEN TO MY COUSIN

ONT · ÉTÉ · POLIES.
 HAVE BEEN POLISHED

TRAVERSAIENT · LA · VOIE · ONT · ÉTÉ · TUÉS · PAR · UN · TRAIN
 CROSSED · THEY THE LINE HAVE BEEN KILLED BY A TRAIN

LE · TRAIN · A · TUÉ · DEUX · HOMMES.
 THE TRAIN HAS KILLED TWO MEN

QU'IL · A · PERDU · EST · ICI.
 WHICH HE HAS LOST IS HERE

LA · VOIE · NOUS · ARRIVERONS · AU · CHÂTEAU
 THE LINE WE ARRIVE · WILL · WE TO THE CASTLE

GÉNÉRAL · VISITERA · LE · CHÂTEAU · QUE · LA · REINE · A
 GENERAL VISIT · WILL THE CASTLE WHICH THE QUEEN HAS

RENDU
 RENDERED · UP

JEUNE · HOMME · QUI · PARLAIT · À · VOTRE · MARI.
 YOUNG MAN WHO SPEAKING · WAS · TO · YOUR HUSBAND

EXE-6B SA · FILLE · EST · PERDUE
 HIS DAUGHTER IS LOST

ONT · ÉTÉ · DONNÉS · AUX · PAUVRES
 HAVE BEEN GIVEN TO THE POOR

MAISON · DU · MARCHAND · A · ÉTÉ · VENDUE
 HOUSE OF THE MERCHANT · HAS · BEEN SOLD

NOUS · AVONS · REMARQUÉ · LA · SENTINELLE · QUI · PARLAIT
 WE HAVE NOTICED THE SENTRY WHO SPOKE · HE

AUX · OUVRIERS
 TO THE WORKMEN

CHEVAUX · SONT · PERDUS.
 HORSES ARE · THEY LOST

L'ARGENT · QU'IL · A · DONNÉ · À · LA · FEMME
 THE · MONEY WHICH HE HAS · GIVEN TO THE WOMAN

SI · VOUS · MARCHEZ · VERS · LA · VILLE · VOUS · TRAVERSEREZ
 IF YOU WALK · YOU TOWARDS THE TOWN YOU CROSS · WILL · YOU

LA · VOIE.
 THE LINE

DANS · LE · TRAIN · A · PERDU · SON · CHAPEAU
 IN THE TRAIN HAS LOST HIS HAT

LES · ENFANTS · QUI · ONT · ÉTÉ · TUÉS · ÉTAIENT · LES · PETITES
 THE CHILDREN WHO HAVE BEEN KILLED WERE · THEY THE LITTLE

EXE-6 B

FILLES · DU · MARCHAND

J'AI
I HAVE

GIRLS OF THE MERCHANT

REMARQUÉ · LE · GARGON · QUI · A · COUPÉ · LE · BOIS
NOTICED THE BOY WHO HAS CUT THE WOODILS · ONT · RENDU · LA · VILLE · AUX · SOLDATS · DE · L'EMPEREUR
THEY HAVE GIVEN UP THE TOWN TO THE SOLDIERS OF THE EMPERORSA · MÈRE · A · MARCHÉ · VERS · LA · MAISON · AVEC · SON
HIS MOTHER HAS WALKED TOWARDS THE HOUSE WITH HER
MARI.
HUSBANDIL · A · PERDU · L'ARGENT · MAIS · SES
HE HAS LOST THE MONEY BUT HISFRÈRES · ONT · ÉTÉ · PUNIS
BROTHERS HAVE BEEN PUNISHEDLA · TABLE · A · ÉTÉ · POLIE
THE TABLE HAS BEEN POLISHEDPAR · LES · OUVRIERS
BY THE WORKMENLE · TRAIN · A · TUÉ · LES
THE TRAIN HAS KILLED THECHEVAUX · QUI · TRAVERSAIENT · LA · VOIE
HORSES WHICH CROSSED THEY THE LINEILS · ONT
THEY HAVEVENDU · LEURS · BATEAUX · AU · JEUNE · FRÈRE · DU · SOLDAT
SOLD THEIR BOATS TO THE YOUNG BROTHER OF THE SOLDIERLA · PAUVRE · FEMME · QUI · ÉTAIT · AU · BOIS · AVEC · SES
THE POOR WOMAN WHO WAS SHE IN THE WOOD WITH HERENFANTS · A · ÉTÉ · TUÉE
CHILDREN HAS BEEN KILLEDNOUS · SOMMES · SÛRS
WE ARE SUREQUE · LES · LIVRES · SONT · PERDUS
THAT THE BOOKS ARE THEY LOSTNOUS · AVONS
WE HAVEREMARQUÉ · LA · FILLE · QUI · CHANTAIT · DANS · LA · RUE
NOTICED THE GIRL WHO SANG SHE IN THE STREETLE · CHEVAL · QUE · J'AI · REMARQUÉ · A · ÉTÉ · VENDU
THE HORSE WHICH I HAVE NOTICED HAS BEEN SOLD

EXE-7 A IL · A · REMPLI · SA · POCHE · D'ARGENT

HE HAS FILLED HIS POCKET OF MONEY

ELLE · A · FERMÉ · DOUCEMENT · LA · PORTE · DE · SA · CHAMBRE
SHE HAS SHUT GENTLY THE DOOR OF HER ROOMELLE · FINISSAIT · SON · TRAVAIL
SHE FINISHING WAS HER WORKLES · SOIRÉES
THE EVENINGSSONT · TRÈS · TRISTES · DANS · SA · MAISON
ARE THEY VERY SAD IN HIS HOUSENOUS · AVONS · ENTENDU · PARLER · LE · GÉNÉRAL
WE HAVE HEARD TO SPEAK THE GENERALJ'AI · REMARQUÉ · UN · PETIT · GARGON · QUI · REMPLISSAIT
I HAVE NOTICED A SMALL BOY WHO FILLING WAS HESES · POCHES · DE · FRUITS
HIS POCKETS OF FRUITLA · RUE · EST
THE STREET ISREPLIE · DE · CHEVAUX
FILLED OF HORSESLES · TOURISTES
THE TOURISTSMARCHAIENT · VITE · VERS · LA · VILLE · POUR · VISITER · LE
WALKING WERE THEY QUICKLY TOWARDS THE TOWN FOR TO VISIT THECHÂTEAU · QUE · J'AI · REMARQUÉ
CASTLE WHICH I HAVE NOTICEDILS · ONT
THEY HAVECASSÉ · LES · FENÊTRES · DE · LA · MAISON · DE · L'OUVRIER
BROKEN THE WINDOWS OF THE HOUSE OF THE WORKMANIL · AVAIT · L'ARGENT · DANS · SA · POCHÉ
HE HAD HE THE MONEY IN HIS POCKETNOUS · AVONS · VITE · FINI · NOTRE · TRAVAIL
WE HAVE QUICKLY FINISHED OUR WORKNOUS
WEAVONS · DONNÉ · L'ARGENT · AU · JEUNE · HOMME · QUI
HAVE GIVEN THE MONEY TO THE YOUNG MAN WHO

EXE-7A VISITAIT · MON · COUSIN NOUS
VISITING · WAS · HE MY COUSIN WE

ENTENDONS · LA · VOIX · DU · MARCHAND · QUI · VEND
HEAR · WE THE VOICE OF THE MERCHANT WHO SELLS

LES · LIVRES NOUS · ÉCOUTIONS · LES
THE BOOKS WE LISTENING · WERE · WE THE

ALOUETTES · AU · BOIS ILS · ONT · REMPLI · LA
LARKS IN THE WOOD THEY HAVE FILLED THE

CHAMBRE · D'HOMMES SI · VOUS · MONTEZ
ROOM OF + MEN IF YOU GO · UP

DANS · MA · CHAMBRE · VOUS · REMARQUEREZ · UN · LIVRE
IN MY ROOM YOU NOTICE · WILL · YOU A BOOK

SUR · LA · TABLE SI · VOUS · AVEZ · FINI
ON THE TABLE IF YOU HAVE FINISHED

VOTRE · TRAVAIL · JE · DONNERAI · VOS · LIVRES · AU
YOUR WORK I GIVE · WILL · I YOUR BOOKS TO + THE

FILS · DU · MARCHAND NOUS · AVONS
SON OF + THE MERCHANT WE HAVE

REMARQUÉ · LE · TOURISTE · QUI · MONTAIT · DANS · LE
NOTICED THE TOURIST WHO GETTING · WAS IN THE

TRAIN LA · FENÊTRE · QU'IL · FERMAIT
TRAIN THE WINDOW WHICH THE SHUTTING · WAS · HE

À · ÉTÉ · CASSÉE · PAR · UN · PETIT · GARÇON
HAS BEEN BROKEN BY A SMALL BOY

SES · POCHES · SONT · REMPLIES · DE · FRUITS
HIS POCKETS ARE · THEY FILLED OF FRUIT

EXE-7B ELLE · FINIT · SON · TRAVAIL
SHE FINISHING · SHE HER WORK

NOUS · AVONS · FINI · NOTRE · TRAVAIL IL
WE HAVE FINISHED OUR WORK HE

REEMPLISSAIT · SES · POCHES ILS · ONT
FILLING · WAS · HE HIS POCKETS THEY HAVE

CASSÉ · LES · FENÊTRES · DE · LA · MAISON · DU · MARCHAND
BROKEN THE WINDOWS OF THE HOUSE OF + THE MERCHANT

LES · SOIRÉES · AVEC · MON · PÈRE · ÉTAIENT · TRISTES
THE EVENINGS WITH MY FATHER WERE · THEY SAD

IL · A · ENTENDU · PARLER · LE · GARÇON. NOUS
HE HAS HEARD TO · SPEAK THE BOY WE

AVONS · ENTENDU · CHANTER · UN · HOMME · DANS · VOTRE
HAVE HEARD TO · SING A MAN IN YOUR

CHAMBRE NOUS · TRAVERSONS · LA · VOIE
ROOM WE CROSSED · USED · TO THE LINE

POUR · ARRIVER · VITE · À · LA · VILLE ILS
FOR TO · ARRIVE QUICKLY TO THE TOWN THEY

REEMPLISSAIENT · LEURS · POCHES · D'ARGENT
FILLED · WERE · THEY THEIR POCKETS OF · MONEY

CINQ · CHAMBRES · DANS · LA · MAISON · SONT · POUR
FIVE ROOMS IN THE HOUSE ARE · THEY FOR

LES · GARÇONS J'AI · ENTENDU · L'HOMME
THE BOYS I · HAVE HEARD THE · MAN

QUI · FERMAIT · DOUCEMENT · LA · PORTE · DE · SA
WHO ~~SHUTTING~~ SHUTTING · WAS · HE GENTLY THE DOOR OF HIS

CHAMBRE NOUS · AVONS · PERDU · LE · LIVRE
ROOM WE HAVE LOST THE BOOK

QUE · VOUS · AVEZ · DONNÉ · À · MON · COUSIN
WHICH YOU HAVE GIVEN TO MY COUSIN

EXE-7 (B) VOUS · REMARQUEREZ · QUE · LA · FENÊTRE
 YOU · ALL NOTICE · WILL · YOU THAT THE WINDOW
 DE · MA · CHAMBRE · EST · CASSÉE LE
 OF MY ROOM IS BROKEN THE
 TOURISTE · VEND · SA · VOITURE · AU · FILS · DU
 TOURIST SELLS HIS CAR TO THE SON OF THE
 MARCHAND · LES · RUES · SONT · REMPLIES
 MERCHANT THE STREETS ARE · THEY · FILLED
 DE · SOLDATS · ILS · MARCHENT · VERS · LE · CHÂTEAU
 OF SOLDIERS THEY MARCHING · THEY TOWARDS THE CASTLE
 SI · VOUS · ÉCOUTEZ · VOUS · ENTENDREZ · LE · TRAIN
 IF YOU · ALL LISTEN YOU · ALL HEAR · WILL · YOU THE TRAIN
 QUI · TRAVERSE · LE · FLEUVE NOUS
 WHICH CROSSING · IS THE RIVER WE
 DONNERONS · L'ARGENT · AU · GARÇON · QUE · VOUS
 GIVE · WILL · WE THE · MONEY TO THE BOY WHOM YOU
 AVEZ · REMARQUÉ · DANS · LA · RUE NOUS
 HAVE NOTICED IN THE STREET WE
 AVONS · PARLÉ · À · LA · SENTINELLE · À · LA · PORTE
 HAVE SPOKEN TO THE SENTRY * (AT) THE GATE
 DU · CHÂTEAU LES · GARÇONS · QUI · ONT
 OF THE CASTLE THE BOYS WHO HAVE
 CASSÉ · LA · FENÊTRE · ONT · ÉTÉ · PUNIS
 BROKE THE WINDOW HAVE BEEN PUNISHED
 IL · AVAIT · DANS · SA · POCHE · L'ARGENT · QUE · VOUS
 HE HAD IN HIS POCKET THE · MONEY WHICH YOU · ALL
 AVEZ · PERDU
 HAVE LOST

EXE 8 (A) LA · VIE · N'EST · PAS · TRISTE VOUS
 THE LIFE NOT IS (A) STEP SAD YOU · ALL
 NE · PARLEZ · PAS · DOUCEMENT LES · GARÇONS
 NOT SPEAK A STEP GENTLY THE BOYS
 NE · COUPERONT · PAS · DEMAIN · LE · BOIS LE
 NOT CUT · WILL · THEY STEP TO · MORROW THE WOOD THE
 GÉNÉRAL · N'A · PAS · RENDU · LA · VILLE
 GENERAL NOT · HAS A STEP RENDERED THE TOWN
 LES · CHEVAUX · N'ONT · PAS · ÉTÉ · TUÉS LES
 THE HORSES NOT · HAVE A STEP BEEN KILLED THE
 ANIMAUX · N'ÉTAIENT · PAS · MENÉS · ICI J'AI
 ANIMALS NOT · WAS · THEY A STEP LED HERE I · HAVE
 TUÉ · LE · LAPIN · MAIS · JE · N'AI · POINT · TUÉ · L'ALOUETTE
 KILLED THE RABBIT BUT I NOT · HAVE A BIT KILLED THE LARK
 NOUS · NE · REGARDIONS · PAS · VOS · LIVRES · NOUS
 WE NOT LOOKING · WAS · WE A STEP YOUR BOOKS WE
 CHERCHIONS · MON · CHAPEAU · QUE · J'AI · LAISSÉ · DANS
 SEEKING · WAS · WE MY HAT WHICH I · HAVE LEFT IN
 VOTRE · CHAMBRE SI · VOUS · N'ÉCOUTEZ
 YOUR ROOM IF YOU · ALL NOT LISTEN
 PAS · VOUS · N'ENTENDREZ · PAS · SES · MOTS
 A STEP YOU · ALL NOT · HEAR · WILL · YOU · ALL A STEP HIS WORDS
 JE · N'AIMAIS · POINT · LA · VIE · QU'IL · MENAIT
 I NOT · LIKING · WAS A BIT THE LIFE WHICH + HE LEADING · WAS
 JE · SUIS · SÛR · QU'ELLE · N'EST · PAS · ICI JE
 I AM SURE THAT + SHE NOT A STEP HERE I
 NE · CHERCHERAI · PAS · L'ARGENT · QUE · VOUS · AVEZ
 NOT SEEK · WILL · I A STEP THE · MONEY WHICH YOU · ALL HAVE

EXE-8A

PERDU.

LOST

SI · VOUS · NE · MONTEZ

IF YOU-ALL NOT GO-UP

PAS · VITE · DANS · LE · TRAIN · NOUS · N'ARRIVERONS

A STEP QUICKLY INTO THE TRAIN WE NOT · ARRIVE · WILL · WE

PAS · SA · MONTRE · N'EST · PAS · D'UNE

A STEP HIS WATCH NOT · IS A STEP OF + A (FEM)

TRÈS · BONNE · MARQUE

VERY GOOD MAKE

JE · N'AI · PAS

I NOT + HAVE A STEP

REMARQUÉ · LES · ANIMAUX · QUE · VOUS · CHERCHEZ

NOTICED (PAST-PAR) THE ANIMALS WHICH YOU-ALL SEARCH

ILS · PARLAIENT · VITE · ET · JE · N'AI · PAS · ENTENDU

THEY (M) SPOKE · THEY QUICKLY AND I NOT A STEP HEARD (PAST PAR)

UN · MOT

A (MAS) WORD

(À+LE)

JE · SUIS · SÛR · QUE · NOUS · DEVONS

I AM SURE THAT WE OWE

BEAUCOUP · AU · MARCHAND

MUCH TO+THE MERCHANT (M)

NOUS · NE

WE NOT

RECEVRONS · PAS · L'ARGENT · QU'IL · DOIT

RECEIVE · WILL · WE A STEP THE · MONEY WHICH+HE OWES

LES · SOLDATS · N'ONT · PAS · MENÉ · LEURS · CHEVAUX

THE SOLDIERS NOT+HAVE A STEP LED THEIR HORSES

À · L'EAU

TO THE+WATER

LES · OUVRIERS · N'ONT · PAS

THE WORKMEN NOT+HAVE A STEP

COUPÉ · LE · BOIS · ILS · TRAVAILLENT · DANS · LES · CHAMPS

CUT THE WOOD THEY (M) WORK · THEY IN THE FIELDS

EXE-8B

LE · TRAIN · N'ARRIVERA · PAS

THE TRAIN NOT ARRIVE · WILL A STEP

VOS

YOUR

LIVRES · NE · SONT · PAS · ICI

BOOKS NOT ARE · THEY A STEP HERE

JE · NE · SUIS

I NOT AM

PAS · SUR · SI · ELLE · VISITERA · LE · CHÂTEAU

A STEP SUR IF SHE VISIT · WILL · SHE THE CASTLE

IL · N'ÉCOUTERA · PAS · UN · MOT

HE NOT LISTEN · WILL · HE STEP A (M) WORD

LES · FENÊTRES

THE WINDOWS

N'ONT · PAS · ÉTÉ · CASSÉES

NOT+HAVE A STEP BEEN BROKEN

VOUS

YOU-ALL

N'ENTENDREZ · PAS · SA · VOIX · SI · VOUS · N'ÉCOUTEZ

NOT HEAR · WILL · YOU ALL A STEP HIS VOICE IF YOU-ALL NOT LISTEN

PAS

LES · TOURISTES · N'ARRIVERONT · PAS

A STEP THE TOURISTS NOT · ARRIVE · WILL · THEY A STEP

DE MAIN

TO-MORROW

LES · ANIMAUX · N'ONT · PAS · ÉTÉ

THE ANIMALS NOT+HAVE A STEP BEEN

MENÉS · À · L'EAU

LED TO THE+WATER

JE · NE · CHERCHAIS

I NOT LOOKING · WAS

PAS · MON · ARGENT · JE · CHERCHAIS · SA · MONTRE

A STEP MY (MAS) MONEY I LOOKING · WAS HIS WATCH

SI · ELLE · NE · MONTE · PAS · VITE · DANS · LE · TRAIN · ELLE

IF SHE NOT GO · UP A STEP QUICKLY INTO THE TRAIN SHE

N'ARRIVERA · PAS · À · LA · VILLE

NOT · ARRIVE · WILL A STEP TO THE TOWN

LE · LAPIN

THE RABBIT

DE · L'ENFANT · N'A · PAS · ÉTÉ · TUÉ

OF THE · CHILD NOT+HAS A STEP BEEN KILLED

LES · TOURISTES

THE TOURISTS

QUI · DOIVENT · L'ARGENT · À · MON · PÈRE · MONTENT

WHO OWE · THEY THE+MONEY TO MY FATHER GO · UP · THEY

DANS · LEUR · VOITURE

INTO THEIR CAR

SI · VOUS · FERMEZ

IF YOU-ALL SHUT

LA · PORTE · IL · N'ENTENDRA · PAS · UN · MOT

THE DOOR HE NOT+HEAR · WILL · HE A STEP A (M) WORD

EXE-8 B

LES AFFAIRES DE SON MARI NE SONT PAS TRÈS BONNES. LA VIE QU'IL MÈNAIT N'ÉTAIT PAS INTÉRESSANTE. JE N'AI PAS REMARQUÉ LES BATEAUX QUI TRAVERSAIENT LE FLEUVE. LE CHÂTEAU N'A PAS ÉTÉ RENDU. NOUS CHERCHERONS DEMAIN L'ARGENT QUE VOUS AVEZ PERDU. NOUS SOMMES SÛRS QU'IL NE REMPLISSAIT PAS SES POCHES D'ARGENT. JE NE DONNERAI PAS À L'OUVRIER L'ARGENT QUE VOUS DEVEZ AU MARCHAND.

THE AFFAIRS OF HER HUSBAND NOT ARE-THY
 A-STEP VERY GOOD THE LIFE WHICH+HE
 LEADING-WAS NOT+HAS A-STEP INTERESTING I
 NOT+HAVE A-STEP NOTICED THE BOATS WHICH CROSSING-WAS-THEY
 PAST-PARTICIPLE THE CASTLE NOT+HAS A-STEP BEEN
 RENDERED-UP WE SEARCH-WILL-WE TOMORROW
 THE-MONEY WHICH YOU-ALL HAVE LOST WE
 ARE SURE THAT+HE NOT FILLING-WAS-HE A-STEP HIS
 POCKETS OF-MONEY I NOT GIVE-WILL-I A-STEP
 TO THE+WORKMAN THE-MONEY WHICH YOU-ALL OWE TO-THE
 A'+LE
 MERCHANT

EXE-9 A

ELLE A ÉTÉ HEUREUSE IL A EU UNE VIE BRÈVE ET JOYEUSE. NOUS N'AVONS PAS EU BEAUCOUP DE FRUIT LES RUES DE NOTRE PETITE VILLE NE SONT PAS TRÈS LONGUES. AYANT BEAUCOUP MARCHÉ ELLE EST LASSE. NOUS AVONS REMARQUÉ UNE BELLE PETITE FILLE QUI MARCHAIT AVEC LA VEUVE. IL PORTAIT UN HABIT NEUF ET UN CHAPEAU BLANC. JE SUIS SÛR QUE SON ÉPOUSE EST FOLLE. L'ANIMAL QUE VOUS REGARDEZ EST LE CHEVAL FAVORI DE L'EMPEREUR. J'ÉCOUTE LA FILLE QUI CHANTE DANS LA RUE. ELLE A UNE BELLE VOIX. LE GÉNÉRAL A FINI SA VIE PUBLIQUE. J'AI VENDU MA VOITURE. ELLE N'EST PAS NEUVE MAIS ELLE EST BONNE. LES PORTES DU CHÂTEAU SONT TRÈS ÉPAISSES.

SHE HAS BEEN HAPPY HE-HAS-HAD
 A LIFE SHORT AND JOYOUS WE
 NOT-HAVE A-STEP HAD MUCH OF FRUIT THE
 STREETS OF OUR LITTLE TOWN NOT-ARE-THEY A-STEP VERY
 LONG PRES PAR HAVING MUCH WALKED
 SHE IS WEARY WE HAVE NOTICED
 A PRETTY LITTLE GIRL WHO WALKING-WAS WITH
 THE WIDOW HE CARRYING-WAS-A COAT NEW AND
 A HAT WHITE I AM SURE THAT HIS
 WIFE IS MAD THE-ANIMAL THAT YOU-ALL
 LOOK-AT IS THE HORSE FAVOURITE OF THE-EMPEROR
 I LISTEN-TO THE GIRL WHO SINGS IN THE STREET SHE
 HAS A PRETTY VOICE THE GENERAL HAS FINISHED
 HIS LIFE PUBLIC I-HAVE SOLD MY
 CAR FEM SHE NOT-IS A-STEP NEW BUT SHE
 IS GOOD THE DOORS OF-THE CASTLE
 DE+LE
 ARE-THEY VERY THICK

FRENCH

N.S. WILSON

*PAST-HISTORIC-TENSE = PRÉTERITE-TENSE

EXE-9A

AYANT · PERDU · SA · FILLE · FAVORITE · IL · EST

HAVING

LOST

HIS

DAUGHTER

FAVOURITE

HE IS

TRÈS · TRISTE

VERY

SAD

AVANT · LA · MORT · DE

BEFORE

THE

DEATH

OF

SA · CHÈRE · ÉPOUSE · IL · MENAIT · UNE · VIE · ACTIVE

HIS

DEAR

WIFE

HE

LED-HE

A

LIFE

ACTIVE

LES · CHAMBRES · DES · VIEILLES · MAISONS · SONT · TRÈS

THE

ROOMS

OF-THE

OLD

HOUSES

ARE-THY

VERY

BASSES

LOW

(DE+LES)

LA · VIEILLE · FEMME · QUI · TRAVERSE

THE OLD

WOMAN

WHO

CROSSING-IS

LA · VOIE · EST · LA · VEUVE · DE · L'ANCIEN · MARCHAND

THE LINE

IS

THE WIDOW

OF

THE-OLD

MERCHANT

DUBOIS

JE · VENDRAI · MA · MAISON · ELLE

I

SELL-WILL

MY

HOUSE (FEM)

SHE

N'EST · PAS · SÈCHE.

NOT-IS

A-STEP

DRY

NOUS · ARRIVONS

WE

ARRIVE-WILL

AVANT · DEMAIN · DANS · UNE · VOITURE · NEUVE.

BEFORE

Tomorrow

IN

A

CAR

NEW

LA · VIE · EST · TRÈS · CHÈRE · ET · JE · DOIS · BEAUCOUP

THE · LIFE

IS

VERY

DEAR

AND I

OWE

MUCH

D'ARGENT.

(ÊTRE) *PAST-HISTORIC

EXE-9B

IL · FUT · LÀ · AVANT · LE · SOIR

HE WAS

THERE

BEFORE

THE EVENING

AYANT

HAVING

UNE · MAISON · NEUVE · SON · ÉPOUSE · EST · HEUREUSE.

A

HOUSE

NEW

HIS

WIFE

IS

HAPPY

LA · MAISON · BLANCHE · EST · BASSE · MAIS · BELLE

THE

HOUSE

WHITE

IS

LOW

BUT

PRETTY

LA · FILLE *DU · GROS · HOMME · MONTA* · DANS · LE · TRAIN

THE

DAUGHTER

OF-THE

STOUT

MAN

GOT-UP

INTO

THE TRAIN

SA · LONGUE · VIE · *FUT · VIVE · ET · HEUREUSE

HIS

LONG

LIFE

WAS

LIVELY · AND

HAPPY

LA · VIEILLE · FEMME · A · ÉTÉ · TUÉE · PAR · UN · TRAIN

THE

OLD

WOMAN

HAS BEEN

KILLED

BY

A TRAIN

LES · ANNÉES · DE · LA · VIE · D'UN · HOMME · NE · SONT · PAS

THE

YEARS

OF THE

LIFE OF-A

MAN

NOT ARE-THY

A-STEP

LONGUES · MAIS · BRÈVES.

LONG

BUT

SHORT

LE · CHEVAL

THE · HORSE

PORTAIT · UN · GROS · FARDEAU

CARRYING-WAS · A

BIG

BURDEN

VOUS · N'ENTENDREZ

YOU-ALL · NOT-HEAR · WILL

PAS · PARLER · LA · VIEILLE · FEMME · ELLE · EST · MUETTE

A-STEP TO-SPEAK

THE

OLD

WOMAN

SHE

IS

DUMB/MUTE

L'ANCIEN · GÉNÉRAL · VISITERA · SA · MAJESTÉ · AVANT

THE 'OLD'

GENERAL

VISIT-WILL-HE · HIS

MAJESTY

BEFORE

DEMAIN

TOMORROW

ELLE · EST · LASSE · MAIS · ELLE

SHE

IS

TIRED

BUT

SHE

CHERCHERA · DEMAIN · LE · CHAPEAU · NEUF · QU'ELLE · A ·

SEARCH-WILL-SHE

TOMORROW

THE

HAT

NEW

WHICH · SHE

HAS

PERDU.

LOST

LES · DEUX · VIEUX · CHÂTEAUX · ONT

THE

TWO

OLD

CASTLES

HAVE-THEY

ÉTÉ · VENDUS · A · LA · VEUVE · DU · MARCHAND

BEEN

SOLD

TO

THE

WIDOW

OF-THE

MERCHANT

J'AI · REMARQUÉ · DIX · SOLDATS · QUI · TRAVERSAIENT

I · HAVE

NOTICED

TEN

SOLDIERS

WHO

CROSSING · WERE · THEY

LE · FLEUVE.

THE

RIVER

** PAST-HISTORIC = COLLINS · EASY · LEARNING-VERBS

(A+LE)

EXE-9 B

AYANT · LAISSÉ · SON · CHAPEAU · AU · CHÂTEAU
 HAVING LEFT HIS HAT AT+THE CASTLE
 LE · TOURISTE · A · PARLÉ · A' · LA · SENTINELLE · A' · LA · PORTE
 THE TOURIST HAS SPOKEN TO THE SENTRY 'AT' THE DOOR
 ELLE · ÉTAIT · VIVE · ET · HEUREUSE · AVANT · LA · MORT
 SHE WAS-SHE LIVELY AND HAPPY BEFORE THE DEATH
 DE · SON · MARI
 OF HER HUSBAND
 ELLE · EST · TRÈS · VIEILLE
 SHE IS VERY OLD
 MAIS · ELLE · N'EST · PAS · IMMORTELLE!
 BUT SHE NOT-IS A-STEP IMMORTAL THE
 PORTES · ÉPAISSES · DU · CHÂTEAU · ÉTAIENT · FERMÉES
 DOORS THICK OF+THE CASTLE WERE-THey SHUT
 AUX · TOURISTES
 TO+THE TOURISTS
 SA · VOITURE · NEUVE
 HIS CAR NEW
 ÉTAIT · D'UNE · BELLE · MARQUE.
 WAS-IT OF+A FINE MAKE
 SA · VIE · N'A
 HIS LIFE NOT+HAS
 PAS · ÉTÉ · HEUREUSE · MAIS · IL · RECEVRA · BEAUCOUP
 A-STEP · BEEN HAPPY BUT HE RECEIVE-WILL MUCH
 D'HONNEUR · A' · SA · MORT
 OF+HONOUR AT HIS DEATH
 NOUS · AVONS
 WE HAVE
 DONNÉ · UNE · LIVRE · DE · BEURRE · FRAIS · A' · LA · PAUVRE
 GIVEN A POUND OF BUTTER FRESH TO THE POOR
 VEUVE
 WIDOW

EXE-10 A

LA · DAME · EST · ICI: VOUS · L'AVEZ · VUE
 THE LADY IS HERE YOU-ALL · SHE · HAVE · SEEN
 NOUS · LES · AVONS · VUS ? (FEM - LES - DIRECT-OB) MA · TANTE · EST · UNE
 WE THEM HAVE SEEN (PSB) IN BOOK MY AUNT IS A
 DAME · TRISTE · MAIS · BÉNIGNE
 LADY SAD BUT KINDLY
 LA · BOÎTE
 THE BOX
 FUT · PERDUE · MAIS · MON · ONCLE · L'A · TROUVÉE
 WAS LOST BUT MY UNCLE SHE-HAS · FOUND
 LA · BOÎTE · ÉTAIT · REMPLIE · DE · LIVRES
 THE BOX WAS-SHE FILLED OF BOOKS
 J'AI
 I · HAVE
 PERDU · MES · LIVRES · MAIS · ELLE · LES · A · TROUVÉS (MAS)
 LOST MY BOOKS BUT SHE THEM · HAS · FOUND
 PENDANT · QUE · LA · VIEILLE · FEMME · TRAVERSAIT · LA · VOIE
 DURING/WHILE (LA) THE OLD WOMAN CROSSING-WAS-SHE THE LINE
 LE · TRAIN · L'A · TUÉE (FEM)
 THE TRAIN SHE-HAS · KILLED
 JE · SUIS · SÛR · QU'ELLE
 I AM SURE THAT+SHE
 ÉTAIT · LA · PARCE · QUE · JE · L'AI · VUE
 WAS-SHE THERE BECAUSE I · SHE · HAVE · SEEN
 LE · MARCHAND · N'A · PAS · ACHETÉ · LA · VOITURE : IL · L'A (MAS)
 MERCHANT NOT+HAS A+STEP BOUGHT THE CAR HE HE+HAS
 VENDUE
 SOLD
 JE · PENSE · QUE · LES · MAGASINS
 I THINK THAT THE SHOPS
 DANS · LA · VILLE · SONT · TRÈS · BONS
 IN THE TOWN ARE-THey VERY GOOD
 NOUS
 WE
 AVONS · PARLÉ · A' · LA · SENTINELLE : ELLE · NOUS · A ·
 HAVE SPOKEN TO THE SENTRY HE (BUT???) WE HAS
 ÉCOUTÉS
 LISTENED
 VOUS · CHERCHEZ · LES · FRUITS :
 YOU-ALL SEARCH · FOR THE FRUITS
 JE · SUIS · SÛR · QUE · LE · PETIT · GARÇON · LES · A · MANGÉS (MAS)
 I AM SURE THAT THE LITTLE BOY THEM · HAS · EATEN
 J'AI · FRAPPÉ · A' · LA · PORTE · DE · LA · MAISON · PARCE · QU'ELLE
 I HAVE KNOCKED · AT · THE · DOOR OF · THE HOUSE BECAUSE SHE

EXE 10 A ÉTAIT · FERMÉE (FEM)

VOUS · CHERCHEZ

WAS · SHE

SHUT

YOU · ALL SEARCH · FOR

VOS · LIVRES ?

YOUR BOOKS

VOTRE · ONCLE · LES · A

YOUR UNCLE THEM · HAS

VENDUS (MAS)

SOLD

LES · CHAPEAUX · FURENT · PERDUS

THE

HATS

① WERE · THEY

LOST

MAIS · JE · LES · AI · TROUVÉS · ET · JE · LES · AI · LAISSÉS · SUR

BUT I THEM · HAVE FOUND

AND I

THEM · HAVE

LEFT

ON

LA · TABLE · DANS · VOTRE · CHAMBRE

THE TABLE

IN

YOUR

ROOM

NOUS

WE

AVIONS · UNE · BELLE · CHAISE · MAIS · NOUS · L'AVONS

HAVE

A

FINE

CHAIR

BUT

WE

SHE · HAVE

VENDUE (FEM)

SOLD

LA · DAME · PARLAIT · A · L'OFFICIER :

THE LADY

SPEAKING · WAS · TO · THE · OFFICER

JE · L'AI · REMARQUÉE (FEM)

I SHE · HAVE NOTICED

IL · A · TROUVÉ · SA · MAISON

HE · HAS FOUND HIS HOUSE

REMPLEIE · DE · SOLDATS

FILLED

OF

SOLDIERS

IL · A · TRAVERSÉ · LA · RUE

HE · HAS CROSSED

THE · STREET

PENDANT · QUE · JE · POLISSAIS · LA · TABLE

WHILE

I

POLISHING · WAS THE TABLE

JE

I

PENSAIS · QUE · NOUS · VISITERIONS · LES · CHÂTEAUX : MAIS

THOUGHT

THAT

WE

VISIT · SHOULD/WOULD THE

CASTLES

BUT

ILS · SONT · FERMÉS

THEY

ARE · THEY

SHUT

* (CONDITIONAL - TENSE)

(FEM)

EXE - 10 B IL · M'A · FRAPPÉ (MAS)

HE ME · HAS · STRUCK

JE · L'AI · FRAPPÉE

I SHE · HAVE · STRUCK

NOUS · LES · AVONS · VUS

WE

THEM

HAVE SEEN

ELLE · NOUS · A · VUS

SHE

WE

HAS · SEEN

JE · REGARDAIS · LA · FENÊTRE : VOUS · L'AVEZ · CASSÉE

I LOOKING · WAS · I THE WINDOW

YOU · ALL SHE · HAVE BROKEN

J'AVAIS · SEPT · LIVRES · MAIS · JE · LES · AI · PERDUS

I HAD

SEVEN

BOOK

BUT

I

THEM · HAVE

LOST

LEUR · CHAISE · EST · ICI : ILS · L'ONT · POLIE

THEIR

CHAIR

IS

HERE

THEY · SHE · HAVE · THEY · POLISHED

ELLE

SHE

A · CHANTÉ · ET · NOUS · L'AVONS · ÉCOUTÉE

HAS

SANG

AND

WE

SHE · HAVE · WE · LISTENED

LES

THE

SOLDATS · ONT · MARCHÉ · VERS · LE · CHÂTEAU · ET · NOUS · LES

SOLDIERS

HAVE

MARCHED

TOWARDS THE

CASTLE

AND

WE

THEM

AVONS · REGARDÉS

HAVE · WE

WATCHED

JE · L'AI · REMARQUÉE

I

SHE · HAVE

NOTICED

PENDANT · QUE · JE · PARLAIS · AU · TOURISTE

WHILE

I

SPEAKING · WAS TO · THE · TOURISTS

J'AI

I · HAVE

FRAPPÉ · A · LA · PORTE : ELLE · ÉTAIT · FERMÉE

KNOCKED AT THE DOOR

SHE

WAS · SHE

SHUT

J'AVAIS · UNE · MONTRE · MAIS · JE · L'AI · VENDUE · A · UN · DE

I HAD

A

WATCH

BUT

I

SHE · HAVE · SOLD

TO ONE

OF

MES · AMIS

MY

FRIENDS

SON · PÈRE · LE · FRAPPERA · PARCE

HIS

FATHER

HE

STRIKE · WILL

BECAUSE

QU'IL · A · REMPLI · SES · POCHES · DE · FRUITS

HE HAS FILLED

HIS

POCKETS

OF FRUITS

NOUS

WE

AVONS · TROUVÉ · UNE · MONTRE · ET · JE · L'AI · DONNÉE

HAVE

FOUND

A

WATCH

AND I

SHE · HAVE

GIVEN

A · SA · TANTE

TO HIS

AUNT

NOUS · NE · TRAVERSERONS

WE

NOT

CROSS · WILL · WE

PAS · LE · FLEUVE :

AT · STOP

THE

LES · BATEAUX · SONT · REMPLIS · D'EAU

THE

BOATS

ARE · THEY · FILLED

OF · WATER

EXE-10 B JE · PENSE · QUE · NOUS · L'AVONS · VUE · AVEC
 I THINK THAT WE SHE · HAVE · WE · SEEN WITH
 MON · ONCLE · ILS · MONTAIENT · DANS
 MY UNCLE THEY GOING · UP · WERE INTO
 LEUR · VOITURE : JE · LES · AI · ENTENDUS IL · A
 THEIR CAR I THEM · HAVE HEARD HE · HAS
 DONNÉ · SA · MONTRE · AU · GARÇON · ET · IL · LE · FRAPPERA
 GIVEN HIS WATCH TO THE BOY AND HE HIM · STRIKE · WILL
 S'IL · L'A · PERDUE LE · MARCHAND · N'A · PAS
 IF · HE · SHE · HAS LOST THE · MERCHANT · NOT · HAS · A · STEP
 ACHETÉ · LA · CHAISE : IL · L'A · VENDUE SI · LE
 *BOUGHT THE CHAIR HE SHE · HAS SOLD IF THE
 MAGASIN · EST · FERMÉ · NOUS · FRAPPEGRONS · A' · LA · PORTE.
 SHOP IS SHUT WE KNOCK · WILL · WE AT · THE DOOR

EXE-11 A C'EST · LUI · QUI · M'A · FRAPPÉ QUANT
 THAT · IS HE WHO ME · HAS STRUCK AS · FOR
 A' · MOI · JE · LA · TROUVERAI · MALGRÉ · VOUS *CAN · BE · TU POLITE · YOU EUX
 ME I SHE FIND · WILL · I IN · SPITE · OF YOU THEY
 DANS · LE · PALAIS · ET · MOI · DANS · LE · MAGASIN
 IN THE PALACE AND I IN THE SHOP!
 VOUS · ET · ELLE · VOUS · TROUVEREZ · LA · RUE · A' (VOTRE
 YOU AND SHE YOU · ALL FIND · WILL · YOU THE STREET YOUR
 MAIN) GAUCHE C'EST · MOI · QUI · AI · L'ARGENT
 HAND LEFT THAT · IS ME ?WHO HAVE THE · MONEY
 PARCE · QUE · JE · SUIS · HABILE ?? EUX · ELLES · ET
 BECAUSE I AM CLEVER THEY THEY AND
 NOUS · NOUS · AVONS · CASSÉ · LA · BOÎTE VOUS
 WE WE HAVE BROKEN THE BOX YOU
 LES · AVEZ · VUS ? MOI · AUSSI LUI · ET
 THEM HAVE SEEN ME ALSO HIM/HE AND
 ELLES · SONT · PAUVRES C'EST · VOUS · QUI
 THEY (FEM) ARE · THEY POOR THAT · IS YOU WHO
 L'AVEZ · VENDU MOI · J'AI · VU · LA · SENTINELLE
 HIM · HAVE SOLD *IN · FRONT · OF ME *I · HAVE · SEEN · THE SENTRY
 ELLE · ÉTAIT · *DEVANT · LA · PORTE · DU · CHÂTEAU * (DE + LE)
 SHE WAS · SHE BEFORE THE GATE OF · THE CASTLE
 J'AI · REGARDÉ · A' · DROITE · ET · A' · GAUCHE · MAIS · JE · NE
 I · HAVE LOOKED TO RIGHT AND TO LEFT BUT I NOT
 L'AI · PAS · VUE VOTRE · CHAPEAU !
 SHE · A · STEP SEEN YOUR HAT
 C'ÉTAIT · ELLE · QUI · L'A · PERDU · ET · MOI · QUI · L'AI · TROUVÉ
 THAT · WAS · SHE SHE WHO HE · HAS LOST AND ME WHO HE · HAVE FOUND
 MALGRÉ · VOUS · J'ARRIVERAI · AVANT · ELLE · A' · LA · VILLE
 IN · SPITE · OF YOU I ARRIVE · WILL · I BEFORE HER AT THE TOWN
 MOI · LE · FRAPPER ! C'EST · RIDICULE ! SI
 ME HIM STRIKE THAT · IS RIDICULOUS IF
 NOUS · MARCHONS · VITE · VOUS · ET · MOI · NOUS
 WE WALK · WE QUICKLY YOU AND ME WE
 ARRIVERONS · AU · CHÂTEAU · *AVANT · EUX * (TIME) QUANT
 ARRIVE · WILL · WE TO · THE CASTLE BEFORE THEM *A + LE AS
 A' · LA · VIEILLE · DAME · ELLE · A · ÉTÉ · TUÉE
 FOR THE OLD LADY SHE HAS BEEN KILLED
 CE · N'EST · PAS · LUI · C'EST · ELLE · QUI · A · VENDU · SA
 THAT NOT · IS A · STEP HE THAT · IS SHE WHO HAS SOLD HER
 MONTRE NOUS · AUSSI · NOUS · L'AVONS · VUE :
 WATCH WE ALSO WE SHE · HAVE · WE · SEEN

EXE-11 A

ELLE · TRAVERSAIT · LA · RUE · AVEC · SON

SHE CROSSING.WAS.SHE THE STREET WITH HER

ONCLE

UNCLE

C'ÉTAIT · LA · MAIN · GAUCHE

THAT.WAS.SHE THE HAND LEFT

QUI · ÉTAIT · COUPÉE

WHICH WAS.SHE CUT

LUI · IL · MARCHE · VITE:

HIM HE WALKS QUICKLY

IL · ARRIVERA · AVANT · NOUS · À · LA · GARE

HE ARRIVE.WILL.HE BEFORE WE AT THE STATION

EXE-11 B

QUANT · À · ELLE · IL · L'A · TUÉE

AS FOR SHE HE SHE-HAS KILLED

MALGRÉ · LUI · JE · VENDRAI · MA · VOITURE

IN.SPIKE.OF HIM I SELL.WILL.I MY CAR

C'ÉTAIT · ELLE · QUI · ÉTAIT · AU · DESSUS

THAT.WAS.SHE SHE WHO WAS.SHE ABOVE

EUX

THEY

ET · MOI · NOUS · NE · SOMMES · PAS · HEUREUX · PARCE · QUE

AND ME WE NOT ARE.WE A.STEP HAPPY BECAUSE

NOUS · SOMMES · PAUVRES

WE ARE.WE POOR

C'ÉTAIT · LUI · QUI

THAT.WAS.HE HE WHO

A · LAISSÉ · SON · CHAPEAU · DANS · LE · TRAIN

HAS LEFT HIS HAT IN THE TRAIN

MOI · REMPLIR · MES · POCHES · D'ARGENT!

ME FILL MY POCKETS OF MONEY

C'EST

THAT.IS

RIDICULE!

RIDICULOUS

LE · GARÇON · ET · MOI · NOUS · LES

THE BOY AND ME WE THEM

AVONS · VUS

HAVE SEEN

VOUS · REMARQUEREZ · LA · MAISON

YOU NOTICE.WILL.YOU THE HOUSE

À · DROITE

ON/AT RIGHT

LUI · ET · EUX · NE · SONT · PAS · AVEC

HE AND THEY NOT ARE.THEY A.STEP.WITH

MON · ONCLE

MY UNCLE

QUANT · À · EUX · ILS · SONT · TRÈS

AS FOR THEM THEY ARE.THEY VERY

HEUREUX

HAPPY

MALGRÉ · MOI · IL · L'A · FRAPPÉE

IN.SPIKE.OF ME HE SHE-HAS STRUCK

VOTRE · FENÊTRE!

YOUR WINDOW

C'ÉTAIT · LUI · QUI · L'A · CASSÉE

THAT.WAS.HE HE WHO SHE-HAS BROKEN

QUI · LES · A · VUS?

WHO THE HAVE SEEN

MOI

ME

LUI · ELLE · ET · MOI

HE SHE AND ME

NOUS · SOMMES · LAS

WE ARE.WE TIRED

LEUR · AUTOMOBILE

THEIR AUTO.MOBILE

ÉTAIT · DEVANT · LA · GARE · JE · L'AI · REMARQUÉE

WAS.SHE BEFORE THE STATION I SHE.HAVE NOTICED

QUANT · À · L'ARGENT · JE · L'AI · PERDU

AS FOR THE.MONEY I HE.HAVE LOST

EUX

THEM

JE · NE · PARLERAI · PAS · D'EUX

I NOT SPEAK.WILL.I A.STEP OF.THEM

C'ÉTAIT

THAT.WAS.SHE

ELLE · QUI · MARCHAIT · VERS · LE · FLEUVE

SHE WHO WALKING.WAS.SHE TOWARDS THE RIVER

J'ÉTAIS · LÀ · AVEC · LUI · ELLE · AUSSI

I WAS.I THERE WITH HIM SHE ALSO

VOUS

YOU

ET · ELLE · VOUS · AVEZ · BEAUCOUP · D'ARGENT

AND SHE YOU HAVE MUCH OF.MONEY

EXE-12 A

L'EMPEREUR · N'A-T-IL · PAS · PERDU

THE.EMPEROR NOT.HAS * ① HE A.STEP LOST

SES · CHEVAUX?

HIS HORSES

QUAND · SERA-T-ELLE · À · LA

WHEN WILL SHE AT THE

MAISON?

HOUSE

COMMENT · LA · TROUVERA-T-ELLE?

HOW SHE FIND.WILL.SHE * HER

EXE 12 A

QUAND · L'OFFICIER · VOUS · A-T-IL · DONNÉ
WHEN THE OFFICER YOU HAS — HE GIVEN

L'ARGENT?
THE MONEY

N'A-T-IL · PAS · ENCORE
NOT HAS HE A-STEP YET/STILL

DÉPENSÉ · L'ARGENT · QUE · JE · LUI · AI · DONNÉ?
SPENT THE MONEY WHICH I HIM HAVE GIVEN

LE · TOURISTE · N'A-T-IL · PAS · MANQUÉ · LE · TRAIN?
THE TOURIST NOT HAS HE A-STEP MISSED THE TRAIN

OÙ · SONT · LES · PAUVRES · GENS?
WHERE ARE THEY THE POOR PEOPLE (MAS) ILS THEY

RAMASSENT · L'ARGENT · QUE · LE · MARCHAND · A ·
PICK-UP THEY THE MONEY WHICH THE MERCHANT HAS

LAISSÉ · TOMBER · LES · HISTOIRES · QU'IL
ALLOWED TO FALL THE STORIES WHICH HE

RACONTE · SONT · LONGUES · EST-CE · QUE
TELLS ARE THEY LONG (A+LE) IS IT THAT

LES · SOLDATS · MARCHERONT · ENCORE · AU · CHÂTEAU?
THE SOLDIERS MARCH WILL THEY AGAIN TO THE CASTLE

QUAND · VOTRE · COUSIN · ARRIVERA-T-IL?
WHEN YOUR COUSIN ARRIVE WILL HE HE

LE · CHÂTEAU · EST · LÀ
THE CASTLE IS THERE

NE · L'AVEZ-VOUS
NOT HE HAVE YOU

PAS · ENCORE · VISITÉ?
A-STEP STILL/YET VISITED

COMMENT · VONT
HOW GO THEY

SES · AFFAIRES?
HIS AFFAIRS

A-T-IL · PERDU · BEAUCOUP
HAS HE LOST MUCH

D'ARGENT?
OF MONEY

JE · VOUS · LAISSERAI · ICI ·
I YOU LEAVE WILL I HERE

MAIS · NE · PERDONS-NOUS · PAS · NOTRE · TEMPS?
BUT NOT LOSE WE WE A-STEP OUR TIME

L'OFFICIER · NE · PARLAIT-IL · PAS · A · LA · SENTINELLE
THE OFFICER NOT SPEAKING WAS HE A-STEP TO THE SENTRY

QUAND · VOUS · L'AVEZ · VU?
WHEN YOU HE HAVE SEEN

RESTEREZ-VOUS
REMAIN YOU WILL YOU ALL

ICI · BEAUCOUP · DE · TEMPS?
HERE MUCH OF TIME

UNE · HEURE
AN HOUR

NE · MANQUERA-T-IL · PAS · LE · TRAIN · S'IL · NE · MARCHE
NOT MISS WILL HE HE A-STEP THE TRAIN IF HE NOT WALK

PAS · VITE?
A-STEP QUICKLY

LES · PLAISIRS · DE · LA · VIE · NE
THE PLEASURES OF THE LIFE NOT

SONT-ILS · PAS · GRANDS?
ARE THEY A-STEP GREAT

NE · VOUS
NOT YOU

A-T-ELLE · PAS · ENCORE · RACONTÉ · L'HISTOIRE · DE · LA
HAS SHE A-STEP STILL/YET TOLD THE STORY OF THE

MORT · DE · SON · MARI?
DEATH OF HER HUSBAND

EST-CE · QUE · LE
IS IT THAT THE

TOURISTE · A · BEAUCOUP · DÉPENSÉ?
TOURIST HAS MUCH SPENT

LES
THE

OUVRIERS · N'ONT-ILS · PAS · PERDU · LEUR · TEMPS?
WORKMEN NOT HAVE THEY A-STEP LOST THEIR TIME

EXE - 12 B

LES · SOLDATS · DÉPENSENT-ILS
THE SOLDIERS SPEND THEY THEY

BEAUCOUP · D'ARGENT?
MUCH OF MONEY

NE · MARCHE-T-ELLE
NOT WALK SHE

PAS · VITE?
A-STEP QUICKLY

COMMENT · DURE · L'ARGENT?
HOW LAST THE MONEY

EXE-12 B (COMMENT · L'ARGENT · DURE-T-IL?)

A-T-IL · ENCORE · MANQUÉ · LE · TRAIN?
 HAS HE AGAIN MISSED THE TRAIN?

NE · RAMASSIEZ-VOUS · PAS · LE · BOIS?
 NOT GATHERING-WERE YOU-ALL A-STEP THE · WOOD NE NOT

RESTERONS-NOUS · PAS · ICI · UNE · HEURE?
 REMAIN WE WE A-STEP HERE AN HOUR

COMMENT · LES · GARÇONS · PASSENT-ILS · LEUR · TEMPS?
 HOW THE BOYS PASS · THEY THEY THEIR TIME

L'OFFICIER · NE · SÉRA-T-IL · PAS · ICI?
 THE · OFFICER NOT WILL (?) HE A-STEP HERE

N'AVEZ-VOUS · PAS · ENTENDU · L'HISTOIRE · QU'IL
 NOT · HAVE YOU A-STEP HEARD THE STORY WHICH · HE

RACONTAIT?
 RELATING-WAS HE

N'ONT-ILS · PAS · REGARDÉ · LES · SOLDATS · QUI
 NOT · HAVE · THEY A-STEP SEEN ?? THE SOLDIERS WHO

PASSAIENT?
 PASSING · WERE · THEY

MADAME · VOTRE · TANTE
 YOUR AUNT

NE · VOUS · DONNERA-T-ELLE · PAS · L'ARGENT?
 NOT YOU GIVING PRES-PART SHE A-STEP THE · MONEY

VOTRE · COUSIN · N'A-T-IL · PAS · ENCORE · TROUVÉ · SON
 YOUR COUSIN NOT · HAS HE A-STEP STILL/YET FOUND HIS

ARGENT?
 MONEY

NE · PARLAIENT-ILS · PAS · A'
 NOT SPEAK THEY THEY A-STEP · TO

L'OFFICIER · QUAND · JE · LES · AI · VUS?
 THE · OFFICER WHEN I THEM HAVE SEEN

COMMENT · L'AVEZ-VOUS · TROUVÉE?
 HOW HERE · HAVE YOU FOUND

MARCHERONS-NOUS · PAS · VERS · LA · GARE?
 WALK · WILL · WE WE A-STEP TOWARDS THE · STATION

VIEILLE · DAME · N'A-T-ELLE · PAS · ÉTÉ · TUÉE?
 OLD LADY NOT · HAS SHE A-STEP BEEN KILLED

EST-CE · QUE · LES · TOURISTES · DÉPENSENT
 IS IT · THAT THE TOURISTS SPEND THEY

BEAUCOUP · D'ARGENT · DANS · CETTE · VILLE?
 MUCH OF · MONEY IN THIS TOWN

NE · LES · AVEZ-VOUS · PAS · VUS?
 NOT THEM HAVE YOU A-STEP SEEN

N'EST-ELLE · PAS · VOTRE · TANTE?
 NOT · IS SHE A-STEP YOUR AUNT

RACONTEREZ-VOUS · PAS · L'HISTOIRE?
 RE-LATE YOU-ALL YOU-ALL A-STEP THE · STORY

EXE-13 A MAINTENANT · JE · ME · COUCHE

IL · SE · SAUVE
 HE HIMSELF ESCAPES

JE · LE · SAUVERAI
 I HIM SAVE · WILL · I

JE · COUPERAI · LE · PAIN · MOI-MÊME
 I CUT · WILL · I THE BREAD I MYSELF

HÂTE · DE · S'ENRICHIR
 HASTE OF HIMSELF · TO · ENRICH

PAS?
 A-STEP

NE · SE · COUCHE-T-IL
 NOT HIMSELF TO-BED HE

NOUS · NE · NOUS · HABILLONS · PAS
 WE NOT WE DRESSING · OURSELVES · A-STEP

IL · NOUS · AMUSE · BEAUCOUP.
 HE US/WE AMUSES MUCH

EXE - 13 A NOUS · NOUS · AMUSERONS

WE WE AMUSE · WILL · WE
 MALGRÉ · MOI · ELLES · S'AMUSAIENT
 IN · SPITE · OF ME THEY THEMSELVES · AMUSED · THEY
EST-CE · QUE · LE · GARÇON · NE · S'ÉVEILLE · PAS?
 IS IT THAT THE BOY NOT HIMSELF · TO · AWAKEN · A · STEP
 OÙ · CET · HOMME · SE · CACHE-T-IL?
 WHERE · THIS MAN HIMSELF HIDING IS HE EST-CE
QUE · CETTE · TABLE · SE · TROUVE · DANS · VOTRE · MAISON?
 THAT THIS FEM TABLE FINDS · HERSELF IN YOUR HOUSE IS IT
 QUAND · VOUS · COUCHEREZ · VOUS?
 WHEN YOU · ALL TO · BED WILL · YOU · ALL YOU · ALL JE · SUIS
 SÛR · QUE · VOUS · VOUS · TROMPEZ
 SURE THAT YOU · ALL YOU DECEIVED (ARE) I AM
 L'ÉVEILLERAI · MOI · MÊME
 HIM · TO · AWAKEN · WILL I MYSELF JE
 HABILLERONS · VITE
 DRESS · WILL · WE QUICKLY N'AVEZ-VOUS · PAS
 NOT · HAVE YOU A · STEP
 REMARQUÉ · CE · BEAU · MAGASIN · CES · VIEILLES
 NOTICED THIS FINE SHOP THESE OLD
 MAISONS · ET · CET · HÔTEL?
 HOUSES AND THIS HOTEL JE · ME
 I MYSELF
 HÂTERAI · DE · ME · LEVER
 HASTEN · WILL · I OF MYSELF TO · GET · UP NOUS · NOUS
 WE WE
 CACHERONS · SOUS · LA · TABLE
 HIDE · WILL · WE UNDER THE TABLE NOUS · LE
 WE HIM
 TROUVERONS · NOUS MÊMES
 FIND · WILL · WE WE OURSELVES ELLE · EST
 SHE IS
 LASSE: ELLE · NE · S'ÉVEILLERA · PAS · AVANT · DEMAIN
 TIRED SHE NOT HERSELF · AWAKE · WILL · SHE · A · STEP BEFORE TOMORROW

EXE - 13 B CE · SOIR · ELLE · S'ÉVEILLERA

THIS EVENING SHE HERSELF · AWAKE · WILL · SHE
 VOUS · L'AVEZ · VOUS?
 YOU WASH · YOU YOU IL · NE · SE · TROMPE
 HE NOT HIMSELF DECEIVE
 PAS QUAND · VOUS · LEVEZ · VOUS?
 A · STEP WHEN YOU GET · UP · YOU YOU
 LES · ENFANTS · NE · SE · HÂTERONT · ILS · PAS?
 THE CHILDREN NOT THEMSELVES · HASTEN · WILL · THEY A · STEP
 OÙ · VOUS · CACHEZ · VOUS?
 WHERE YOU HIDING · YOU YOU NE · VOUS
 NOT YOU
 COUCHEREZ · VOUS · PAS?
 TO · BED · WILL · YOU A · STEP JE · M'HABILLERAI
 I MYSELF · DRESS · WILL · I
 CE · MARCHAND
 THIS MERCHANT
 JE · L'HABILLERAI · MOI · MÊME
 I HIM · DRESS · WILL · I I MYSELF
 NE · S'ENRICHIRA · PAS
 NOT HIMSELF · TO · ENRICH · WILL · A · STEP IL · SE · GLISSA
 HE HIMSELF SLIPPED
 DANS · LA · MAISON · POUR · SE · SAUVER
 INTO THE HOUSE FOR HIMSELF TO · ESCAPE CES
 THESE
 LIVRES · VOUS · AMUSENT · ILS?
 BOOKS YOU AMUSE · THEY THEY VOTRE · ARGENT?
 YOUR MONEY
 IL · LE · GLISSAIT · DANS · SA · POCHE
 HE HIMSELF · SLIPPING · WAS · HE INTO HIS POCKET
 ILS · SE · GLISSAIENT · DANS · LA · MAISON
 THEY THEMSELVES · SLIPPING · WERE · THEY INTO THE HOUSE JE
 I
 LES · AI · VUS
 THEM · HAVE · SEEN JE · LUI · PARLERAI · MOI · MÊME
 I HIM SPEAK · WILL · I I MYSELF

EXE 13 B

SON . PÈRE . LE . FRAPPA . MAIS . IL . SE . LEVA

HIS FATHER HIM STRUCK BUT HE-HIMSELF GOT UP

ILS . L'ONT . CACHÉ . EUX . MÊMES

THEY HER* HAVE HIDDEN THEY THEMSELVES

* OR-HIM

VOUS . VOUS . TROMPEZ . SI . VOUS . PENSEZ . QUE . J'AI

YOU YOU DECEIVED-ARE IF YOU THINK THAT I-HAVE

PARLÉ . À . CET . HOMME

SPOKEN TO THAT MAN

CE . MARCHAND

THAT MERCHANT

NE . VOUS . TROMPERA . PAS

NOT YOU DECEIVE-WILL-YOU A-STEP

QUAND . CET

WHEN THIS

OFFICIER . S'ÉVEILLERA-T-IL?

OFFICER HIMSELF-AWAKEN-WILL HE

EXE-14 A ELLE . EST . TOMBÉE . DANS . LA . RUE

SHE IS FALLEN IN THE STREET

IL . A . PERDU . SON . ARGENT . IL . Y . A . TROIS . MOIS

HE-HAS-LOST HIS MONEY AGO* THREE MONTHS

* SEE P.72

IL . SERA . ICI . DEMAIN . J'EN . SUIS . BIEN . AISE

HE WILL HERE TOMORROW I-OF-IT AM WELL GLAD

NOUS . NE . NOUS . SOMMES . PAS . COUCHÉS

WE NOT WE ARE A-STEP TO-BED

N'AVEZ-VOUS . PAS . LU . CE . LIVRE?

NOT-HAVE YOU A-STEP-READ THIS BOOK

NON

NO

MAIS

BUT

J'EN . AI . ENTENDU . PARLER

I-OF-IT HAVE HEARD TO-SPEAK

JE . N'AI

I NOT-HAVE

PAS . BEAUCOUP . DE . LIVRES . MAIS . J'EN . VENDRAI . CINQ

A-STEP MUCH OF BOOKS BUT I-OF-THEM-SELL-WILL-I FIVE

ILS . DEMEURERAIENT . DANS . CETTE . RUE . IL . Y . A . SIX . MOIS

THEY LIVING-WERE-THEY IN THIS STREET*AGO SIX MONTHS

IL . Y . A . SEPT . JOURS . DANS . LA . SEMAINE . ET . LE . LUNDI

*THERE-ARE SEVEN DAYS IN THE WEEK AND THE-MONDAY

(MONDAY) EN . EST . UN .

OF-IT IS ONE

MES . COUSINS . ÉTAIENT

MY COUSINS *ARE-THEY

ARRIVÉS . À . LA . MAISON . AVANT . LA . MORT . DE . LEUR . PÈRE

ARRIVED AT-THE HOUSE BEFORE THE DEATH OF THEIR FATHER

NOUS . SOMMES . RESTÉS . ICI . UNE . HEURE . PARCE

WE ARE REMAINED HERE AN HOUR BECAUSE

QUE . NOTRE . VOITURE . NE . MARCHE . PAS

OUR CAR NOT GO/WALK A-STEP

AVEZ-VOUS

HAVE-YOU

VU . CETTE . MAISON?

SEEN THAT HOUSE

NOUS . Y . DEMEURONS

WE IN-IT-LIVE-WE

IL . M'A . RACONTÉ . UNE . CHOSE . BIEN . INTÉRESSANTE :

HE ME-HAS TOLD A THING WELL INTERESTING

JE . VOUS . EN . PARLERAI

I YOU OF-IT SPEAK-WILL-I

NOUS . NOUS . SOMMES

WE WE ARE

TROMPÉS : JE . SUIS . SÛR . QUE . SA . MAISON . NE . SE . TROUVE

MISTAKEN I AM SURE THAT HIS HOUSE NOT-HIMSELF-IS-FOUND

PAS . DANS . CETTE . RUE .

A-STEP IN THIS STREET

SI . VOUS . N'AIMEZ . PAS

IF YOU NOT-LIKE A-STEP

CE . LIVRE . JE . VOUS . EN . DONNERAI . UN . AUTRE

THIS BOOK I YOU OF-IT GIVE-WILL-I ONE OTHER

CET . OFFICIER . EST . TRÈS . RICHE ; IL . A . DEUX .

THIS OFFICER IS VERY RICH HE-HAS TWO

VOITURES . ET . MAINTENANT . IL . VA . EN . ACHETER . UNE

CARS AND NOW HE GOES-OF-IT TO-BUY ONE

AUTRE

OTHER COMBIEN . DE . TEMPS . RESTEREZ-VOUS

HOW (MUCH) OF TIME REMAIN YOU

EXE 14A

ICI?

HERE

N'EN - SUIS - PAS - SÛR
NOT-OF-IT AM A-STEP SURE

PAS - À - CET - HOMME

A-STEP TO THAT MAN

SENTINELLES - À - LA - PORTE - DU - CHÂTEAU - MAINTENANT

SENTRIES AT THE GATE OF+THE CASTLE NOW

IL - Y - EN - A - TROIS

THERE-OF-THEM-HAVE-THREE

MARCHÉ - VITE - ELLE - NE - SERAIT - PAS - TOMBÉE

WALKED QUICKLY SHE NOT WILL-SHE A-STEP FALLEN

ELLES - NE - SE - SONT - PAS - ENCORE - LEVÉES

THEY NOT THEMSELVES-ARE A-STEP STILL/YET ARISEN

EXE - 14B MES - COUSINS - PIERRE - ET - GUILLAUME

MY

COUSINS

AND

SONT - ARRIVÉS

ARE-THY ARRIVED

IL - Y - EN - AVAIT - DEUX - SUR - LA - TABLE

THERE-OF-THEM HAVE(WERE) TWO ON THE TABLE

SOMMES - BIEN - LAS

ARE WELL TIRED

PAS - COUCHÉS - CETTE - SEMAINE

A-STEP TO-BED THIS WEEK

N'AIME - PAS - CETTE - FEMME - PARCE - QUE - JE - NE - M'Y

NOT-LIKE A-STEP THIS WOMAN BECAUSE I NOT-MYSELF OF HERE

FIE - PAS.

TRUST A-STEP

PAS - CACHÉS - DANS - LA - RUE?

A-STEP HIDDEN IN THE STREET

LIVRES - MAIS - JE - LUI - EN - AI - DONNÉ - UN

BOOKS BUT I HIM-OF-THEM-HAVE GIVEN ONE

IL - Y - A - QUATRE - ANS - NOUS - DEMEURIONS - DANS - UNE

AGO FOUR YEARS WE ② LIVED IN WERE WE IN A

GRANDE - MAISON

BIG HOUSE

S'EST - IL - PAS - ENCORE - LEVÉ?

HIMSELF-IS-HE A-STEP STILL/YET ARISEN

TOMBÉE - DANS - L'EAU - PENDANT - QU'ELLE - TRAVERSAIT

FALLEN INTO THE+WATER BECAUSE SHE CROSSING-WAS-SHE

LE - FLEUVE

THE RIVER

MAISON - À - GAUCHE?

HOUSE AT-THE LEFT

MOI - MÊME - J'AI - VU - L'HOMME - QUI - S'EST - TUÉ

I MYSELF I-HAVE SEEN THE-MAN WHO-HIMSELF-IS-KILLED

SI - VOUS - NE - TRAVAILLEZ - PAS - VOUS - NE - VOUS - ENRICHIREZ

IF YOU NOT WORK YOU A-STEP YOU NOT YOU RICH-GROW-WILL

PAS

ELLE - EST - ARRIVÉE - ET - J'EN - SUIS

A-STEP SHE IS ARRIVED AND I-OF-IT AM

BIEN - AISE

VERY GLAD

NOUS - VOUS - EN - DONNERONS - UN - AUTRE

WE YOU OF-IT GIVE-WILL-WE ONE ANOTHER

J'ÉTAIS - SÛR - QU'ELLE - S'ÉTAIT - TROMPÉE.

I BEEN-WAS SURE THAT-SHE HERSELF-BEEN-HAD-MISTAKEN

UNE - HEURE - OU - DEUX - JE

AN HOUR OR TWO I

JE - NE - ME - FIE

I NOT-MYSELF TRUST

IL - Y - AVAIT - DEUX

THERE-WAS TWO

SI - ELLE - N'AVAIT - PAS

IF SHE NOT-HAVE-SHE A-STEP

PAS - TOMBÉE

A-STEP FALLEN

OÙ - SONT - LES - COUTEAUX?

WHERE ARE-THY THE KNIVES

NOUS

WE

NOUS - NE - NOUS - SOMMES

WE NOT WE ARE

JE

I

PARCE - QUE - JE - NE - M'Y

BECAUSE I NOT-MYSELF OF HERE

LES - GARÇONS - NE - SE - SONT - ILS

THE BOYS NOT-THEMSELVES-ARE-THY

J'AVAIS - CINQ

I-HAVE-HAD FIVE

② IMPERFECT

VOTRE - MARI - NE

YOUR HUSBAND NOT

ELLE - EST

SHE IS

QU'ELLE - TRAVERSAIT

BECAUSE SHE CROSSING-WAS-SHE

AVEZ - VOUS - REMARQUÉ - CETTE

HAVE YOU NOTICED THAT

MON - ONCLE - Y - DEMEURE

MY UNCLE OF-IT LIVES-HE

QUI - S'EST - TUÉ

WHO-HIMSELF-IS-KILLED

VOUS - NE - VOUS - ENRICHIREZ

A-STEP YOU NOT YOU RICH-GROW-WILL

ELLE - EST - ARRIVÉE - ET - J'EN - SUIS

SHE IS ARRIVED AND I-OF-IT AM

VOUS - AVEZ - LU - CE - LIVRE

IF YOU HAVE READ THIS BOOK

DONNERONS - UN - AUTRE

WE YOU OF-IT GIVE-WILL-WE ONE ANOTHER

S'ÉTAIT - TROMPÉE.

THAT-SHE HERSELF-BEEN-HAD-MISTAKEN

EXE - 14 B

IL · SE · LEVAIT · MAIS · IL · NE · S'ÉTAIT · PAS

HE HIMSELF · ARISING · WAS

BUT

HE

NOT

HIMSELF · BEEN · A · STEP

HABILLÉ

DRESSED

SERAIT-ELLE · TOMBÉE

SI

WILL

SHE

FALLEN

IF

ELLE · N'AVAIT · PAS · MARCHÉ · VITE?

JE

SHE

NOT · HAVE

A · STEP

WALKED

QUICKLY

I

VOUS · DONNERAI · MON · LIVRE · SI · VOUS · N'EN · AVEZ · PAS

YOU

GIVE · WILL · I

MY

BOOK

IF

YOU

NOT · OF IT

HAVE

A · STEP

UN

ONE

NOUS · AVONS · VISITÉ · LE · CHÂTEAU

WE

HAVE

VISITED

THE

CASTLE

ET · NOUS · Y · SOMMES · RESTÉS · UNE · HEURE

AND

WE THERE

ARE

REMAINED

AN

HOUR

ELLE · A · BEAUCOUP · TRAVAILLÉ · MAIS · ELLE · NE · S'EST

SHE HAS

MUCH

WORKED

BUT

SHE

NOT HERSELF · IS

PAS · ENRICHIE.

A · STEP

ENRICHED

VERBS · CHECKED · WITH - SOI-VERBS · 1996 · EDITION

TRANSLATION - 1

MON · FRÈRE · AÎNÉ · N'AVAIT · QUE

MY

BROTHER · ELDER

NOT · HAD · HE

BUT

DIX · HUIT · ANS · QUAND · IL · A · VISITÉ · PARIS · POUR · LA

TEN + EIGHT

YEARS

WHEN

HE HAS VISITED

FOR THE

PREMIÈRE · FOIS · ET · CE · QUI · L'A · BEAUCOUP

FIRST

TIME

AND THAT WHICH HIM · HAS

MUCH

IMPRESSIONNÉ · C'EST · L'ANIMATION · ET · LA · LARGEUR

IMPRESSED

THAT · IS

THE · ANIMATION

AND · THE

BREADTH

DES · RUES

OF · THE

STREETS

? AT

LONDON

THE

STREETS · THEMSELVES · THE

PLUS · GRANDES · N'AVAIENT · QUE · SOIXANTE · PIEDS · DE

MORE

BIG

NOT · HAD · THEY

BUT

SIXTY

FEET

OF

LARGE · ET · LES · PETITES · N'EN · AVAIENT · QUE · VINGT

WIDE

AND THE

SMALL

NOT · OF · THEM · HAD · THEY

BUT TWENTY

A · PARIS · SURTOUT · DANS · LES · BEAUX · QUARTIERS · DE

AT PARIS

ESPECIALLY ②

IN

THE

BEAUTIFUL

QUARTERS

OF

LA · VILLE · C'ÉTAIT · TOUT · A · FAIT · DIFFÉRENT

THE TOWN

THAT · WAS

ALL

TO

MAKE (QUITE)

DIFFERENT

LES · RUES · ÉTAIENT · LARGES · ET · BIEN · ÉCLAIRÉES

THE STREETS

WERE · THEY

WIDE

AND

WELL

LIGHTED

ET · CE · N'EST · PAS · SANS · JUSTICE · QU'ON · A · APPELÉ

AND THIS

NOT + IS

A · STEP

WITHOUT

JUSTICE

THAT · ONE

HAS · CALLED

PARIS "LA · VILLE · LUMIÈRE" A · CETTE · ÉPOQUE · LES

THE TOWN

LIGHT

AT

THIS

FEM

EPOCH / TIME

THE

AUTOMOBILES · ÉTAIENT · ENCORE · PEU · NOMBREUSES :

AUTOMOBILES

WERE · THEY

YET

LITTLE

NUMEROUS

EN · EFFET · ON · N'EN · VOYAIT · GUÈRE · ET · LES

INDEED ①

ONE

NOT · OF · THEM SEEING · WAS

SCARCELY

AND

THE

PIÉTONS · N'AVAIENT · AUCUNE · DIFFICULTÉ · A · TRAVERSER

PEDESTRIANS

NOT · HAVE · THEY

NONE / NO

DIFFICULTY

TO

CROSS

LES · RUES.

ON

POUVAIT · FLÂNER · SANS · MÉFIANCE

THE STREETS

ONE

ABLE · WAS · HE

TO · STROLL

WITHOUT

MISTRUST

CE · QUI · N'EST · PLUS · POSSIBLE.

THAT WHICH

NOT · IS

MORE

POSSIBLE

EXE - 15

① CE · GARÇON · EST · JEUNE · IL · N'A · QUE

THIS

BOY

IS

YOUNG

HE · NOT · HAS

BUT

HUIT · ANS

EIGHT YEARS

② UN · DES · TOURISTES · POUVAIT

ONE OF THE

TOURISTS

ABLE · WAS

HE / SHE

MONTÉ · DANS · LE · TRAIN.

GO · UP

INTO

THE

TRAIN

EXE-15

NUMBERED

(3) ON · DIT · QU'IL · A · ACHETÉ · UNE · AUTOMOBILE
 PEOPLE SAY THAT+HE HAS BOUGHT AN AUTOMOBILE

QUI · VA · TRÈS · VITE
 WHICH GOES VERY QUICKLY

(4) CE · QUI · ME
 THAT WHICH ME

CHAGRINE · C'EST · QUE · J'AI · PERDU · MON · ARGENT
 ANNOYS THAT-IS THAT I-HAVE LOST MY MONEY

(3) ON · DIT · QUE · LA · DAME · QUI · DEMEURAIT · DANS · CETTE
 PEOPLE-SAY THAT THE LADY WHO LIVING-WAS-SHE IN THIS

VIEILLE · MAISON · S'EST · TUÉE
 OLD HOUSE HERSELF-IS KILLED

(6) EN
 OF-THEM

AVEZ-VOUS · VU?
 HAVE YOU SEEN

(7) IL · VENDIT · SON · CHEVAL · QUI
 HE SOLD-HAS HIS HORSE WHICH

AVAIT · DIX · ANS
 HAVING-WAS-HE-TEN YEARS

(8) IL · TOMBA · DANS · LE · FLEUVE
 HE FELL INTO THE RIVER

CE · QUI · ÉTAIT · TRÈS · AMUSANT (DRÔLE).
 THAT WHICH WAS-IT VERY AMUSING FUNNY/COMIC

(9) CETTE · FENÊTRE · A · TROIS · PIEDS · DE · LARGE · MAIS
 THIS WINDOW HAS THREE FEET OF WIDE BUT

L'AUTRE · N'EN · A · QUE · DEUX
 THE-OTHER NOT-OF-IT HAS BUT TWO

(10) L'ANIMATION
 THE-LIVELINESS

DE · LA · VILLE · LES · A · BEAUCOUP · IMPRESSIONNÉS.
 OF THE TOWN THEM HAS MUCH IMPRESSED

J'AVAIS (11) · BEAUCOUP · DE · LIVRES · MAIS · MAINTENANT
 I HAVING-WAS-I MUCH OF BOOKS BUT NOW

JE · N'EN · AI · QUE · SEPT.
 I NOT HAVE BUT SEVEN

(12) LE · CHEVAL · TOMBA
 THE HORSE FELL

ET · NE · POUVAIT (PAS) SE · LEVER
 AND NOT ABLE-WAS-HE A-STEP HIMSELF TO-RISE

(13) LES · RUES · ICI
 THE-STREETS HERE

NE · SONT · ELLES · PAS · BIEN · ÉCLAIRÉES?
 NOT ARE-THEY (FEM) A-STEP WELL LIGHTED

REGARDER · LES · MAGASINS · C'EST · AMUSANT
 (14) TO-LOOK THE SHOPS THAT-IS AMUSING

(15) JE
 I

REGARDAIS · LES · NOMBREUSES · AUTOMOBILES · QUI
 LOOKING-WAS-I THE NUMEROUS AUTO-MOBILES WHICH

PASSAIENT
 PASSING-WERE-THEY

(16) J'AI · LU · UN · LIVRE · QUE · JE
 I-HAVE READ A BOOK WHICH I

N'AIME · PAS
 NOT-LIKE A-STEP

(17) ÉCOUTER · SES · HISTOIRES · CE
 TO-LISTEN HIS STORIES THAT

N'EST · GUÈRE · AMUSANT
 NOT-IS SCARCELY AMUSING

(18) ON · DIT · QU'ELLE
 PEOPLE-SAY THAT-SHE

S'EST · CACHÉE · DANS · MON · MAGASIN · CE · QUI · N'EST
 HERSELF-IS HIDDEN IN MY SHOP THAT WHICH NOT-IS

PAS · POSSIBLE
 A-STEP POSSIBLE

(19) JE · LES · AI · VUS · CE · SOIR
 I THEM HAVE SEEN THIS EVENING

POUR · LA · PREMIÈRE · FOIS
 FOR THE FIRST TIME

(20) JE · N'AI · ACHETÉ
 I NOT-HAVE BOUGHT

QUE · DEUX · LIVRES · DE · BEURRE.
 BUT TWO POUNDS OF BUTTER

TRANSLATION II

TOUT · LE · MONDE · SAIT · TRÈS · BIEN
 ALL THE WORLD KNOWS VERY WELL

QUE · LONDRES · EST · LA · PLUS · GRANDE · VILLE · DE
 THAT LONDON IS THE MOST LARGEST CITY OF

L'EUROPE.
 THE-EUROPE PARIS-EST LOIN-D'ÊTRE-AUSSI
 IS FAR OF-BEING ALSO

GRAND · QUE · LA · CAPITALE · DE · L'ANGLETERRE.
 LARGE AS THE CAPITAL OF THE-ENGLAND

TRANSLATION II ①

MAIS · S'IL · EST · MOINS · VASTE · IL · EST
 BUT ② IF · HE IS LESS VAST HE IS
 EN · REVANCHE · DU · MOINS · A' · L'AVIS · DES · FRANÇAIS
 IN REVENGE OF LEAST TO THE-OPINION OF THE FRENCH
 DE · BEAU · COUP · PLUS · AGRÉABLE · ET · A' · EN
 OF MUCH MORE AGREEABLE AND TO OF-IT
 JUGER · PAR · LE · GRAND · NOMBRE · DE · TOURISTES · QUI
 JUDGE FOR THE GREAT NUMBER OF TOURISTS WHO
 VISITENT · LA · VILLE · IL · EST · ÉVIDENT · QUE · LES
 VISIT THE TOWN IS EVIDENT THAT THE
 ÉTRANGERS · SE · RENDENT · COMPTE · DE · LA · BEAUTÉ · DE
 FOREIGNERS THEMSELVES · REALISE · THEY (RECOGN) OF THE BEAUTY OF
 PARIS SOI-VERBS PAGE 393 L'EXPOSITION · UNE · DES · PLUS
 THE · EXHIBITION ONE OF THE MORE
 GRANDES · ET · DES · PLUS · VARIÉES · QU'ON · A · VUES · DEPUIS
 LARGE AND OF THE MOST VARIED WHICH · ONE HAS · SEEN SINCE
 LA · FIN · DE · LA · GUERRE · A · ATTIRÉ · DES · FOULES · DE
 THE END OF THE WAR HAS ATTRACTED · OF THE CROWDS OF
 VISITEURS POUR · LES · TOURISTES · QUI
 VISITORS FOR THE TOURISTS WHO
 REDOUTENT · LE · TRAJET · DE · LA · MANCHE · LE · MEILLEUR
 DREAD · THEY THE CROSSING OF THE CHANNEL THE BEST
 MOYEN · D'ALLER · A' · PARIS · C'EST · DE · FAIRE · LE · VOYAGE
 MEANS OF + TO · GO TO THAT IS OF TO · DO THE VOYAGE
 PAR · AVION · MAIS · CE · N'EST · PAS · LE · MOINS · CHER ·
 BY PLANE BUT NOT · IS A · STEP THE LEAST DEAR
 LES · GENS · QUI · ONT · PLUS · DE · LOISIR · NE · SAURAIENT
 THE PEOPLE WHO HAVE · THEY · MORE OF LEISURE NOT KNOW · WOULD · THEY
 MIEUX · FAIRE · QUE · D'Y · ALLER · EN · AUTOMOBILE
 BETTER TO · DO THAN OF · THERE TO · GO IN
 LES · ROUTES · SONT · BONNES · ON · VOIT · BIEN · LA · CAMPAGNE ·
 THE ROADS ARE · THEY · GOOD 'ONE' SEES WELL THE COUNTRY
 EN · SUIVANT · LA · ROUTE · NATIONALE · IL · EST · PRESQUE
 OF · IT FOLLOWED THE ROAD NATIONAL HE IS ALMOST
 IMPOSSIBLE · DE · PERDRE · SON · CHEMIN ET
 IMPOSSIBLE OF TO · LOSE HIS WAY AND
 L'ON · PEUT · FAIRE · FACILEMENT · LE · VOYAGE · EN · DEUX
 THE · ONE LITTLE ② TO · DO EASILY THE JOURNEY IN TWO
 JOURS · VU · QUE · PARIS · N'EST · QU'À · TROIS · CENTS
 DAYS SEEING · THAT NOT · IS BUT · AT THREE HUNDRED
 KILOMÈTRES · DE · CALAIS EN · FRANCE · COMME
 FROM IN AS / HOW
 DANS · LA · PLUPART · DES · PAYS · DU · MONDE · LES · VÉHICULES
 IN THE MOST OF THE COUNTRIES · OF THE · WORLD THE VEHICLES
 TIENNENT · LA · DROITE · MAIS · LE · TOURISTE · INTELLIGENT
 HOLD · THEY THE RIGHT BUT THE TOURIST INTELLIGENT
 S'ACCOUSTOMERA · SANS · LA · MOINDRE · DIFFICULTÉ · A' · CE
 HIMSELF · ACCUSTOM · WILL · HE · WITHOUT · THE · LEAST DIFFICULTY TO THIS
 RÉGLEMENT IL · N'A · QU'À · SE · DIRE · " JE · SUIS
 REGULATION HE NOT · HAS BOT · TO HIMSELF TO · SAY I AM
 RÉSOLU · DE · NE · PAS · L'OUBLIER " ET · EN · QUELQUES
 RESOLVED OF NOT A · STEP HE TO · FORGET AND IN SOME
 MINUTES · IL · SE · MOQUERA · DE · L'ANXIÉTÉ · QUI · L'A ·
 MINUTES HE HIMSELF · TO · FUN · WILL · HE OF THE · ANXIETY WHICH HE · HAS
 TORTURÉ · DES · LE · MOMENT · OÙ · DU · PONT · DU · PAQUEBOT
 TORTURED OF · THE THE MOMENT WHEN OF · THE DECK OF · THE LINER

TRANSLATION III

EXE-16
NUMBERED

① ELLE · EST · VIEILLE · MAIS · ELLE · CHANTE
SHE IS OLD BUT SHE SINGS

MIEUX · QUE · SA · FILLE.
BETTER THAN HER DAUGHTER

② VOUS · TRAVAILLEZ
YOU WORK-YOU

MAI · MAIS · JE · SUIS · SÛR · QUE · VOUS · TRAVAILLerez
BADLY BUT I AM SURE THAT YOU WORK-WILL-YOU

MIEUX · AVANT · LA · FIN · DE · L'ANNÉE
BETTER BEFORE THE END OF THE-YEAR

③ IL · EST
HE IS

LE · PLUS · GRAND · HOMME · DU · PAYS
THE MOST GREAT MAN OF-THE-COUNTRY

④ PIERRE

EST · GRAND.
IS TALL

IL · EST · PLUS · GRAND · DE
HE IS MORE TALL OF

QUATRE · POUCE · QUE · MON · FRÈRE
FOUR INCHES THAN MY BROTHER

⑤ NOUS
WE

ALLONS · A · PARIS · EN · AUTO (MOBILE) : C'EST · LE · MEILLEUR
GO TO — of/by — THAT-IS THE BEST

MOYEN · DE · FAIRE · LE · VOYAGE.
MEANS OF TO-DO THE JOURNEY

⑥ NOUS
WE

AVONS · BEAUCOUP · DE · CHOS · A · FAIRE · MAIS · NOUS
HAVE-WE MUCH OF THING TO TO-DO BUT WE

SOMMES · RÉSOLUS · DE · LES · FAIRE · AVANT · DEMAIN.
ARE-WE RESOLVED OF THEM TO-DO BEFORE TO-MORROW

PARIS · N'EST · QU'À · DEUX · CENT · KILOMÈTRES
NOT-IS BUT TO/FROM TWO HUNDRED

D'ICI.
OF HERE

⑧ ELLE · A · ACHETÉ · LA · PLUS · BELLE
SHE HAS BOUGHT THE MOST BEAUTIFUL

MAISON · DU · PAYS*
HOUSE (IN) OF-THE DISTRICT

⑨ JEAN · EST · LE · PLUS
— IS THE MOST

HABILE · OUVRIER · DE · LA · VILLE
CLEVEREST WORKMAN OF THE TOWN

⑩ ELLE · EST
SHE IS

RÉSOLUE · DE · NE · PAS · VENDRE · CETTE · MAISON · QU'ELLE
RESOLVED OF NOT A-STEP TO-SELL THIS HOUSE WHICH-SHE

AIME · MIEUX · QUE · L'AUTRE
LIKES BETTER THAN THE-OTHER

⑪ LE · JOUR · OÙ
THE DAY WHEN

JE · L'AI · VU · ÉTAIT · LE · PLUS · HEUREUX · DE · MA · VIE
I HIM+HAVE-SEEN WAS-HE THE MOST HAPPIEST OF MY LIFE

J'AI · REMARQUÉ · UNE · FOULE · DE · TOURISTES : ILS
I-HAVE NOTICED A CROWD OF TOURISTS THEY

ALLAIENT · VERS · LE · CHÂTEAU · QUI · EST · LE · PLUS · BEAU · DU
GOING WERE-THEY TOWARDS THE CASTLE WHICH IS THE MOST FINEST OF-THE

PAYS
COUNTRY

⑬ LES · AGENTS · DE · POLICE · CHERCHENT
THE — OF — SEARCH- THEY

LE · VOLEUR · QUI · A · PRIS · MA · MONTRE
THE THIEF WHO HAS-TAKEN MY WATCH

⑭ CETTE
THIS

ROUTE · EST · MAUVAISE · MAIS · L'AUTRE · EST · ENCORE
ROAD IS BAD BUT THE-OTHER IS STILL/YET

PIRE
WORSE

⑮ IL · NE · TRAVERSER · PAS · LE · FLEUVE
HE NOT CROSS-WILL-HE A-STEP THE-RIVER

SANS · TOMBER · DANS · L'EAU : CE · QUI · SERA · TRÈS
WITHOUT FALLING INTO THE WATER THAT WHICH WILL VERY

AMUSANT
AMUSING

⑯ IL · Y · A · BEAUCOUP · DE · SOLDATS
THERE-ARE MUCH OF SOLDIERS

FRANÇAIS · DANS · LA · VILLE.
FRENCH IN THE TOWN

JE · LES · AI · VUS
I THEM-HAVE-SEEN

EXE-16 (17) ON · DIT · QUE · CET · ANGLAIS · N'EST · PAS
 PEOPLE · SAY THAT THIS ENGLISH · MAN · NOT · IS A · STEP

AUSSI · INTELLIGENT · QUE · VOUS · LE · PENSEZ
 AS INTELLIGENT AS / THAT YOU HIM THINK

VOUS (18) ALLEZ · À · CHEVAL · MOI · À · PIED · MAIS · J'ARRIVERAI
 YOU ALL GO BY HORSE I BY FOOT BUT I · ARRIVE · WILL · I

AVANT · VOUS (19) J'AI · PERDU · MA · MONTRE
 BEFORE YOU I · HAVE LOST MY WATCH (FEM)

MAIS · JE · L'AI · TROUVÉE · SANS · LA · MOINDRE · DIFFICULTÉ
 BUT I SHE · HAVE FOUND WITHOUT THE LEAST DIFFICULTY

VOUS · VOUS · HABILLEZ · MOINS · VITE · QUE · MOI.
 (20) YOU YOU DRESS · YOU LESS QUICKLY THAN I

TRANSLATION III LE · L'ENDEMAIN · DE · MON · ARRIVÉE
 THE NEXT · DAY OF MY ARRIVAL

À · PARIS · JE · ME · SUIS · LEVÉ · DE · BONNE · HEURE
 AT PARIS I MYSELF AM RISEN OF GOOD HOUR

AYANT · PRIS · LE · PETIT · DÉJEUNER · QUI · CONSISTAIT
 HAVING TAKEN THE LITTLE LUNCH WHICH CONSISTED

EN · UNE · TASSE · DE · CAFÉ · AVEC · DU · PAIN · ET · DU
 OF A CUP OF COFFEE WITH SOME BREAD AND SOME

BEURRE · JE · SUIS · SORTI · DE · L'HÔTEL · OÙ · J'ÉTAIS
 BUTTER I AM GONE · OUT OF THE · HOTEL WHERE I · WAS

DESCENDU · POUR · ALLER · FAIRE · UNE · PROMENADE · EN
 DESCENDED FOR TO · GO TO · MAKE A WALK IN

VILLE EN · SUIVANT · LES · RUES · LES · PLUS
 TOWN IN FOLLOWING THE STREETS THE MORE

FRÉQUENTÉES · J'ARRIVE · ENFIN · À · UNE · GRANDE · PLACE
 FREQUENTED I ARRIVE AT · LAST AT A BIG SQUARE

AU · MILIEU · DE · LAQUELLE · SE · DRESSE · UNE · *COLONNE
 IN · THE MIDDLE OF WHICH *HER · SELF STANDS A (FEM) COLUMN

C'EST · LA · PLACE · DE · LA · BASTILLE CE · QUI
 THAT · IS THE SQUARE OF THE BASTILLE THAT · WHICH

M'ÉTONNE · UN · PEU · C'EST · DE · VOIR · DE · TOUS · CÔTÉS (FEM)
 ME ASTONISHES A LITTLE THAT · IS OF TO · SEE OF ALL SIDES

DES · BARAQUES · OÙ · DES · MARCHANDS · SE · SONT · THEY
 SOME BOOTHS WHERE SOME MERCHANTS THEMSELVES · ARE

INSTALLÉS · UN · MONSIEUR · À · QUI · JE · POSE
 INSTALLED A GENTLE · MAN TO WHICH I POSE

UNE · QUESTION · DANS · MON · MEILLEUR · FRANÇAIS · ME
 A QUESTION IN MY BETTER FRENCH ME

DIT · QUE · CE · N'EST · PAS · UN · MARCHÉ · ORDINAIRE · MAIS
 AGREED THAT THIS · NOT · IS A · STEP A MARKET ORDINARY BUT

UNE · FOIRE IL · PARAÎT · QU'IL · N'Y · A ·
 A FAIR *HE · APPEARS THAT *HE · NO · THERE · HAVE

AUCUN · ARRONDISSEMENT · *DE · PARIS · QUI · N'A (PAS) À
 ANY QUARTER (MRS) OF PARIS WHICH · NOT · HAVE AT

QUELQUE · SAISON · SA · FOIRE L'AYANT
 SOME SEASON *HIS FAIR HIM · HAVING

REMERCIÉ · DE · SON · EXPLICATION · JE · FAIS · LE · TOUR · DES
 THANKED OF HIS EXPLANATION I MAKE THE TOUR OF · THE

BARAQUES ON · Y · VEND · TOUTE · SORTE
 BOOTHS ONE / PEOPLE THERE SELL ALL SORTS

DE · CHOSES : DE · LA · VIANDE · DES · LÉGUMES · DES
 OF THINGS SOME MEAT SOME VEGETABLES SOME

OISEAUX · EN · CAGE · DES · CHAUSSETTES · DES · BAS
 BIRDS IN CAGE SOME SOCKS SOME STOCKINGS

TRANSLATION III DE SOIE ARTIFICIELLE

LES MARCHANDS J'AI REMARQUÉ UN

PRESTIDIGITATEUR DES ACROBATES ET UN VENDEUR
DE BILLETS DE LOTERIE EN ÉCOUTANTBIEN LES MARCHANDS QUI PROCLAMAIENT À
HAUTE VOIX LA QUALITÉ SUPÉRIEURE DE LEUR
MARCHANDISE J'AI RÉUSSI À AUGMENTER DE
QUELQUES MOTS PITTORESQUES MON VOCABULAIRE
FRANÇAIS COMME JE N'AVAIS DANS MAPOCHE QU'UNE DIZAINE DE FRANCS JE N'AI
RIEN ACHETÉ MAIS JE ME SUIS BEAUCOUP AMUSÉ
IL EST VRAI QUE J'ÉTAIS SEUL MAIS JENE ME SUIS PAS ENNUYÉ CAR IL Y AVAIT TANT
DE CHOSSES INTÉRESSANTES À VOIR IL
AVAIT FAIT D'ABORD UN TEMPS MAGNIFIQUEVERS MIDI CEPENDANT LE CIEL S'ASSOMBRIT ET
EN QUELQUES MINUTES UNE LÉGÈRE PLUIE*
TOMBANT.

RENTREZ À L'HÔTEL.

TO RETURN TO THE HOTEL

EXE-17 ① AYANT EU DU LAIT LE CHAT DÉSIRAIT DE

HAVING HAD SOME MILK THE CAT DESIRED

LA CRÈME

SOME CREAM

BEAUCOUP

② IL TONNE ET IL PLEUT

JE PENSE QUE JE RESTERAI

DANS MA CHAMBRE

③ SI VOUS N'ÉCOUTEZ

PAS VOUS N'ENTENDREZ RIEN

④ ILS SONT

ALLÉS VOIR S'IL PLEUT ENCORE

⑤ IL S'AGIT

DE SE LEVER DE BONNE HEURE

⑥ IL

N'A RIEN VU CAR IL ÉTAIT SORTI AVEC SES AMIS

⑦ TOUT CE QU'IL PERDRA CE SERA DES VACHES

EXE-17 ⑥ J'AI ACHETÉ AU MARCHÉ UNE DOUZAIN

D'ŒUFS ET DE LA VIANDE POUR LE DÉJEUNER

IL PORTAIT UN CHAPEAU VERT ET UN HABIT

JAUNE QUE JE N'AIMAIS PAS

⑩ NOUS AVONS

DÉCIDÉ D'ALLER LE VOIR À L'HÔTEL OÙ IL EST

DESCENDU

⑪ LA VACHE A-T-ELLE DONNÉ

DU LAIT?

⑫ IL N'A PAS ENCORE RÉUSSI

À FAIRE SON TRAVAIL CAR IL A TANT DE CHOSSES

À FAIRE

⑬ SANS REGARDER LE VISITEUR

IL SORTIT DE LA CHAMBRE

⑭ JE SUIS

ALLÉ LA VOIR MAIS ELLE ÉTAIT SORTIE

⑮ AVEZ-VOUS DU BEURRE?

OUI J'EN AI UNE

LIVRE

⑯ IL AIME LE LAIT MAIS IL

AIME MIEUX LES ŒUFS

⑰ SANS

TRAVAILLER VOUS NE RECEVREZ RIEN

ELLE EST ALLÉE À PARIS POUR CINQ SEMAINES

⑱ JE VOUS AURAIS DONNÉ DE L'ARGENT SI VOUS

⑲ AVIEZ MIEUX TRAVAILLÉ

⑳ JE N'AI
I NOT HAVE I

ACHETÉ QU'UNE VINGTAIN D'ŒUFS ET DES

BOUGHT THAT ONE BUT TWENTY FEM EGGS AND SOME

HANDKERCHIEFS

*NE... QUE P161-DICTIONARY = ONLY

TRANSLATION IV ④ JE VOUS AI DIT DÉJÀ QUE J'AI EU

XVIII ⑱ L'INTENTION DE RENTRER À MON HÔTEL

MAIS ON SE TROMPE FACILEMENT DE ROUTE EN

ESSAYANT DE REVENIR SUR SES PAS SURTOUT DANS

UNE GRANDE VILLE OÙ L'ON SE PROMÈNE POUR LA

PREMIÈRE FOIS

APRÈS QUELQUES

MINUTES IL N'Y AVAIT PLUS DE DOUTE

JE

M'ÉTAIS ÉGARÉ

ON A QUELQUEFOIS

TRANSLATION IV DE BONNES IDÉES ET APERCEVANT

UNE PAPETERIE J'Y SUIS ENTRÉ À LA RECHERCHE
D'UN PLAN DE PARIS. LE PROPRIÉTAIRE

DU MAGASIN COMPREND AUSSITÔT QUE JE SUIS

ANGLAIS ET IL ESSAYE PAR POLITESSE DE ME

PARLER DANS MA LANGUE MATERNELLE

JE M'OBSTINE À EMPLOYER LA SIENNE

LE RÉSULTAT EST TRÈS DRÔLE ET NOUS RIONS

L'UN ET L'AUTRE.

MAIS JE N'AI AUCUNE

DIFFICULTÉ À ACHETER MON PLAN ET NOUS NOUS

FÉLICITONS POLIMENT L'UN L'AUTRE DE NOTRE

CONNAISSANCE D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE

PUIS JE QUITTE LE MAGASIN ET JE ME METS À

CONSULTER MON PLAN

EN QUELQUES

INSTANTS J'AI RÉUSSI À M'ORIENTER

JE

SUIS DANS LA RUE ST. ANTOINE.

EN LA

SUIVANT JE GAGNERAI LA RUE DE RIVOLI

HEUREUSEMENT LA PLUIE CESSE BIENTÔT DE

TOMBER ET C'EST SOUS UN CIEL REDEVENU SÉRÉIN

QUE JE PARCOURS LES RUES ANIMÉES DE LA

CAPITALE.

DES PASSAGES CLOUTÉS

INDIQUENT AU PIÉTON LA ROUTE QU'IL FAUT

PRENDRE POUR TRAVERSER LES RUES

ÇA

ET LÀ JE VOIS DES ENSEIGNES PORTANT LES MOTS

ENTRÉE INTERDITE SENS UNIQUE ET JE COMPRENDS

QUE MALGRÉ LA LARGEUR CONSIDÉRABLE

DE BEAUCOUP DE RUES PARISIENNES LE PROBLÈME

DE LA CIRCULATION DES VÉHICULES EST AUSSI

TRANSLATION IV DIFFICILE · A' · RÉSOUDRE · A' · PARIS

QU'A' · LONDRES.

VERS · MIDI · JE · ME

TROUVE · DANS · LA · PLACE · DU · PALAIS · ROYAL

MON · HÔTEL · N'EST · QU'A' · DEUX · PAS · DE · LA' · CE · QUI

EST · LOIN · DE · ME · DÉPLAIRE · CAR · J'AI · BIEN · FAIM

EXE-18 ① VOICI · MA · MONTRE : JE · N'AI · PAS · VU · LA

SIENNE

② VOILÀ · LE · CHAPEAU · QUE · VOUS

CHERCHER

RENDEZ-MOI · LE · MIEN

SON · AUTOMOBILE · VA · PLUS · VITE · QUE · LA · VÔTRE

③ CES · DEUX · GARÇONS · NE · SE · FRAPPERAIENT

④ PAS · L'UN · L'AUTRE · SI · VOUS · LEUR · PARLIEZ

JE · VOUS · DONNERAIS · DE · BON · CAFÉ · POUR · VOTRE

⑤ PETIT · DÉJEUNER · MAIS · JE · N'AI · PAS · DE · LAIT

SI · VOUS · NE · TRAVAILLEZ · PAS · MIEUX · VOUS · NE

⑥ RECEVREZ · PAS · D'ARGENT · À · LA · FIN · DE · LA · SEMAINE

AVEZ · VOUS · VU · MON · CHAPEAU ?

LE

⑦ VÔTRE ?

OUI · LE · VOILÀ · SUR · LA · TABLE

IL · N'Y · A · PAS · BEAUCOUP · DE · GENS · QUE · JE

⑧ N'AIME · PAS

⑨ ELLE · EST · ALLÉE · AU

MARCHÉ · POUR · ACHETER · DE · BON · PAIN · BLANC

MAIS · NOUS · EN · AVONS · DÉJÀ · BEAUCOUP

JE · SUIS · SÛR · QU'ILS · NE · SE · TROUVERONT · PAS

⑩ L'UN · L'AUTRE

⑪ VOUS · VOICI · ENFIN

J'ALLAIS · VOUS · CHERCHER

⑫ NE · DONNEZ

PAS · D'ARGENT · À · CE · JEUNE · HOMME

IL

LE · DÉPENSERA · AUSSITÔT

⑬ J'ESSAYAIS

DE · REVENIR · SUR · MES · PAS

⑭ VOILÀ

VOTRE · CLEF · MAIS · J'AI · PERDU · LA · MIENNE

EXE-18 (15) NON · JE · N'AVAIS · PAS · FAIM · J'AVAIS

FROID

(16) NOUS · AURONS · CETTE

ANNÉE · DE · BEAUX · FRUITS

(17) J'AI

ESSAYÉ · DE · NE · PAS · RIRE

(18) NOUS · AVONS

L'INTENTION · DE · SORTIR · CE · SOIR · S'IL · NE · PLEUT

PAS

(19) NOUS · N'AVONS · PAS · DE · CHIENS

CAR · MON · PÈRE · NE · LES · AIME · PAS

VOUS · REMARQUEREZ · À · GAUCHE · LE · CHÂTEAU · ET

(20) DE · VIEILLES · MAISONS

TRANSLATION V^s L'HÔTEL · DONT · IL · S'AGIT ·

XIX = 19

N'ÉTAIT · PAS · TRÈS · GRAND

C'ÉTAIT · À

VRAI · DIRE · UN · ÉTABLISSEMENT · ASSEZ · MODESTE · ET

CE · FUT · POUR · CETTE · RAISON · QUE · JE · L'AVAIS · CHOISI

MAIS · LES · HÔTELS · À · PARIS · MÊME · CEUX · DONT · LES

CLIENTS · NE · PAYENT · QUE · DES · PRIX · MODÉRÉS · VOUS

OFFRENT · TOUT · CONFORT · MODERNE · CHAUFFAGE

CENTRAL · ASCENSEUR · EAU · COURANTE · ETC.

CHEZ · NOUS · AU · CONTRAIRE · SURTOUT · EN · PROVINCE

LES · HÔTELS · LAISSENT · BEAUCOUP · À · DÉSIRER.

CE · JOUR-LÀ · J'AI · DÉJEUNÉ · MIEUX · QUE · JE · N'AURAIS

FAIT · À · LONDRES · AU · MÊME · PRIX

LE

REPAS · TERMINÉ · JE · SUIS · ALLÉ · AU · SALON · OÙ · JE · ME

SUIS · AMUSÉ · À · LIRE · LES · JOURNAUX

LES

JOURNAUX · FRANÇAIS · À · EN · JUGER · PAR · CELUI · QUE

J'AVAIS · DEVANT · LES · YEUX · NE · SONT · PAS · AUSSI

BONS · QUE · LES · ANGLAIS

ILS · SONT · MAL

IMPRIMÉS · ET · LE · PAPIER · N'EST · PAS · DE · TRÈS · BONNE

QUALITÉ

JUSQU'ALORS · JE · N'AVAIS

TRANSLATION V JAMAIS · LU · DE · JOURNAL · ÉTRANGER
NATURELLEMENT · IL · Y · AVAIT · BEAUCOUP · DE · MOTS
QUE · JE · NE · COMPRENAIS · PAS · MAIS · J'AI · RÉUSSI
SANS · PEINE · À · SAISIR · LE · SENS · GÉNÉRAL · DES
ARTICLES · CE · QUI · M'A · RENDU · FORT · CONTENT
APRÈS · MA · LONGUE · PROMENADE · DU · MATIN · J'ÉTAIS
UN · PEU · LAS. MAIS · JE · N'AVAIS · PAS · DE
TEMPS · À · PERDRE · CAR · JE · N'ALLAIS · RESTER · QUE
SIX · JOURS · À · PARIS · ET · IL · Y · AVAIT · TANT · DE · CHOSES
INTÉRESSANTES · À · VOIR JE · CONSULTE
DE · NOUVEAU · MON · PLAN · AU · REVERS · DUQUEL · JE
TROUVE · TOUTES · SORTES · DE · RENSEIGNEMENTS
INDISPENSABLES · AUX · TOURISTES · LES · ROUTES
D'AUTOBUS · LES · LIGNES · DU · MÉTROPOLITAIN, ETC.
JE · DÉCIDE · ENFIN · D'ALLER · VISITER · L'ÉGLISE · DU
SACRÉ · CŒUR · EXEMPLE · REMARQUABLE · DU · STYLE
BYZANTIN DE · PLUS · COMME · ELLE · EST
SITUÉE · AU · SOMMET · DE · MONTMARTRE · ON · Y
JOUIT · D'UN · PANORAMA · MAGNIFIQUE
SELON · UNE · TRADITION · TRÈS · RÉPANDUE · C'EST · PRÈS
DE · CET · ENDROIT · QU'ON · A · COUPÉ · LA · TÊTE · À · SAINT
DENIS · SAINT · PATRON · DE · LA · FRANCE · SOUS · L'ANCIEN
RÉGIME: D'OÙ · VIENT · LE · NOM · DU · MONT · DES · MARTYRS
OU · MONTMARTRE

EXE - 19 ① CECI · EST · BON · CELA · EST · MAUVAIS
DE · CES · DEUX · LIVRES · CELUI · CI · DURERA · PLUS
② LONGTEMPS · QUE · CELUI · LA' ③ ELLE · EST · PLUS
VIEILLE · QUE · VOUS · NE · PENSEZ

EXE-19 ④ NOTRE · MAISON · EST · PLUS · PETITE · QUE · CELLE
 DU · GÉNÉRAL ⑤ J'AI · QUATRE · LIVRES
 DONT · VOUS · AVEZ · LU · DEUX ⑥ CELA · LEUR
 A · DONNÉ · GRAND · PLAISIR ⑦ VOICI · L'HABIT
 DONT · LA · MANCHE · EST · DÉCHIRÉE ⑧ ELLE
 NE · SERA · PLUS · JAMAIS · HEUREUSE ⑨ NOUS
 AVONS · MANGÉ · UN · EXCELLENT · REPAS
 VOYEZ · CE · QUE · J'AI · POUR · VOTRE · DÉJEUNER
 ⑩ QUAND · ON · RENTRE · CHEZ · SOI · ON · EST · LAS
 ⑪ VOILÀ · LES · DEUX · AUTOMOBILES : CELLE · CI · EST · LA
 ⑫ SIENNE · CELLE · LA' · EST · LA · VÔTRE ⑬ IL · NE
 MANGE · PLUS · MAIS · IL · DIT · QU'IL · N'A · PAS · FAIM
 MON · AUTOMOBILE · VA · PLUS · VITE · QUE · CELLE · DU
 ⑭ TOURISTE ⑮ LES · RUES · DE · PARIS · SONT · PLUS
 LARGES · QUE · CELLES · DE · LONDRES ⑯ A · VRAI
 DIRE · NOUS · SOMMES · ALLÉS · CHEZ · VOTRE · ONCLE · MAIS
 IL · ÉTAIT · SORTI ⑰ CHEZ · MA · TANTE · IL
 Y · A · DEUX · PETITS · GARÇONS. ⑱ JE · VOUS
 NE · DONNERAI · PAS · CETTE · MONTRE · CI · MAIS · VOUS
 AUREZ · CELLE · LA' ⑲ DANS · L'ARMÉE
 FRANÇAISE · IL · Y · A · D'HABILES · SOLDATS · DONT · LE
 GÉNÉRAL · X (EST · UN) ⑳ JE · N'ENTENDS
 JAMAIS · CE · QU'IL · DIT : IL · PARLE · ENCORE · PIS · QUE
 SON · FRÈRE.

TRANSLATION VI 6 VERS · TROIS · HEURES · DE · L'APRÈS-MIDI
 XX = 20
 JE · SORS · DE · L'HÔTEL · ET · JE · ME · DIRIGE · VERS
 LA · STATION · DU · MÉTRO · LA · PLUS · PROCHE
 C'EST · CELLE · DU · PALAIS · ROYAL

TRANSLATION VI JE · DESCENDS · LES · ESCALIERS · ET
JE · ME · TROUVE · DANS · UNE · LONGUE · GALERIE
SOUTERRAINE JE · NE · VOIS · NI · ASCENSEUR
NI · ESCALIER · ROULANT SANS · DOUTE
IL · N'Y · A · PAS · BESOIN · D'EN · AVOIR · DANS · LA · PLUPART
DES · STATIONS · CAR · LA · VOIE · N'EST · PAS · CONSTRUITE
A' · LA · MÊME · PROFONDEUR · QU'A · LONDRES
JE · M'APPROCHE · DU · GUICHET · ET · JE · DEMANDE · UN · BILLET
POUR · LE · PARCOURS · DU · PALAIS · ROYAL · A' · LA · STATION · DE
BARBÈS. MAIS · L'EMPLOYÉ · ME · REGARDE
D'UNE · FAÇON · UN · PEU · DÉDAIGNEUSE · ET · JE · COMPRENDS
QUE · J'AI · FAIT · UNE · GAFFE IL · ME · DEMANDE
SI · JE · DÉSIRE · UN · BILLET · DE · PREMIÈRE · OU · DE · DEUXIÈME
CLASSE JE · PRENDS · UN · BILLET · DE · PREMIÈRE
ET · L'EMPLOYÉ · M'EXPLIQUE · QU'IL · N'Y · A · QUE · DEUX · PRIX
SELON · LA · CLASSE · DANS · LAQUELLE · ON · VOYAGE
CE · N'EST · PAS · COMME · A' · LONDRES · OÙ · LE · PRIX · DES
BILLETS · VARIE · SELON · LE · PARCOURS
MUNI · DE · SON · BILLET · ON · PEUT · CHANGER · DE · TRAIN
AUTANT · DE · FOIS · QU'ON · LE · DÉSIRE · ET · LE · BILLET · NE
CESSE · D'ÊTRE · VALABLE · QUE · QUAND · ON · AURA · DÉPASSÉ
LA · BARRIÈRE · POUR · REMONTER · A' · LA · SURFACE
LE · TRAIN · ARRIVE · AUSSITÔT IL · SE · COMPOSE
DE · CINQ · VOITURES · DONT · LA · TROISIÈME · EST · DE
PREMIÈRE · CLASSE AYANT · CONSULTÉ
ENCORE · MON · PLAN - QUE · JE · SUIS · BIEN · AISE · DE
L'AVOIR! - JE · DESCENDS · A' · LA · GARE · DE · L'EST · POUR
PRENDRE · UN · TRAIN · CORRESPONDANT · ET · QUELQUES

TRANSLATION VI MINUTES · PLUS · TARD · EN · REMONTANT · LES
 ESCALIERS · JE · ME · TROUVE · A' · L'EXTRÉMITÉ · DU
 BOULEVARD · BARBÈS JE · NE · SAURAI · DIRE
 SI · LE · SYSTÈME · PARISIEN · EST · PLUS · PRATIQUE · QUE · LE
 NÔTRE EVIDEMMENT · POUR · CELUI · QUI · EST
 OBLIGÉ · DE · FAIRE · DES · PARCOURS · CONSIDÉRABLES · LE
 SYSTÈME · COMPORTE · DES · AVANTAGES : DE · PLUS · C'EST
 UN · MOYEN · DE · TRANSPORT · ASSEZ · RAPIDE : MAIS · SI · ON
 VEUT · ALLER · PAR · EXEMPLE · DU · PALAIS · ROYAL · A' · LA
 PLACE · DE · LA · CONCORDE · ON · FERAIT · MIEUX · DE
 PRENDRE · L'AUTOBUS : ON · JOUIRAIT · AINSI · DU · GRAND
 AIR · TOUT · EN · FAISANT · DE · PETITES · ÉCONOMIES.

EXE - 20 ① LE · CHÂTEAU · DONT · NOUS · NOUS · APPROCHONS
 EST · LE · PLUS · GRAND · DE · LA · PROVINCE

VOICI · LE · COUTEAU · AVEC · LEQUEL · JE · COUPE · TOUJOURS

② LE · PAIN

③ LES · HOMMES · A' · QUI · JE · PARLAIS

HIER · SONT · PARTIS · DÉJÀ

④ QUE · JE · SUIS · AISE

DE · VOUS · VOIR!

⑤ ELLE · S'EST · AVANCÉE

JUSQU'A' · L'ÎLE

⑥ VOICI · LA · MAISON · OÙ · ELLE

EST · NÉE

⑦ CETTE · ÎLE · EST · PLUS · GRANDE

QUE · CELLE · DONT · VOUS · AVEZ · PARLÉ

⑧ QUOI!

AVEZ · VOUS · PEUR · D'Y · ENTRER · SEUL?

⑨ IL

M'A · RACONTÉ · L'HISTOIRE · D'UN · HOMME · QUI · PERDIT

TOUT · CE · QU'IL · AVAIT

⑩ JE · NE · SAURAI · ENTRER

DANS · UNE · MAISON · DONT · LES · PORTES · ET · LES · FENÊTRES

SONT · FERMÉES

⑪ NI · LUI · NI · ELLE · NE ·

SERA · ICI · DEMAIN

⑫ IL · N'Y · A · PAS · BESOIN · DE

PRENDRE · DE · L'ARGENT

J'AI · TOUT · CE · QU'IL

EXE-20 (NOUS) FAUT

(13) JE · N'AI ME · PAS · LA

FAÇON · DONT · IL · ME · REGARDE

(14) A · QUI

AVEZ · VOUS · DONNÉ · MA · MONTRE ?

J'EN · AI

BESOIN.

(15) LES · ÉGLISES · AUXQUELLES · NOUS
ALLONS · SONT · LES · PLUS · INTÉRESSANTES · DE · LA · VILLE

LES · VACHES · QUE · VOUS · REGARDEZ · ONT · ÉTÉ · DÉJÀ

(16) VENDUES

(17) ME · RENDREZ-VOUS · LE · LIVRE · QUE

JE · VOUS · AI · PRÊTÉ ?

(18) DE · QUOI · PARLENT

CES · DEUX · HOMMES ?

JE · NE · COMPRENDS

NI · L'UN · NI · L'AUTRE

(19) L'ÎLE · QUE · J'AI · VUE

A · UN · SECRET

(20) QUE · CES · HOMMES · SONT · GRAS !

TRANSLATION VII 7 IL · FAUT · AVOUER · QU'EN · M'APPROCHANT

XXI = 21

DE · LA · BASILIQUE · DU · SACRÉ · CŒUR · J'AI · ÉPROUVÉ

UNE · LÉGÈRE · DÉCEPTION

AU · PREMIER

ASPECT · LE · STYLE · BYZANTIN · DANS · LEQUEL · L'ÉDIFICE

EST · CONSTRUIT · M'A · PARU · LOURD

CE

N'EST · QU'APRÈS · QUELQUES · MINUTES · QUE · JE · ME

SUIS · RENDU · COMPTE · DES · NOBLES · PROPORTIONS

ET · DE · LA · DIGNITÉ · DE · CETTE · VASTE · CONSTRUCTION

DONT · LE · CLOCHER · ATTEINT · UNE · HAUTEUR · DE · PLUS · DE

CENT · MÈTRES

IL · FAISAIT · ASSEZ · SOMBRE

À · L'INTÉRIEUR · MAIS · CETTE · OBSCURITÉ · RELATIVE · M'A

RENDU · D'AUTANT · PLUS · SENSIBLE · À · LA · BEAUTÉ

ÉBLOUISSANTE · DU · PANORAMA · DE · PARIS · QUI · S'EST · DÉROULÉ

DEVANT · MES · YEUX · QUAND · JE · SUIS · VENU · ME · PROMENER

SUR · LA · TERRASSE · DEVANT · LA · BASILIQUE · D'OÙ · ON

JOUIT · D'UNE · VUE · MERVEILLEUSE

IL · EST

VRAI · QUE · MONTMARTRE · A · PERDU · SON · CARACTÈRE

TRANSLATION VII ORIGINAL.

CE · N'EST · PLUS · LE

RENDEZ-VOUS · DES · VRAIS · ARTISTES · QUI · FRÉQUENTENT
PLUTÔT · LE · QUARTIER · DE · MONTMARNASSE · SUR · LA
RIVE · GAUCHE · DE · LA · SEINE

LES · ATELIERS

DE · MONTMARTRE · SONT · DEVENUS · DES · CABARETS · OU
DES · BOÎTES · DE · NUIT

MALGRÉ · TOUT

CEPENDANT · MONTMARTRE · M'A · SÉDUIT · ET · PENDANT
PLUS · D'UNE · DEMI-HEURE · JE · PARCOURS · LES · RUES
ÉTROITES · EN · REGARDANT · LES · VIEILLES · MAISONS · DE

CETTE · BUTTE · SI · CÉLÈBRE · QUI · DOMINE · LA · VILLE

ENFIN · JE · SUIS · OBLIGÉ · DE · M'ARRACHER · A · LA

CONTEMPLATION · DE · CETTE · VUE · CHARMANTE · CAR · IL
EST · TEMPS · DE · RENTRER · A · L'HÔTEL

JE · ME

SERS · ENCORE · DE · MON · PLAN · ET · JE · PRENDS · UN · CHEMIN

QUI · ME · MÈNE · A · LA · PLACE · PIGALLE

IL · Y · A

TOUT · PRÈS · UNE · STATION · DU · MÉTRO · MAIS · JE · N'Y

ENTRÉ · PAS · AYANT · PRIS · LE · PARTI · DE · RENTRER · EN

AUTOBUS

JE · M'APPROCHE · D'UN · ARRÊT

OÙ · PLUSIEURS · PERSONNES · ATTENDENT · DÉJÀ

J'EN · VOIS · UNE · QUI · PREND · UN · DES · BILLETS

NUMÉROTÉS · QUI · SONT · FIXÉS · À · UN · RÉVERBÈRE

JE · FAIS · DE · MÊME · SANS · SAVOIR · BIEN · POURQUOI

A · L'ARRIVÉE · DE · L'AUTOBUS · CEPENDANT · JE · COMPRENDS

CAR · LE · RECEVEUR · DEMANDE · LEURS · NUMÉROS · AUX

PERSONNES · QUI · VEULENT · Y · MONTER · ET · L'ON · Y

ENTRE · SELON · LE · NUMÉRO · QUE · L'ON · A

C'EST · TRÈS · PRATIQUE · SURTOUT · PENDANT · LES

HEURES · D'AFFLUENCE · CAR · ON · ÉVITE · D'ÊTRE

TRANSLATION VII BOUSCULÉ · PAR · CEUX · QUI · SE
 BATTENT · POUR · OBTENIR · UNE · PLACE MAIS
 CETTE · FOIS · JE · N'AI · PAS · DE · CHANCE
 L'AUTOBUS · EST · AU · COMPLET · ET · JE · ME · RÉSIGNE · A'
 ATTENDRE · ENCORE · QUELQUES · MINUTES

EXE-21 ① PERSONNE · N'A · VU · MADAME · UNE · TELLE
 QUELQU'UN · S'EST · SERVI · DE · MON · LIVRE
 ② TOUT · EST · PERDU · MAIS · PERSONNE · N'EST · TUÉ
 ③ N'Y · A-T-IL · PERSONNE · DANS · LA · MAISON? ③ IL
 ④ DIT · QU'IL · N'A · VU · PERSONNE ⑥ CHAQUE
 JOUR · JE · SUIS · OBLIGÉ · D'ATTENDRE · L'AUTOBUS : CE
 QUI · ME · CHAGRINE · EXTRÊMEMENT ⑦ CHACUNE
 DE · CES · DAMES · A · TOUT · CE · QU'IL · FAUT · POUR · LA
 RENDRE · HEUREUSE ⑧ NULLE · FEMME · N'AIME
 UN · TEL · HOMME ⑨ QUICONQUE · ARRIVERA
 AURA · BEAUCOUP · A · FAIRE ⑩ PERSONNE · N'A
 PRIS · LA · PLUME · DONT · VOUS · VOUS · SERVEZ
 PLUS · DE · CINQUANTE · VISITEURS · SONT · ARRIVÉS
 ⑪ A' · L'HÔTEL · DEPUIS · HIER ⑫ JE · LUI
 DEMANDERAI · DE · NE · PAS · EMPRUNTER · L'ARGENT · A'
 CETTE · PAUVRE · VIEILLE · FEMME ⑬ NUL · HOMME
 SAGE · NE · DÉPENSERA · TOUT · SON · ARGENT
 JE · NE · RESTERAI · PAS · ICI · PLUS · DE · VINGT · MINUTES
 ⑭ NE · LUI · PARLEZ · PAS · D'UNE · FAÇON · SI · DÉDAIGNEUSE
 ⑮ LA · PLUME · DONT · VOUS · VOUS · ÊTES · SERVI(S) · EST · LA
 ⑯ MIENNE ⑰ QUELQU'UN · FERMA · LA · PORTE
 DE · LA · MAISON · COMME · JE · M'EN · APPROCHAIS
 ⑱ JE · DEMANDERAI · UN · BILLET · AU · RECEVEUR

(EXE-21) (19) J'AI · OUBLIÉ · L'MISTOIRE · QU'IL · M'A
RACONTÉE

(20) VOILA · QUELQU'UN · MAIS
JE · NE · LE · CONNAÎSE · PAS

(TRANSLATION VIII) C'EST · EN · PREMIÈRE · QUE · JE
XXII = 22
RÉUSSIS · ENFIN · À · OBTENIR · UNE · PLACE ·

M'ÉTANT · ASSIS · JE · ME · DISPOSE · À · ACHETER · MON · BILLET
SANS · SAVOIR · AU · JUSTE · CEPENDANT · COMMENT · M'Y
PRENDRE.

UN · MONSIEUR · BIEN · POLI · AUPRÈS
DE · QUI · JE · CHERCHE · À · ME · RENSEIGNER · ME · CONSEILLE
D'ACHETER · MOYENNANT · PAYEMENT · DE · HUIT · FRANCS
UN · CARNET · DONT · LE · RECEVEUR · DÉTACHERA · AUTANT
DE · BILLETS · QU'IL · FAUT

"LA · ROUTE · SE · DIVISE
EN · SECTIONS" AJOUTE-T-IL "ET · LE · NOMBRE · DE · BILLETS
QU'IL · VOUS · PRENDRA · DÉPEND · DE · LA · LONGUEUR · DU
PARCOURS"

"JE · VEUX · ALLER · JUSQU'AU · PALAIS · ROYAL"
LUI · DIS-JE "EN · CE · CAS · IL · DÉTACHERA · QUATRE

BILLETS.
SI · VOUS · AVIEZ · UNE · PLACE · DE · SECONDE
CLASSE · IL · NE · LUI · EN · FAUDRAIT · QUE · TROIS"

JE · SUIS · SON · EXCELLENT · CONSEIL · ET · UNE · VINGTAINÉ
DE · MINUTES · PLUS · TARD · J'ARRIVE · À · MA · DESTINATION

JE · SUIS · SUR · LE · POINT · DE · RENTRER · DIRECTEMENT · À
L'HÔTEL · QUAND · EN · REGARDANT · MA · MONTRE-BRACELET
JE · CONSTATE · QUE · CE · N'EST · PAS · ENCORE · L'HEURE
DU · DÎNER

"SI · J'ALLAIS · PRENDRE · UN · APÉRITIF
AU · CAFÉ · DE · LA · RÉGENCE · QUI · EST · TOUT · PRÈS" ME

DIS-JE "VOILA · UNE · BONNE · IDÉE · CAR · IL
EST · BIEN · AGRÉABLE · DE · S'ASSEOIR · À · UNE · PETITE · TABLE
EN · PLEIN · AIR · ET · DE · REGARDER · LES · PASSANTS"

TRANSLATION VIII BEAUCOUP · DE · PERSONNES · SONT · DÉJÀ
EN · TRAIN · DE · DÉGUSTER · LEURS · BOISSONS · ET · CE
N'EST · PAS · SANS · DIFFICULTÉ · QUE · JE · TROUVE · UNE · PETITE
TABLE · DE · LIBRE IL · N'Y · A · PAS · BESOIN · DE
DIRE · QUE · CE · N'ÉTAIT · PAS · CELLE · OÙ · BONAPARTE
JOUAIT · AUX · ÉCHECS LE · GARÇON · M'A · MONTRÉ
CETTE · FAMEUSE · TABLE · MAIS · NATURELLEMENT · IL · EST
DÉFENDU · AUX · CONSOMMATEURS · DE · S'Y · ASSEoir
TOUT · EN · BUVANT · A' · PETITS · COUPS · LE · CINZANO · QUE
J'AI · COMMANDÉ · JE · REGARDE · LES · FLÂNEURS
EN · ME · RAPPELANT · PLUS · TARD · LES · DÉTAILS · DE · MA
VISITE · A' · PARIS · J'AI · ÉTÉ · CONVAINCU · QUE · TOUTE
RÉFLEXION · FAITE · LES · HEURES · QUE · J'AI · PASSÉES · A'
PRENDRE · UN · CAFÉ · CRÈME · OU · UN · APÉRITIF · AU · DEHORS
D'UN · DES · INNOMBRABLES · CAFÉS · ONT · ÉTÉ · LES · PLUS
DÉLICIEUSES · DE · MON · SÉJOUR · DANS · LA · CAPITALE
ON · EST · POUR · AINSI · DIRE · AU · CŒUR · MÊME · DE · PARIS
CE · SOIR-LÀ · EN · TRÈS · PEU · DE · TEMPS · J'AI · VU
PASSER · TOUTE · SORTIE · DE · GENS : DE · BONNES
FAMILLES · BOURGEOISES · DES · HOMMES · D'AFFAIRES · DES
VENDEURS · DE · TAPIS · DES · FEMMES · ÉLÉGANTES
J'AIME · BEAUCOUP · LE · THÉÂTRE ASSIS · SUR · LA
TERRASSE · D'UN · CAFÉ · ON · ASSISTE · A' · UN · SPECTACLE
DE · LA · VIE · RÉELLE : CE · QUI · EST · PLUS · INTÉRESSANT
QUE · N'IMPORTE · QUELLE · COMÉDIE BREF · JE
ME · SUIS · FAMEUSEMENT · AMUSÉ · ET · C'EST · AVEC
PEINE · QUE · JE · ME · DÉCIDE · ENFIN · A' · RENTRER · A'
L'HÔTEL

- EXE-22** (A) DIX · MILLE · ET · UN (B) TROIS · CENT · VINGT · SEPT (C) DIX · HUIT · MILLE · CINQ · CENT · QUATRE (D) UN · MILLION · CENT · UN (E) QUATRE · CENT · TRENTE · SEPT · MILLE · SIX · CENT · DIX (F) DIX · NEUF · MILLE · HUIT CENT · QUATRE · VINGT · SEIZE (G) QUATRE · MILLIONS · HUIT CENT · TRENTE · SIX · MILLE · NEUF · CENT · QUATRE · VINGT DIX · SEPT (H) SOIXANTE · ET · UN (I) QUATRE · VINGT · DIX · HUIT (J) MILLE (K) QUATRE · CENTS (L) CINQUANTE · MILLE (M) SOIXANTE · MILLE · SOIXANTE (N) SOIXANTE · ET · ONZE MILLE · CENT · SOIXANTE · ET · ONZE (O) QUATRE · VINGT TROIS · MILLE · CENT · QUATRE · VINGTS (P) SEIZE · MILLE (Q) MILLE · TROIS · CENT · TRENTE · ET · UN (R) TROIS · CENT TRENTE · TROIS · MILLE · TROIS · CENT · TRENTE · TROIS (S) CET · HOMME · A · ACHETÉ · QUATRE · VINGT · UN · CHEVAUX ET · SOIXANTE · DIX · VACHES (T) CETTE · MAISON EST · HAUTE · DE · SOIXANTE · CINQ · PIEDS OR · CETTE MAISON · A · 65 · PIEDS · DE · HAUT (U) JE · SUIS · NÉ · EN MIL · NEUF · CENT · DIX · NEUF OR · DIX · NEUF · CENT DIX · NEUF (V) IL · Y · A · A · PARIS · PLUS · DE · TROIS MILLIONS · DE · GENS (W) J'AVAIS · QUATRE · CENT SOIXANTE · FRANCS · MAIS · J'EN · AI · DÉPENSÉ · TRENTE · NEUF (X) CETTE · ÉGLISE · FUT · CONSTRUITE · EN SEIZE · CENT · QUARANTE · TROIS (Y) MIL · SIX · CENT QUARANTE · TROIS (Z) IL · DEMEURA · DANS · CETTE MAISON · EN · DIX · NEUF · CENT · VINGT · HUIT DEUX · MILLE · CINQ · CENT · SOIXANTE · SOLDATS (AA) ONT · ÉTÉ · TUÉS (AB) EN · DIX · NEUF · CENT · VINGT ET · UN · JE · N'AVAIS · QUE · DEUX · ANS

EXE-22 10 QUARANTE-TROIS BATEAUX ONT TRAVERSÉ
LE FLEUVE EN VOILÀ UN AUTRE!

TRANSLATION IX⁹ AVANT MON DÉPART DE LONDRES ON
M'AVAIT DIT QU'UN MOYEN ADMIRABLE D'ÉTENDRE MA
CONNAISSANCE DU FRANÇAIS CE SERAIT D'ASSISTER
À LA REPRÉSENTATION D'UNE BONNE COMÉDIE
CHEZ NOUS IL N'Y A PAS DE THÉÂTRE NATIONAL
QUOIQU'ON EN PARLE DEPUIS LONGTEMPS
MAIS À PARIS ON TROUVE PLUSIEURS THÉÂTRES
SUBVENTIONNÉS PAR L'ÉTAT DONT LE MIEUX CONNU
EST LA COMÉDIE FRANÇAISE LA FONDATION DE LAQUELLE
REMONTE AU DIX-SEPTIÈME SIÈCLE. APRÈS
DÎNER J'AI DONC CONSULTÉ LE BULLETIN DES SPECTACLES
DANS LE JOURNAL POUR SAVOIR CE QU'ON JOUAIT EN
SOIRÉE AU FRANÇAIS C'EST LE MALADE
IMAGINAIRE HEUREUSEMENT J'AVAIS LU
DÉJÀ CETTE BELLE PIÈCE DE MOLIERE QUI COMPTE
À JUSTE TITRE PARMI LES CHEFS D'ŒUVRE DU
THÉÂTRE FRANÇAIS CETTE COMÉDIE A ÉTÉ
REPRÉSENTÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS LE DIX FÉVRIER
1673 MAIS ELLE PORTE TOUJOURS CAR C'EST
UNE PIÈCE VÉCUE. MON HÔTEL N'ÉTAIT
QU'À QUELQUES PAS DE LA COMÉDIE FRANÇAISE ET
IL Y AVAIT ENCORE VINGT MINUTES AVANT LE LEVER
DU RIDEAU MAIS JE SUIS PARTI AUSSITÔT
CAR JE N'AVAIS PAS RETENU MA PLACE ET IL Y
AURAIT SANS DOUTE BEAUCOUP DE MONDE
EN EFFET J'AI REMARQUÉ À L'ENTRÉE DU THÉÂTRE

TRANSLATION IX UNE · FOULE · DE · PERSONNES · DONT
 QUELQUES · UNES (ÉTAIENT) EN · GRANDE · TOILETTE
 EN · ARRIVANT · AU · GUICHET · J'AI · DEMANDÉ · A' · L'EMPLOYÉ
 UNE · PLACE · DANS · LA · DEUXIÈME · GALERIE
 "UNE · SEULE ?" ME · DIT-IL · "BON · IL · Y · A · LE ·
 NUMÉRO · SOIXANTE · SEPT · AU · TROISIÈME · RANG
 C'EST · UN · PEU · DE · CÔTÉ · MAIS · VOUS · VERREZ · BIEN · LA
 SCÈNE " "EH · BIEN · ÇA · FERA · MON · AFFAIRE "
 LUI · DIS · JE "ÇA · FAIT · QUINZE · FRANCS · MONSIEUR
 MERCI " MON · BILLET · A' · LA · MAIN · JE · SUIS
 ENTRÉ · DANS · LA · SALLE · ET · UNE · OUVREUSE · M'A
 CONDUIT · A' · MA · PLACE LE · THÉÂTRE · ÉTAIT
 BONDÉ IL · N'Y · AVAIT · PAS · UNE · PLACE · DE
 VIDE · AU · PARTERRE C'EST · AVEC · LA · PLUS
 VIVE · IMPATIENCE · QUE · J'ATTENDS · LE · COMMENCEMENT
 DE · LA · PIÈCE · CAR · JE · SAIS · BIEN · QUE · LES · RÔLES · A'
 LA · COMÉDIE · FRANÇAISE · SONT · TENUS · PAR · LES
 MEILLEURS · ACTEURS · DE · PARIS ENFIN · ON
 FRAPPE · LES · TROIS · COUPS · TRADITIONNELS
 IL · SE · FAIT · DANS · LA · SALLE · UN · SILENCE · PROFOND
 LE · RIDEAU · SE · LÈVE · ET · LES · ACTEURS · ENTRENT
 EN · SCÈNE

EXE -23 ① IL · FRAPPA · A' · LA · PORTE · DE · LA · VIEILLE · FEMME
 A' · HUIT · HEURES · DU · MATIN ② A · QUELLE · HEURE
 SONT-ILS · PARTIS · POUR · LE · THÉÂTRE ? ③ IL · EST
 CERTAIN · QU'ELLE · ARRIVERA · VERS · LES · DIX · HEURES
 COMBIEN · DE · FOIS · VOUS · AI-JE · DEMANDÉ · DE · NE · PAS
 ④ M'ATTENDRE ? ⑤ DEPUIS · QUAND · ATTENDEZ-VOUS

EXE-23 L'AUTOBUS?

DEMIE

N'ARRIVERA JAMAIS

QUATRE HEURES DIX A MA MONTRE

MANQUERAI PAS DE VOUS ÉVEILLER A SEPT HEURES
MOINS UN QUART

N'ÉTAIT PAS SI BONNE QUE MA SECONDE

VOILA LA ONZIÈME FOIS QU'IL M'A RACONTÉ CETTE
⑨ HISTOIRE

VINGT-CINQ

TRAVAILLER

A DROITE

DERNIÈRE FOIS

A DEUX HEURES ET QUART

ARRIVÉE AU THÉÂTRE TROIS MINUTES AVANT LE
LEVER DU RIDEAU

HEURE ET DEMIE

AVANT HUIT HEURES

RANG DU PARTERRE

TROIS HEURES PRÉCISES

CHERCHONS DEPUIS DEUX HEURES

TRANSLATION X ⑩ L'INTRIGUE DU MALADE IMAGINAIRE EST
XXIV = 24
PEU COMPLIQUÉQUI S'OBSTINE A CROIRE QU'IL EST ATTEINT D'UNE
GRAVE MALADIE

QUI LUI PRODIGENT LEURS SOINS

COMME VOUS L'AUREZ DEVINÉ ILS NE LUI DONNENT
PAS DES CONSULTATIONS GRATUITES ET ARGAN —

DEPUIS CINQ HEURES ET

JE COMMENCE A CROIRE QU'IL

⑥ IL EST TOUT JUSTE

⑦ JE NE

⑧ MA PREMIÈRE MAISON

⑩ LE TRAIN PARTIRA A CINQ HEURES

⑪ A MIDI IL SE MIT A'

⑫ SA MAISON EST LA HUITIÈME

⑬ JE LUI AI PARLÉ POUR LA

⑭ LE TRAIN ARRIVERA AU HAVRE

⑮ ELLE EST

⑯ LE DÉJEUNER EST A UNE

⑰ JE ME LEVAIS TOUJOURS

⑱ LE VOILA AU CINQUIÈME

⑲ JE SERAI CHEZ MOI A'

⑳ NOUS VOUS

MAIS

TRANSLATION X C'EST · LE · NOM · DU · SOI-DISANT · MALADE
- SE · LASSE · ENFIN · DE · LEUR · PAYER · DE · GROSSES
SOMMES · D'ARGENT. IL · DÉCIDE · DONC · DE
MARIER · SA · FILLE · AVEC · UN · MÉDECIN · POUR · QU'IL
PAYE · MOINS · CHER · A' · L'AVENIR · LES · REMÈDES · DONT
IL · CROIT · AVOIR · BESOIN SA · FILLE · EST
AMOUREUSE · D'UN · JEUNE · HOMME · MAIS · LE · PÈRE · VEUT
ABSOLUMENT · QU'ELLE · ÉPOUSE · UN · MÉDECIN · PENDANT
ET · RIDICULE IL · NE · RÉUSSIT · PAS
CEPENDANT · À · ACCOMPLIR · SON · DESSEIN
LES · PERSONNES · À · QUI · IL · SE · FIE · LE · TRAHISSENT · ET
IL · SE · REND · COMPTE · ENFIN · DES · BELLES · QUALITÉS
DE · LA · FILLE · DONT · IL · A · FAILLI · SACRIFIER · LE · BONHEUR
C'EST · UNE · PIÈCE · DES · PLUS · AMUSANTES · ET · LES
ACTEURS · ONT · PARLÉ · SI · CLAIREMENT · QUE · J'AI · TOUT
COMPRIS DANS · LA · PLUPART · DES · THÉÂTRES
PARISIENS · SAUF · LES · MUSIC-HALLS · IL · EST · DÉFENDU
AU · PUBLIC · DE · FUMER AUSSI · AI-JE
QUITTÉ · MA · PLACE · A' · L'ENTR'ACTE · POUR · ALLER · FUMER
UNE · CIGARETTE · AU · FOYER BEAUCOUP · DE
PERSONNES · ONT · FAIT · DE · MÊME L'ENTR'ACTE
N'A · DURÉ · QUE · DIX · MINUTES · MAIS · IL · M'A · SEMBLÉ · DE
BEAUCOUP · TROP · LONG · CAR · IL · ME · TARDAIT · DE · VOIR
LES · DERNIERS · ACTES A · LA · FIN · DE · LA
PIÈCE · LA · SALLE · A · CROULÉ · SOUS · LES · APPLAUDISSEMENTS
DE · L'ASSISTANCE · ENTHOUSIASMÉE · ET · JE · SUIS
SORTI · DU · THÉÂTRE · EN · PROIE · A' · UNE · VIVE · ÉMOTION
" VOILA · UNE · REPRÉSENTATION " ME · DIS-JE

TRANSLATION X "QUE JE N'OUBLIERAI JAMAIS"

IL ÉTAIT PRESQUE MINUIT MAIS JE N'AVAIS

AUCUNE ENVIE DE ME COUCHER

LES ÉTOILES

BRILLAIENT ET IL SOUFFLAIT UNE LÉGÈRE BRISE

COMME JE ME SUIS DIRIGÉ AU CLAIR DE LUNE LE

LONG DE L'AVENUE DE L'OPÉRA JUSQU'AU CAFÉ DE

LA PAIX

LA EN BUVANT A PETITS COUPS

MON CAFÉ CRÈME JE ME SUIS MIS A PENSER A LA

PIÈCE QUE JE VENAIS DE VOIR JOUER D'UNE FAÇON

SI MAGISTRALE

A UNE TABLE VOISINE

DEUX MESSIEURS PARLAIENT AFFAIRES

"QUE PENSEZ-VOUS DE LA SITUATION FINANCIÈRE?"

"TRÈS MAUVAISE

CELA EMPIRE DE JOUR EN

JOUR"

DE L'AUTRE CÔTÉ DE MOI DEUX

JEUNES GENS SE PARLAIENT A VOIX BASSE

EVIDEMMENT ILS NE SE SOUCIAIENT GUÈRE DE

L'ACCROISSEMENT ARTIFICIEL DE LA CIRCULATION

FIDUCIAIRE

NI MOI NON PLUS

J'ÉTAIS ENCORE SOUS LE CHARME DE MOLIERE

EXE-24A ① LE VINGT-DEUX DÉCEMBRE

② A LA

NOËL IL NE FAIT PAS BEAU TEMPS

③ AU MOIS

DE MAI IL FERA BEAU TEMPS

④ IL A

TRAVAILLÉ TOUTE LA JOURNÉE

⑤ IL TRAVAILLERA

TOUS LES JOURS

⑥ LE PRINTEMPS EST LA

PLUS BELLE DES QUATRE SAISONS

⑦ FRANÇOIS

PREMIER NE GAGNA RIEN CETTE FOIS

CHARLES DEUX AIMAIT BIEN SES PLAISIRS

⑧ IL VIENDRA ICI TOUS LES MATINS

⑨

EXE - 24-A ⑩ IL · Y · A · SEPT · JOURS · DANS · LA · SEMAINE
ET · QUATRE · SEMAINES · DANS · UN · MOIS

JE · REVIENDRAI · LE · JOUR · DE · NOËL

⑫ LA

⑪ SEMAINE · DE · PÂQUES · ÉTAIT · BIEN · TRISTE · POUR · LUI

IL · ME · L'A · DONNÉ · LE · TRENTE · AOÛT · MIL · NEUF · CENT

⑬ TRENTE · SEPT

⑭ LES · SOLDATS · ONT · CONGÉ · LE

DIMANCHE

⑮ EN · ÉTÉ · NOUS · AVONS · DES · FRUITS

MAIS · AU · PRINTEMPS · NOUS · AVONS · DE · BELLES · FLEURS

JACQUES · DEUX · ROI · D'ANGLETERRE · DEMEURA · LONGTEMPS

⑮ EN · FRANCE

⑰ NOUS · AVONS · EU · UNE · SOIRÉE

BIEN · AGRÉABLE

⑱ IL · FAIT · MAUVAIS · TEMPS

CETTE · SEMAINE

⑲ LE · PREMIER · JANVIER

S'APPELLE · ORDINAIREMENT · LE · JOUR · DE · L'AN

FÉVRIER · EST · UN · MOIS · BIEN · TRISTE

⑳

EXE - 24-B ① NOUS · NOUS · LEVONS · TOUS · LES · MATINS · A'

SEPT · HEURES WE WE GET · UP ALL / EVERY THE MORNINGS AT

② JE · PENSE · SOUVENT · A' · ELLE I THINK OFTEN ON SHE

③ I HE SEE OF TIME TO IN TIME ④ J'AI I HAVE

FAILLI · MANQUER · LE · TRAIN · CE · MATIN

NEARLY TO · MISSED THE TRAIN THIS MORNING

⑤ I AM GONE AT HOME HERE BUT SHE CAME · SHE OF

SORTIR TO · LEAVE ⑥ IL · VIENT · TOUJOURS · ME · VOIR · LE

LUNDI HE COMES ALWAYS ME TO · SEE THE

⑦ IL · FAIT · BIEN · FROID · ICI · EN · HIVER

MONDAYS ? HE MAKES ? VERY COLD HERE IN WINTER

⑧ I LA · PLUPART THE MOST

DES · GENS · NE · TRAVAILLENT · PAS · TOUTE · LA · JOURNÉE

OF · THE PEOPLE NOT WORK · THEY A · STOP ALL THE DAY

J'ALLAIS · CHEZ · MOI · TOUS · LES · VENDREDIS

⑨ NOUS · PARTIRONS · POUR · L'AMÉRIQUE · LE · VINGT · ET · UN

⑪ JUILLET ⑫ IL · VA · SE · MARIER · AVEC · UNE

VEUVE ⑬ A · QUOI · PENSEZ · VOUS ?

IL · FAILLIT · TOMBER · DANS · L'EAU ·

⑭

EXE-24.B ⑮ NOUS · ALLONS · A' · PARIS · TOUS · LES · DEUX · MOIS
 WE GO TO EVERY THE TWO MONTH
 LOUIS · QUATORZE · FUT · ROI · DE · FRANCE · PENDANT
 ⑮ — FOURTEEN WAS HE KING OF DURING
 SOIXANTE · DOUZE · ANS ⑰ NAPOLEON · PREMIER
 SIXTY TWELVE 72 YEARS FIRST
 ÉTAIT · L'ONCLE · DE · NAPOLEON · TROIS ⑱ DE
 WAS THE UNCLE OF THREE ⑱ 1
 VOUS · DÉFENDS · DE · LUI · PARLER ⑰ ELLE · VIENT
 YOU · ALL FORBID OF HIM TO-SPEAK ⑰ SOI VENIR SHE COMES
 DE · TRAVERSER · LA · RUE ⑳ NOUS · SOMMES
 OF TO-CROSS THE STREET WE ARE
 ENTOURÉS · DE · TOUS · CÔTÉS
 SURROUNDED OF ALL SIDES

EXE-25-A ① BU CRU CRÛ DÛ EU
 XXV = 25 LU MU PU SU TU VU

QU'IL · VÎNT ③ QUE · NOUS · BATTISSIONS
 ② QU'IL · FAILLE ⑤ IL · BUT ⑥ TU · COURS
 ④ IL · VALUT ⑧ ELLES · TIENNENT ⑨ NOUS · ENVERRONS
 ⑦ IL · ÉCHERRA ⑪ QU'IL · DORME ⑫ QUE · FAITES · VOUS · LÀ?
 ⑩ IL · FALLUT ⑭ HA' ⑮ FLEURISSANT, FLORISSANT
 ⑬ ELLE · A · LUI ⑰ TU · METS ⑱ QU'IL · LÛT
 ⑫ NUI ⑳ JE · LES · SUIS

EXE-25.B ① AILLE · AILLES · AILLE · ALLIONS
 ALLIEZ · AILLENT ② CONCLURAI

CONCLURAS · CONCLURA · CONCLURONS · CONCLUREZ
 CONCLURONT ③ VIENNE · VIENNES · VIENNE
 VENIONS · VENIEZ · VIENNENT ④ MEURS
 MEURS · MEURT · MOURONS · MOUREZ · MEURENT
 ⑤ ECRIVISSE · ÉCRIVISSES · ÉCRIVÎT
 ÉCRIVISSIONS · ÉCRIVISSIEZ · ÉCRIVISSENT
 ⑥ PEUX (PUIS) · PEUX · PEUT · POUVONS · POUVEZ
 PEUVENT ⑦ ALLASSE · ALLASSES · ALLÂT
 ALLASSIONS · ALLASSIEZ · ALLASSENT
 ⑧ DOIVE · DOIVES · DOIVE · DEVIONS · DEVIEZ

EXE 25.B DOIVENT

⑨ MEUS . MEUS

MEUT . MOUVONS . MOUEZ . MEUVENT

⑩ DOIS . DOIS . DOIT . DEVONS . DEVEZ . DOIVENT

⑪ FASSE . FASSES . FASSE . FASSIONS . FASSIEZ
FASSENT⑫ VÉCUS . VÉCUS . VÉCUT : VÉCÛMES
VÉCÛTES . VÉCURENT⑬ VERRAI . VERRAS . VERRA
VERRONS . VERREZ . VERRONT

⑭ VOIS . VOIS . VOIT

VOYONS . VOYEZ . VOIENT ⑮ CROÏS . CROÏS . CROÎT
CROISSONS . CROISSEZ . CROISSENT (P.189 - SEE NOTE)⑯ CROIS . CROIS . CROIT . CROYONS . CROYEZ
CROIENT⑰ VEUX . VEUX . VEUT : VOULONS
VOULEZ . VEULENT⑱ CONNAIS . CONNAIS
CONNAÎT . CONNAISSONS . CONNAISSEZ . CONNAISSENT⑲ ENVOIE . ENVOIES . ENVOIE : ENVOYIONS
ENVOYIEZ . ENVOIENT⑳ HAIS . HAIS . HAIT :
HAÏSSONS . HAÏSSEZ . HAÏSSENT (P.190 - SEE NOTE)EXE - 25.C ÊTRE . ÉTANT . ÉTÉ

TO BE BEING BEEN

[JE . SUIS I . AM
[TU . ES YOU . ARE
[IL . ELLE . EST HE . SHE . IS
[NOUS . SOMMES WE . ARE
[VOUS . ÊTES YOU . ALL . ARE
[ILS . ELLES . SONT THEY (M+F) ARE[J'ÉTAIS I . WAS IMPERFECT
[TU . ÉTAIS
[IL . ELLE . ÉTAIT
[NOUS . ÉTIONS WE . WERE
[VOUS . ÉTIEZ
[ILS . ELLES . ÉTAIENT[JE . FUS I . WAS PAST . HISTORIC
[TU . FUS
[IL . ELLE . FUT
[NOUS . FÛMES WE . WERE
[VOUS . FÛTES
[ILS . ELLES . FURENTAVOIR . AYANT . EU
TO HAVE . HAVING HAD[J'AI I . HAVE
[TU . AS YOU . HAVE
[IL . ELLE . A HE . SHE . HAS
[NOUS . AVONS WE . HAVE
[VOUS . AVEZ YOU . ALL . HAVE
[ILS . ELLES . ONT THEY (M+F) HAVE[J'AVAIS I . HAD IMPERFECT
[TU . AVAIS
[IL . ELLE . AVAIT
[NOUS . AVIONS WE . HAD
[VOUS . AVIEZ
[ILS . ELLES . AVAIENT[J'EUS I . HAD PAST . HISTORIC
[TU . EUS
[IL . ELLE . EUT
[NOUS . EÛMES WE . HAD
[VOUS . EÛTES
[ILS . ELLES . EURENT

EXE. 25.C

FUTURE

- [JE . SERAI I . SHALL . WILL . BE
- [TU . SERAS
- [IL . ELLE . SERA
- [NOUS . SERONS WE . SHALL . WILL . BE
- [VOUS . SEREZ
- [ILS . ELLES . SERONT

- ①
- [JE . SERAIS I . WOULD . BE
 - [TU . SERAIS
 - [IL . ELLE . SERAIT
 - [NOUS . SERIONS WE . WOULD
 - [VOUS . SERIEZ
 - [ILS . ELLES . SERAIENT
- CONDITIONAL
PRESENT

- ②
- [QUE . JE . SOIS THAT . I . MAY . BE
 - [QUE . TU . SOIS
 - [QU'IL . QU'ELLE . SOIT
 - [QUE . NOUS . SOYONS THAT . WE . MAY
 - [QUE . VOUS . SOYEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . SOIENT

- ③
- [QUE . JE . FUSSE THAT . I . MIGHT . BE
 - [QUE . TU . FUSSES
 - [QU'IL . QU'ELLE . FÛT
 - [QUE . NOUS . FUSSIONS
 - [QUE . VOUS . FUSSIEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . FUSSENT

- ④
- [SOIS BE - SINGULAR
 - [SOYONS LET . US . BE
 - [SOYEZ BE - YOU . ALL - PLURAL

- ① - CONDITIONAL . PRESENT
 ② - SUBJUNCTIVE . PRESENT
 ③ - SUBJUNCTIVE . IMPERFECT
 ④ - IMPERATIVE

FUTURE

- [J'AURAI I . SHALL . WILL . HAVE
- [TU . AURAS
- [IL . ELLE . AURA
- [NOUS . AURONS WE . SHALL
- [VOUS . AUREZ
- [ILS . ELLES . AURONT

- ①
- [J'AURAIS I . WOULD . HAVE
 - [TU . AURAIS
 - [IL . ELLE . AURAIT
 - [NOUS . AURIONS WE . WOULD . HAVE
 - [VOUS . AURIEZ
 - [ILS . ELLES . AURAIENT

- ②
- [QUE . J'AIE THAT . I . MAY . HAVE
 - [QUE . TU . AIES
 - [QU'IL . QU'ELLE . AIT
 - [QUE . NOUS . AYONS THAT . WE
 - [QUE . VOUS . AYEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . AIENT

- ③
- [QUE . J'EUSSE THAT . I . MAY . HAVE
 - [QUE . TU . EUSSES
 - [QU'IL . QU'ELLE . EÛT
 - [QUE . NOUS . EUSSIONS
 - [QUE . VOUS . EUSSIEZ
 - [QU'ILS . QU'ELLES . EUSSENT

- ④
- [AIE HAVE - SINGULAR
 - [AYONS LET . US . HAVE
 - [AYEZ HAVE - YOU . ALL . PLURAL

TRANSLATION XI

QUAND · JE · M'ÉVEILLAI · LE · LENDemain
MATIN · IL · PLEUVAIT · À · VÉRSE · ON · SE
MOQUE · VOLONTIERS · DU · CLIMAT · ANGLAIS · MAIS · IL
N'EST · PAS · À · MON · AVIS · PLUS · CAPRICIEUX · QUE
CELUI · DE · LA · FRANCE · J'AVAIS · VOULU · PASSER
LA · DEUXIÈME · JOURNÉE · DE · MON · SÉJOUR · À · PARIS
À · VISITER · LA · RIVE · GAUCHE · IL · ÉTAIT · ÉVIDENT
CEPENDANT · QUE · JE · DEVRAIS · RENONCER · À · CE · PROJET
CAR · J'AURAIS · ÉTÉ · TREMPÉ · JUSQU'AUX · OS, SI
J'AVAIS · EU · L'IMPRUDENCE · DE · FAIRE · UNE · LONGUE
PROMENADE · PAR · UN · TEMPS · PAREIL · ET · JE · N'AVAIS
AUCUNE · ENVIE · DE · M'ENRHUMER
HEUREUSEMENT · JE · ME · TROUVAIS · AU · PLEIN · CENTRE
DE · PARIS · L'ENTRÉE · DU · LOUVRE · N'ÉTAIT
QU'À · DEUX · CENTS · MÈTRES · ET · JE · TENAIS · À
VISITER · CE · MUSÉE · CÉLÈBRE · L'ANCIEN
PALAIS · DES · ROIS · DE · FRANCE · QUI · SERT · MAINTENANT
DE · MUSÉE · EST · LA · CONSTRUCTION · LA · PLUS · VASTE
QU'ON · PUISSE · S'IMAGINER · IL · NE · RESTE · QUE
TRÈS · PEU · DU · DONJON · PRIMITIF · ET · LA · PARTIE
CENTRALE · DU · PALAIS · DATE · DU · SEIZIÈME · SIÈCLE · CAR
CATHGRINE · DE · MÉDICIS · ADOPTA · LE · LOUVRE · COMME
RÉSIDENT · ROYALE · ET · FIT · CONSTRUIRE · LA · PETITE
GALERIE · ACHÉVÉE · PLUS · TARD · SOUS · LE · RÈGNE · DE
HENRI · QUATRE · LOUIS · QUATORZE · NE · S'INTÉRESSA
GUÈRE · AU · LOUVRE · IL · S'ÉTABLIT · À · VERSAILLES
À · QUINZE · KILO MÈTRES · DE · PARIS · ET · LE · LOUVRE

TRANSLATION XI

QUI · LOGEAIT · DÉJÀ · L'ACADÉMIE
FRANÇAISE · DONNA · ASILE · À · UNE · FOULE · DE · PARASITES
DONT · LES · BARAQUES · ENCOMBRÈRENT · LA · COUR.
ACCAPARÉ · SOUS · LA · RÉVOLUTION · PAR · DES · JOURNALISTES
ET · DES · BOURSIERS · LE · LOUVRE · FUT · RESTAURÉ
SOUS · LE · PREMIER · EMPIRE · ET · TRANSFORMÉ · EN
PALAIS · DES · ARTS. PENDANT · LE · COURS
DES · SIÈCLES · BEAUCOUP · DE · CHOSES · D'UN · GRAND
INTÉRÊT · SE · SONT · PASSÉES · AU · LOUVRE. C'EST
DE · LA' · QUE · SORTAIT · COLIGNY · QUAND · IL · FUT
ARQUEBUSÉ · PAR · MAUREVRET · DEUX · JOURS · AVANT
LE · MASSACRE · DE · LA · SAINT-BARTHÉLEMY · QUI · EUT
LIEU · LE · 24 · AOÛT · 1572. C'EST · DANS
L'ANCIENNE · SALLE · DES · GARDES · QUE · MOLIERE · JOUA
POUR · LA · PREMIÈRE · FOIS · DEVANT · LE · ROI IL
PRÉSENTA · UNE · TRAGÉDIE · DE · CORNEILLE · QUI · FUT
MÉDIOCREMENT · GOUTÉE · ET · UNE · FARCE · DE · SA
FAÇON · DONT · LE · MONARQUE · ALORS · ÂGÉ · DE
VINGT · ANS · FUT · RAVI. EN · FACE · DU · LOUVRE
SE · TROUVE · L'ÉGLISE · ST. GERMAIN · L'AUXERROIS
FONDÉE · AU · SEPTIÈME · SIÈCLE · DÉTRUITE · PAR · LES
NORMANDS · ET · REBÂTIE. C'EST · DU · CLOCHER
ACTUEL · QU'ON · FIT · SONNER · LE · TOCSIN · QUI
DONNA · LE · SIGNAL · DU · MASSACRE · AUQUEL · J'AI
FAIT · ALLUSION · CI-DESSUS. C'EST · UNE · DES
ÉGLISES · LES · PLUS · INTÉRESSANTES · DE · PARIS.

EXE-26.A ① SUPPOSONS · QU'IL · RÉUSSISSE

② IL · IMPORTE · QUE · VOUS · GARDIEZ · CE · SECRET

③ IL · S'ENSUIT · DE · LÀ · QUE · VOUS · AVEZ · TORT

④ IL · VEUT · QUE · JE · VIENNE

⑤ J'IGNORAIS

QU'ELLE · FÛT · FOLLE

⑥ L'ANGLETERRE

COMpte · QUE · CHAQUE · HOMME · FERA · SON · DEVOIR

⑦ JE · NE · VOIS · RIEN · LÀ · QUI · PUISSE · VOUS · BLESSER

⑧ JE · SUIS · LE · SEUL · QUI · VOUS · CONNAISSE

⑨ C'EST · LE · PLUS · JEUNE · QUI · A · REMPORTÉ · UN · PRIX

⑩ C'EST · LE · PLUS · JEUNE · QUI · AIT · REMPORTÉ · UN

PRIX. ⑪ JE · N'EN · FERA · RIEN · À · MOINS

QUE · VOUS · NE · ME · PAYIEZ · D'AVANCE

⑫ VOUS

AVEZ · PRIS · MA · MONTRE · AFIN · DE · VOUS · EN · SERVIR

VOUS · MÊME

⑬ N'EST-IL · PAS · JUSTE · QUE · NOUS

DÉFENDIONS · NOS · DROITS?

⑭ PENSEZ-VOUS

QU'IL · VIENNE?

⑮ JE · DOUTE · SI · VOUS · VIENDREZ

À · BOUT · DE · CETTE · AFFAIRE

⑯ TOUT · ÉLOQUENT

QU'EST · CET · ORATEUR, IL · N'EST · PAS · ÉCOUTÉ · PARCE

QU'IL · N'EST · PAS · ESTIMÉ.

⑰ IL · FALLAIT · QUE

LES · POÈTES · FUSSENT · BIEN · RARES · DANS · VOTRE

SIÈCLE

⑱ IL · EST · POSSIBLE · QU'ELLE · SOIT

EN · RETARD

⑲ IL · EST · CERTAIN · QUE · NOUS

ARRIVERONS · À · TEMPS

⑳ DIEU · SOIT · LOUÉ!

EXE-26.B ① SI · DEUX · ET · DEUX · FONT · QUATRE, QUATRE

ET · DIX · FONT · QUATORZE

② IL · NE · SAVAIT (PAS)

SI · ELLE · ÉTAIT · MORTE

③ LE · PREMIER

QUI · ENTRERA · DANS · CETTE · CHAMBRE · TROUVERA · LA · MONTRE

EXE · 26 · B ④ JE · DOIS · ALLER · CHEZ · LUI

⑤ IL · FAUT · QUE · CET · HOMME · AILLE · SE · COUCHER

⑥ IL · SE · MIT · À · BOIRE · POUR · QU'IL · OUBLIÂT
SON · ANXIÉTÉ

SOIT · LAS

⑦ IL · TRAVAILLE · QUOIQU'IL

PARLÉ?

⑧ EST-IL · ÉVIDENT · QU'IL · AIT

(P.194)

⑨ IL · EST · ÉVIDENT · QU'IL · A · PARLÉ

LA · VIANDE

⑩ IL · EST · VENU · AFIN · DE · VENDRE

⑪ QU'IL · SOIT · PUNI

⑫ ELLE · VENAIT · DE · CACHER · L'ARGENT · DE · PEUR
QUE · LE · VOLEUR · N'ARRIVÂT.

⑬ QUOIQUE

JE · SOIS · PAUVRE · JE · TRAVAILLERAI · JUSQU'À · CE
QUE · JE · SOIS · RICHE

⑭ JE · CHERCHE · UN

HOMME · QUI · SACHE · LE · FRANÇAIS

⑮ QU'ELLE

RESTE · ICI · JUSQU'À · CE · QUE · SES · AMIS · SOIENT
ARRIVÉS

⑯ JE · NE · VEUX · PAS · QUE · VOUS

LUI · PARLIEZ

⑰ SELON · LES · JOURNAUX

BEAUCOUP · DE · SOLDATS · AURAIENT · ÉTÉ · TUÉS

⑱ QUOIQUE · NOUS · NOUS · SOYONS · LEVÉS · DE · BONNE
HEURE · NOUS · SERONS · EN · RETARD

⑲ EST-IL

POSSIBLE · QU'ELLE · NE · SOIT · PAS · MORTE?

⑳ IL · FALLAIT · QUE · L'HOMME · PARTÎT · AUSSITÔT · POUR
NE · PAS · MANQUER · LE · TRAIN.

TRANSLATION XII DE · RETOUR · À · L'HÔTEL · JE · DEMANDAI

LESSON XXVII (27)

MON · COURRIER · ET · PARMI · LES · LETTRES · QUE · LE
CONCIERGE · ME · REMIT · IL · S'EN · TROUVA · UNE · QUI
PORTAIT · UN · TIMBRE-POSTE · FRANÇAIS. E

L'ADRESSE · ÉTAIT · ÉCRITE · D'UNE · MAIN · QUE · JE

TRANSLATION XII CONNAISSAIS · BIEN. C'ÉTAIT
L'ÉCRITURE · D'UN · DE · MES · AMIS · QUI · AVAIT
TROUVÉ · QUELQUES · MOIS · AUPARAVANT · UN · EMPLOI
DANS · UNE · GRANDE · MAISON · DE · COMMERCE · DONT
LE · SIÈGE · SOCIAL · ÉTAIT · SITUÉ · BOULEVARD
HAUSSMANN. DANS · CETTE · LETTRE · IL · M'INVITA
À · ALLER · LE · VOIR · LE · LENDEMAIN · MATIN · ET · ME
PRIA · DE · LUI · TÉLÉPHONER · DÈS · QUE · J'AURAIS · LU
SA · COMMUNICATION. EN · ENTRANT · DANS · LA · CABINE
TÉLÉPHONIQUE · DE · L'HÔTEL · C'EST · AVEC · UNE
CERTAINE · HÉSITATION · QUE · JE · DÉCROCHE · LE · RÉCEPTEUR
CAR · VOICI · LA · PREMIÈRE · FOIS · QUE · J'ESSAYE · DE · ME
SERVIR · DU · TÉLÉPHONE · EN · FRANCE. JE
N'ENTENDS · D'ABORD · QU'UNE · FRITURE · FORMIDABLE
À · LAQUELLE · SUCCÈDE · UN · SILENCE · RELATIF
INTERROMPU · PAR · LA · VOIX · DE · LA · TÉLÉPHONISTE
QUI · DIT · D'UN · TON · FUNÈBRE : "J'ÉCOUTE."
JE · JETTE · UN · COUP · D'ŒIL · SUR · LA · LETTRE · QUE
JE · VIENS · DE · RECEVOIR · POUR · VÉRIFIER · LE · NUMÉRO
D'APPEL · QUE · JE · VEUX · DEMANDER.
"DONNEZ · MOI, S'IL · VOUS · PLAÎT." DIS-JE · EN · M'ADRESSANT
À · LA · DEMOISELLE · INVISIBLE "TAITBOUT · ZÉRO-CINQ-
TRENTE-DEUX" MAIS · CELLE-CI · RESTE · IMPLACABLE.
"VEUILLEZ · RÉPÉTER · LE · NUMÉRO. PARLEZ · PLUS
PRÈS · DE · L'APPAREIL," SANS · ME · LAISSER
DÉCONCORTER · JE · REDEMANDE · LE · NUMÉRO.
CETTE · FOIS · ELLE · PARAÎT · PLUS · CONTENTE · DE · MOI

TRANSLATION XII

MAIS . JE . NE . SUIS . PAS . ENCORE . À . BOUT
DE . MES . PEINES . LE . SIGNAL "PAS . LIBRE"
RÉSONNE . ET . JE . DOIS . RACCROCHER . AU . BOUT
DE . QUELQUES . MINUTES . J'ESSAYE . DE . NOUVEAU .
CETTE . FOIS . TOUT . VA . BIEN . ET . JE . DEMANDE . À . ÊTRE
MIS . EN . RELATION . AVEC . MON . AMI . IL . VIENT
AUSSITÔT . À . L'APPAREIL . ET . EN . RECONNAISSANT . SA
VOIX . JE . POUSSE . UN . SOUPIR . DE . SOULAGEMENT .
"ALLÔ ! C'EST . TOI . JEAN ? " "OUI , C'EST
MOI . QUI . PARLE . J'AI . EU . DU . MAL . À . T'AVOIR
TU . SAIS . MAIS . N'IMPORTE . TOUT . EST . BIEN
QUI . FINIT . BIEN . COMMENT . ÇA . VA ? "
"PAS . TROP . MAL . ALORS . TU . AS . REÇU . MON . BOUT . DE
LETTRE ? " "OUI . TOUT . À . L'HEURE . ET . ON . SE
VERRÀ . DEMAIN , " "BIEN . SÛR . VIENS . ICI
VERS . LES . ONZE . HEURES . J'AI . DES . TAS . DE
CHOSSES . À . TE . RACONTER . J'ESPÈRE . BIEN . QUE
NOUS . POURRONS . DÉJEUNER . ENSEMBLE .
ET . JE . TE . FERAİ . VOIR . LES . POSTES . DE . T.S.F.
QU'ON . FABRIQUE . CHEZ . NOUS . SI . J'AI . BONNE
MÉMOIRE . TU . T'INTÉRESSES . À . LA . TÉLÉPHONIE . SANS
FIL , " "OUI . JE . CROIS . ME . CONNAÎTRE . EN . TOUT
CE . QUI . CONCERNE . LA . RADIO-DIFFUSION ."
"C'EST . BIEN . MAIS . JE . SUIS . TRÈS . OCCUPÉ . EN
CE . MOMENT . ET _____ " "ET . JE . TE . DÉRANGE
HEIN ? ALORS . MON . VIEUX . À . DEMAIN ."

EXE-27-A ① MON · ANCIEN · PROFESSEUR · M'A · DONNÉ

QUELQUE · CHOSE · À · FAIRE

② UN · SIMPLE

SOLDAT · N'EST · PAS · TOUJOURS · UN · HOMME · SIMPLE

③ C'EST · N'EST · QU'UN · FRANC · SCÉLÉRAT

④ LE · ROI · HAROLD · ÉTAIT · À · LA · FOIS · UN · GRAND · HOMME · ET

UN · HOMME · GRAND

⑤ C'EST · UNE · HISTOIRE

VÉRITABLE.

⑥ C'EST · UNE · VÉRITABLE · HISTOIRE

⑦ VOILÀ · UN · CRUEL · RACONTEUR

⑧ VOILÀ · UNE

NOIRE · ACTION

⑨ NÉRON · ÉTAIT · UN · EMPEREUR

CRUEL

⑩ IL · A · FAIT · LA' · UN · FAUX · PAS

⑪ ELLE · M'A · ENVOYÉ · UN · TRISTE · CADEAU

⑫ NOUS · N'AVIONS · QU'UNE · BOUTEILLE · PLEINE · DE · VIN

⑬ IL · S'EST · FAIT · FAIRE · UN · NOUVEAU · COMPLET

⑭ LE · GARÇON · TRISTE · A · BU · CE · QUE · VOUS · LUI · AVEZ

LAISSÉ

⑮ IL · M'A · PARLÉ · DE · CERTAINES

AFFAIRES · AUXQUELLES · IL · S'INTÉRESSE

⑯ EN · PLEIN · HIVER · IL · SE · LAVE · TOUJOURS · AVEC · DE

L'EAU · FROIDE.

⑰ UN · GRAND · HOMME · EST

QUELQUEFOIS · UN · PETIT · HOMME · MAIS · JAMAIS · UN · HOMME

PETIT.

⑱ C'EST · LE · RÉSULTAT · D'UN · PUR

ACCIDENT.

⑲ VOILÀ · UN · PAUVRE · ACTEUR · QUI ·

A · BEAUCOUP · D'ARGENT.

⑳ MA · CHÈRE · AMIE

SE · PLAINT · TOUJOURS · DE · LA · VIE · CHÈRE.

EXE-27-B ① ILS · LUI · FAISAIENT · SUIVRE · LE · LONG · CHEMIN

② J'IRAI · VOIR · COMMENT · IL · SE · PORTE

③ IL · LUI · A · ENVOYÉ · UNE · LIVRE · CHÈRE.

④ UNE · MAISON · HUMIDE · N'EST · PAS · ASSEZ · BONNE · POUR · MOI

EXE. 27. B ③ ILS · LUI · FERONT · COUPER · DU · PAIN

⑥ CET · ORATEUR · HONNÊTE · ET · ÉLOQUENT · PARLERA
POUR · LES · SOLDATS · FRANÇAIS

⑦ JE · LAISSERAI

FAIRE · CE · QU'ELLE · VOUDRA · À · LA · VIEILLE · FEMME

⑧ LE · SAVANT · DOCTEUR (P.196) A · ÉCRIT · UN · LIVRE · LONG

IMPORTANT · ET · ENNUYEUX

⑨ OÙ · LA · FAITES-VOUS

ALLER?

⑩ IL · FAUT · FAIRE · FAIRE · UN · CHAPEAU

POUR · LE · GARÇON

⑪ JE · VAIS · FAIRE · BÂTIR

UNE · MAISON

⑫ JE · VIENDRAI · AUSSITÔT · QUE

J'AURAI · FINI · MON · TRAVAIL (P.196)

⑬ JE · FERA · FAIRE · CE · QUE · JE · VEUX · AU · GARÇON

⑭ PENSEZ-VOUS · QU'IL · ESSAYE · DE · VOUS · TROMPER?

⑮ LE · ROI · FIT · TOUT · LE · VOLEUR.

⑯ VOUS · DEVRIEZ

ALLER · CHEZ · VOUS

⑰ VOUS · M'AVEZ · FAIT · ATTENDRE

UNE · HEURE

⑱ C'EST · UNE · AFFAIRE · QUI

VOUS · INTÉRESSERA · J'EN · SUIS · SÛR (P.197)

⑲ IL · FAUT · QUE · VOUS · SOYEZ · AU · THÉÂTRE · À · SEPT · HEURES

⑳ IL · A · LAISSÉ · TOMBER · LA · LETTRE.

TRANSLATION XIII IL · N'Y · A · PAS · BESOIN · DE · DIRE · QUE

● LESSON XXVIII - 28

MON · AMI · ME · FIT · LE · LENDEMAIN · MATIN · L'ACCUEIL

LE · PLUS · CORDIAL · ET · MOI · JE · FUS · RAVI · DE · REVOIR

MON · ANCIEN · CAMARADE · D'ÉCOLE. EN · EFFET

PENDANT · QUELQUES · MOMENTS · C'ÉTAIT · À · QUI · J'ASSERAIT

LE · MIEUX. MAIS · ENFIN · IL · ME · COUPA · LA · PAROLE.

"EN · VOILA' · ASSEZ." ME · DIT-IL · EN · SOURIANT.

"IL · PARAÎT · QUE · NOUS · AVONS · TOUS · LES · DEUX · LA · LANGUE

BIEN · PENDUE.

TRANSLATION XIII AU · DÉJEUNER · NOUS · AURONS · LE · TEMPS
DE · CAUSER. EN · ATTENDANT · JE · VOUDRAIS · TE
FAIRE · VOIR · QUELQUES-UNS · DE · CES · POSTES · DONT
JE · T'AI · PARLÉ · HIER. ILS · SONT · VRAIMENT
SUPERBES. TIENS · VOICI · UN · DE · NOS · MODÈLES
LES · PLUS · RÉCENTS. " IL · INDICUA · DE · L'INDEX
UN · POSTE · À · SIX · LAMPES · ORNÉ · DE · DEUX · LARGES
BARRES · EN · MÉTAL · CHROMÉ · AVEC · PIEDS · ASSORTIS.
"CE · POSTE · TE · CAPTERA · L'AMÉRIQUE · ET · TU · OBTIENDRAS
UNE · AUDITION · PARFAITEMENT · CLAIRE. J'AI
ÉCOUTÉ · MOI-MÊME · LE · SIGNAL · HORAIRE · ET · LE · JOURNAL
PARLÉ · DIFFUSÉS · HIER · PAR · LA · STATION · DE · SCHENECTADY "
"MAIS · CE · POSTE · DOIT · ÊTRE · ASSEZ · CHER."
"AU · CONTRAIRE. CE · POSTE · NE · PEUT · ÊTRE · ÉGALÉ · PAR
AUCUN · AUTRE · D'UN · PRIX · APPROCHANT. CE · MODÈLE
NE · COÛTE · QUE · DEUX · MILLE · HUIT · CENTS · FRANCS · OU
ON · PEUT · L'AVOIR · À · CRÉDIT · EN · PAYANT · CENT · CINQUANTE
FRANCS · PAR · MOIS. C'EST · UN · PRIX · DÉRISOIRE
TU · SAIS. AVEC · CE · POSTE · ON · SE · MOQUE · DE
PARASITES · ET · DE · L'HÉTÉRODYNAGE. LE · MORSE · QUI
INTERVIENT · AU · DESSOUS · DE · TA · STATION · PRÉFÉRÉE, QUAND
TU · ESSAIES · D'ÉCOUTER · UN · PROGRAMME · DE · CHOIX, CE
SIFLEMENT · CONTINU · QUI · ACCOMPAGNE · L'ÉMISSION · DE
CERTAINES · STATIONS — EN · TE · SERVANT · DE · CE · POSTE · TU
N'AURAS · PAS · À · TE · PLAINDRE · DE · CES · INCONVÉNIENTS · QUI
TROUBLENT · QUELQUEFOIS · TOUTE · UNE · BANDE. "DE
PLUS · REGARDE · CE · CONTRÔLE · QUI · REND · LE · RÉGLAGE · DU · POSTE

TRANSLATION XIII SI FACILE.

SON INDEX LUMINEUX ET

SON ÉCLAIRAGE INDIRECT PERMETTENT DE LIRE

CLAIREMENT ET AVEC PRÉCISION LA LONGUEUR

D'ONDE OU LA STATION RECHERCHÉE.

"VOILÀ

QUI EST TROP FORT."

LUI DIS-JE.

"AIE PITIÉ

DE MOI JE T'EN PRIE.

TU SAIS BIEN QUE JE

N'AI CHEZ MOI QU'UN MÉCHANT POSTE PORTATIF

ET TU ME FAIS VENIR L'EAU À LA BOUCHE EN ME

PARLANT AINSI.

"D'AILLEURS TU PERDS TON TEMPS

À T'ENTENDRE PARLER ON CROIRAIT QUE TU T'EFFORCES

DE ME FAIRE ACHETER UN DE CES MODÈLES.

EVIDEMMENT TU ME CROIS PLUS RICHE QUE JE NE LE

SUIS. SI TU ÉTAIS VRAIMENT GENTIL TU M'EN

FERAIS CADAVRE!"

"ET TOI TU VEUX ME FAIRE

FLANQUER À LA PORTE!

ALLONS DÉJEUNER. IMBÉCILE!

EXE 28 ① QUOI! RÉPÉTEZ-VOUS CE QU'IL A DIT?

② IL JETTE TOUJOURS SES FARDEAUX SUR MOI

③ ILS MÈNENT LES CHEVAUX À L'EAU.

④ IL FAUT QUE JE RÉPÈTE L'HISTOIRE QUE VOUS
VENEZ DE ME RACONTER.

⑤ IL NAGEAIT

AVEC SES AMIS

⑥ À QUOI PENSEZ-VOUS?

⑦ QU'EST-CE QUE VOUS DITES?

⑧ QU'EN

PENSEZ-VOUS?

⑨ QUEL HOMME POURRAIT LE FAIRE?

⑩ IL FAUT OUBLIER CE QUI EST FAIT (OR= CE QU'ON A FAIT)

⑪ EN AVANÇANT VERS LA MAISON IL PENSAIT À
CE QU'IL FALLAIT DIRE

⑫ QU'ELLE RÉPÈTE

CE QU'ELLE A DIT.

EXE. 28

(13) IL · N'AVAIT · QUE · DEUX · ANS · MAIS · IL · COMMENÇAIT
À · PARLER.

(14) JE · VAIS · CHEZ · LUI · POUR
QUE · JE · REÇOIVE · LE · CADEAU · QU'IL · M'A · ACHETÉ.

(15) LAQUELLE · DE · CES · DAMES · AVEZ-VOUS · VUE · CE · MATIN ?

(SEE P198) (16) DE · QUELLES · DAMES · EST-CE · QUE · VOUS
PARLEZ?

(17) JE · MANGEAIS · DES · FRUITS · TOUS · LES
JOURS. MAIS · J'Y · AI · RENONCÉ.

(18) JE · L'EMPLOIE

DEPUIS · SIX · MOIS (IL · Y · A · SIX · MOIS · QUE · JE · L'EMPLOIE) =

C'EST · UN · HABILE · OUVRIER.

(19) SI · JE · REÇOIS

L'ARGENT · QUE · J'ATTENDS · JE · VOUS · PAIERAI (PAIERAI)

AUSSITÔT.

(20) JE · NE · ME · FIE · PAS · À · CET

HOMME-LÀ. IL · S'APPELAIT · DUPONT. MAINTENANT · IL

S'APPELLE · SIMON.

TRANSLATION XIV

JE · CROIS · AVOIR · DIT · DÉJÀ · QUELQUE

LESSON XXIX = 29

CHOSE · AU · SUJET · DU · CAFÉ · DE · LA · RÉGENCE.

DEPUIS

MA · PREMIÈRE · VISITE · J'Y · SUIS · RENTRÉ · PLUSIEURS

FOIS · ET · J'AI · FINI · PAR · VOULOIR · AVOIR · LA-DESSUS

DE · PLUS · AMPLES · RENSEIGNEMENTS.

UN · SOIR

UN · MONSIEUR · ASSIS · PRÈS · DE · MOI · ME · DEMANDA · DU

FEU · POUR · ALLUMER · SA · CIGARETTE · ET · APRÈS · LUI

AVOIR · TENDU · MON · BRIQUET · JE · PROFITAI · DE · L'OCCASION

POUR · ABORDER · LE · SUJET · DU · CAFÉ · EN · LUI · DEMANDANT

DE · ME · DIRE · QUELQUE · CHOSE · DE · SON · HISTOIRE.

IL · NE · SE · FIT · PAS · PRIER.

PENDANT · PLUS · D'UNE

DEMI-HEURE · IL · M'A · ENTRETENU · DES · CAFÉS · DE

PARIS · SUJET · DONT · IL · PARAISSAIT · AVOIR · UNE · CONNAISSANCE

APPROFONDIE.

TRANSLATION XIV C'ÉTAIT · COMME · ON · DIT · UNE
ENCYCLOPÉDIE · VIVANTE. "SAVEZ-VOUS"

ME · DIT-IL · "QUE · JEAN-JACQUES · ROUSSEAU · FRÉQUENTAIT
LE · CAFÉ · DE · LA · RÉGENCE · ET · LORSQU'IL · Y · PARUT · LA
POLICE · FUT · OBLIGÉE · DE · LUI · INTERDIRE · DE · SE ·
MONTRER · DANS · LES · LIEUX · PUBLICS · PARCE · QUE · SA
PRÉSENCE · ATTIRAIT · UNE · FOULE · PRODIGIEUSE.

C'EST · GRIMM · QUI · A · NOTÉ · CE · FAIT · DANS · UN · DES
DIX-SEPT · VOLUMES · DE · SA 'CORRESPONDANCE · LITTÉRAIRE'
DE · NOS · JOURS · UN · PHILOSOPHE · PASSE · INAPERÇU.

IL · FAUT · UNE · ÉTOILE · DE · CINÉMA · POUR · FAIRE · ATTROUPER
LA · POPULACE!

"MAIS · DE · TOUS · LES · CAFÉS
DU · DIX · HUITIÈME · SIÈCLE" REPRIT-IL "LE · PLUS · CÉLÈBRE
ÉTAIT · LE · PROCOPE · DONT · LA · CLIENTÈLE · SE · COMPOSAIT
SURTOUT · DE · GENS · DE · LETTRES. LA · AUSSI

ROUSSEAU · FUT · ACCLAMÉ.

VOLTAIRE · ALLAIT

QUELQUEFOIS · AU · PROCOPE.

UNE · FOIS · IL · SE · DÉGUISA

EN · ECCLÉSIASTIQUE · ET · SE · BLOTTIT · DANS · UN · COIN

OBSCUR · DU · CAFÉ · AFIN · DE · CONNAÎTRE · L'OPINION · DES
HABITUÉS · SUR · UNE · DE · SES · TRAGÉDIES · QUI · VENAIT
D'AVOIR · SA 'PREMIÈRE'.

LES · DRAMATURGES

D'AUJOURD'HUI · SUPPORTERAIENT · AVEC · MOINS · DE · PATIENCE
LES · JUGEMENTS · DE · CRITIQUES · TROP · FRANCS!

"A · LA · VEILLE · DE · LA · RÉVOLUTION · LES · DISCUSSIONS
LITTÉRAIRES · CÉDÈRENT · PEU · À · PEU · LA · PLACE · AUX
DISPUTES · POLITIQUES.

LE · PROCOPE · ÉTAIT

INFESTÉ · D'ESPIONS · CE · QUI · DEVAIT · ÉLOIGNER
VOLTAIRE.

TRANSLATION XIV AYANT · PASSÉ · QUELQUES · MOIS · EN
 PRISON · DANS · SA · JEUNESSE · IL · N'AVAIT · AUCUNE
 ENVIE · DE · SE · VOIR · ARRÊTER · DE · NOUVEAU. "
 "ET · LE · CAFÉ · PROCOPE · EXISTE · TOUJOURS · MONSIEUR? "
 MON · COMPAGNON · SECOUA · LA · TÊTE. "NON.
 SOUS · LE · SECOND · EMPIRE · ON · Y · AVAIT · INSTALLÉ · LE
 GAZ · MAIS · LES · JEUNES · GENS · PRÉFÉRÈRENT · DES
 CAFÉS · PLUS · NEUFS · PLUS · BRUYANTS. SA · VOGUE
 TOMBA. ALORS - IL · HAUSSA · LES · ÉPAULES -
 "ENCORE · UNE · PARTIE · DU · VIEUX · PARIS · QUI · A · DISPARU"
 IL · VIDA · SON · VERRE · ME · FIT · UN · PETIT · SIGNE · DE · TÊTE
 AMICAL · ET · SORTIT.

- EXE · 29 ① IL · LE · FAIT · MAL ② ILS · ÉTAIENT
 DÉJÀ · PRÈS · DE · LA · MAISON · PATERNELLE (DE · LA · MAISON
 DE · LEUR · PÈRE - SEE · P200) ③ VOUS · LE · FEREZ
 VITE · AU · MOINS ④ IL · ME · DEMANDA · AUSSITÔT
 DE · L'ACCOMPAGNER ⑤ APRÈS · AVOIR · ARRÊTÉ
 UN · VOLEUR · L'AGENT · DE · POLICE · SE · MIT · AUSSITÔT
 A' · CHERCHER · L'AUTRE (OR - A · LA · RECHERCHE · DE
 L'AUTRE) ⑥ J'AI · MARCHÉ · QUELQUEFOIS
 JUSQU'A' · PARIS ⑦ AYANT · PERDU · BEAUCOUP
 D'ARGENT · IL · COMMENÇA · PAR · VENDRE · SA · MAISON
 ⑧ JE · CROIS · AVOIR · DÉJÀ · LU · CE · LIVRE ⑨ JE · CROIS
 QU'ELLE · NOUS · A · VUS ⑩ JE · LE · VOIS · DE · TEMPS
 EN · TEMPS · MAIS · IL · VA · SOUVENT · A' · LONDRES
 ⑪ IL · SE · DIRIGEAIT · LENTEMENT · VERS · LE · CHÂTEAU
 ⑫ VOUS · ME · POSEZ · TOUJOURS · DES · QUESTIONS · RIDICULES

EXE 29 ⑬ IL · PORTAIT · UN · CHAPEAU · JAUNÂTRE

⑭ MONTEZ · VITE · DANS · LE · TRAIN · DE · PEUR · QU'IL · NE
PARTE

⑮ JE · VOUDRAIS · BEAUCOUP · Y · ALLER

EN · BATEAU

⑯ COMBIEN · DE · FOIS · VOUS · AI-JE

DIT · DE · NE · PAS · MARCHER · SI · VITE?

⑰ JE

DEVRAI · COUPER · DEMAIN · LE · POIRIER (OR · DEMAIN · JE · DEVRAI
ETC)

⑱ JE · PROFITERAI · DU · BEAU · TEMPS

POUR · VENIR · VOUS · VOIR.

⑲ SI · VOUS · VOUS

DÉGUISEZ · EN · OUVRIER · PERSONNE · NE · VOUS · RECONNAÎTRA

⑳ IL · SECOUA · TRISTEMENT · LA · TÊTE.

TRANSLATION XV

LESSON XXX = 30

MATIN · JE · ME · SUIS · ARRÊTÉ · UN · MOMENT · AU · BUREAU

DE · RÉCEPTION · DE · L'HÔTEL.

"JE · SUIS · À · COURT

D'ARGENT · FRANÇAIS"

DIS-JE · À · L'EMPLOYÉ

"VOULEZ-

VOUS · ME · CHANGER · CINQ · LIVRES · STERLING · EN · ARGENT

FRANÇAIS?"

"MAIS · CERTAINEMENT · MONSIEUR.

AUJOURD'HUI · LE · COURS · DU · CHANGE · EST · DE · CENT

QUARANTE-SIX · FRANCS.

JE · PRÉLÈVE · UNE

COMMISSION · D'UN · FRANC · CE · QUI · FAIT · CENT · QUARANTE-

CINQ.

VOICI · DONC · UN · BILLET · DE · CINQ · CENTS

FRANCS · DEUX · DE · CENT · FRANCS · UNE · PIÈCE · DE · VINGT

FRANCS · ET · UNE · DE · CINQ."

"MERCI · MAIS · NE

POURRIEZ-VOUS · PAS · ME · DONNER · DE · PETITE · MONNAIE?

J'EN · SERAIS · TRÈS · RECONNAISSANT · CAR · J'AI

QUELQUES · TOUTES · PETITES · EMPLÈTTES · À · FAIRE."

"TRÈS · BIEN. · JE · VOUS · REPRENDS · LA · PIÈCE · DE

VINGT · FRANCS · ET · VOICI · DIX · PIÈCES · DE · DEUX · FRANCS.

TRANSLATION XV CELA · VOUS · CONVIENT ? " PARFAITEMENT
ET · JE · VEUX · AUSSI · DES · TIMBRES · POSTE. VEUILLEZ
ME · DONNER · DEUX · TIMBRES · D'UN · FRANC · CINQUANTE "
" MALHEUREUSEMENT · IL · NE · M'EN · RESTE · ABSOLUMENT
PLUS · MONSIEUR. MAIS · JE · PUIS · VOUS · DONNER
SIX · TIMBRES · DE · CINQUANTE · CENTIMES. CELA
FERA · ÉGALEMENT · BIEN · VOTRE · AFFAIRE · N'EST-CE
PAS ? " "MERCI · BIEN" "C'EST · TOUT · MONSIEUR"
" OUI. AH · J'Y · PENSE. IL · ME · FAUT · DES · CIGARETTES.
VOULEZ-VOUS · AVOIR · LA · BONTÉ · DE · ME · DIRE · S'IL · Y · A
UN · BUREAU · DE · TABAC · PRÈS · D'ICI ? " "BIEN
SÛR · MONSIEUR. IL · Y · EN · A · UN · À · DEUX · MINUTES · DE
L'HÔTEL. VOUS · N'AVEZ · QU'À · TOURNER · À · GAUCHE
EN · SORTANT · ET · VOUS · LE · VERREZ · EN · FACE "
" BON · JOUR · MONSIEUR · QU'Y-A-T-IL · POUR · VOTRE · SERVICE ? "
ME · DIT · POLIMENT · LE · MARCHAND · DE · TABAC · DES
QUE · J'EUS · FRANCHI · LE · SEUIL · DE · SON · DÉBIT.
" EST-CE · QUE · VOUS · VENDEZ · DES · CIGARETTES
ANGLAISES ? " "MAIS · OUI · MONSIEUR. NOUS · AVONS
TOUTES · LES · MEILLEURES · MARQUES. " "BON · ALORS
DONNEZ-MOI · UN · PAQUET · DE · VINGT · GOLD · FLAKE.
QU'EST-CE · QUE · ÇA · COÛTE · ÇA ? " "HUIT · FRANCS
SOIXANTE · QUINZE · MONSIEUR. " "MON · DIEU ! ÇA
REVIENT · CHER. JE · VOIS · BIEN · QUE · JE · DEVRAI
M'HABITUER · À · FUMER · LES · CIGARETTES · FRANÇAISES "
" VOUS · Y · PRENDREZ · FACILEMENT · GOÛT · MONSIEUR.
ON · FAIT · MAINTENANT · DE · TRÈS · BONNES · CIGARETTES

TRANSLATION XV EN · FRANCE. VOICI · DES · GITANES
C'EST · UNE · MARQUE · TRÈS · RECOMMANDABLE · ET
QUI · SE · VEND · TROIS · FRANCS · CINQUANTE · LE · PAQUET "
"BIEN · J'EN · PRENDRAI · DEUX "
ET · EN · FAIT · DE · TABAC — " "MERCI · MONSIEUR
REMERCE. JE · NE · FUME · PAS · LA · PIPE. "
J'AI · PASSÉ · ENSUITE · CHEZ · LE · CHEMISIER · POUR
ACHETER · DES · FAUX-COLS · DOUBLES · ET · MOUS.
"QUELLE · EST · VOTRE · ENCOLURE · MONSIEUR ?" ME
DEMANDE · L'EMPLOYÉ. VOILÀ · UNE · QUESTION
BIEN · DIFFICILE · ET · JE · NE · SAVAIS · PAS · COMMENT · ME
TIRER · D'AFFAIRE. "JE · NE · SAIS · PAS · LA · MESURE
FRANÇAISE " LUI · DIS-JE · EFIN. "MAIS · EN · ANGLETERRE
JE · PORTE · DES · FAUX-COLS · DE · QUINZE · POUCEES."
"POUR · TROUVER · LA · MESURE · FRANÇAISE · IL · FAUT
DIVISER · PAR · DEUX · ET · MULTIPLIER · PAR · CINQ.
VOYONS · UN · PEU " — IL · FAIT · UN · CALCUL · RAPIDE —
"OUI · CELA · NOUS · DONNE · TRENTE-HUIT · CENTIMÈTRES "
"BON. JE · VEUX · DES · FAUX-COLS · BLANCS · EN
PERCALE " "BIEN · MONSIEUR · J'AI · JUSTEMENT
VOTRE · AFFAIRE. COMBIEN · VOUS · EN · FAUT-IL ? "
"J'EN · PRENDRAI · TROIS. CELA · ME · SUFFIRA · VU · QUE
JE · DOIS · RENTRER · À · LONDRES · SAMEDI "
"ET · VOUS · NE · VOULEZ · RIEN · D'AUTRE · MONSIEUR ? "
"MERCI. J'AI · TOUT · CE · QU'IL · ME · FAUT. "

EXE. 30.A

MESSRS. JARGEAU . ET . CIE
MESSIEURS

27 . PATERNOSTER . ROW
LONDRES
LE . 14 . MARS . 1937

J'ESPÈRE . QUE . VOUS . AVEZ . REÇU . LE . LIVRE . QUE
JE . VOUS . AI . ENVOYÉ . SAMEDI. J'AI . QUELQUES
BOÎTES . CHEZ . MOI . QUE . JE . PUIS . VOUS . DONNER
AFIN . QUE . VOUS . ME . RENVOYIEZ . LES . AUTRES .
QUELQUES . DOUTES . QUE . VOUS . AYEZ . JE . VOUS . ASSURE
QU'ON . VOUS . PAYERA . L'ARGENT . QUAND . VOUS . LE
DEMANDEREZ. C'EST . MON . PÈRE . QUI L'A
PROMIS . ET . QUELQUE . FÂCHÉ . QU'IL . SOIT . IL . NE
MANQUERA . PAS . DE . PAYER.
AGRÉEZ , MESSIEURS . MES . SALUTATIONS . SINCÈRES

JOHN . SMITH

EXE. 30.B ① QUELQUE . HABILE . QU'IL . SOIT . IL . NE
RÉUSSIRA . PAS . A' . MOINS . QU'IL . NE . TRAVAILLE . BIEN

② DÈS . QUE . LES . SOLDATS . FURENT . ENTRÉS . DANS . LE
CHÂTEAU . ILS . TUÈRENT . LE . ROI. ③ IL

VINT . NOUS . VOIR . MAIS . NOUS . ÉTIONS . SORTIS

④ QUELQUES . LETTRES . QU'IL . REÇOÎT . IL . LES
MONTRE . A' . SON . FRÈRE. ⑤ QUAND . IL . EUT

VENDU . SON . AUTOMOBILE . IL . EN . ACHETA . UNE . AUTRE

⑥ IL . A . PERDU . TOUT . SON . ARGENT . N'EST-CE . PAS ?
OUI , IL . A . FAIT . FAILLITE. ⑦ JE . L'AI . VU . IL . Y

A . QUELQUE . TEMPS

⑧ VOULEZ-VOUS . ME . COUPER

DU . PAIN . S'IL . VOUS . PLAÎT?

⑨ VEUILLEZ

OUVRIR . LA . FENÊTRE. IL . FAIT . TRÈS . CHAUD.

EXE-30.B (10) QU'EST-CE QUE VOUS AVEZ
(QU'AVEZ-VOUS) EN FAIT DE FRUITS CE MATIN?

TRANSLATION XVI PARIS EST SI PLEIN D'INTÉRÊT
LESSON XXXI = 31
QUE C'ÉTAIT À PEINE SI JE ME DÉCIDI À
M'ABSENTER DE LA VILLE PENDANT QUELQUES HEURES
POUR EN VISITER LES ENVIRONS. MAIS AVANT MON
DÉPART DE LONDRES MON ANCIEN PROFESSEUR DE
FRANÇAIS M'AVAIT PRIÉ DE NE PAS MANQUER DE
FAIRE UNE EXCURSION À VERSAILLES. J'AVAIS
PROMIS DE FAIRE CE QU'IL ME DEMANDAIT ET JE
NE VOULUS PAS LUI MANQUER DE PAROLE.
D'AILLEURS APRÈS AVOIR FAIT LA VISITE DE CE PALAIS
SOMPTUEUX J'AI COMPRIS POURQUOI IL TENAIT À CE
QUE J'Y ALLASSE. CAR VERSAILLES EST UNE DES
MERVEILLES DU MONDE. AU COMMENCEMENT
DU DIX-SEPTIÈME SIÈCLE VERSAILLES N'ÉTAIT QU'UN
PETIT VILLAGE. EN 1624 LOUIS XIII - GRAND
AMATEUR DE LA CHASSE SE FIT BÂTIR SUR LE
SOMMET DE LA BUTTE QUI DOMINAIT LE VILLAGE, UN
CHÂTEAU MODESTE EN PIERRE ET BRIQUE.
SON SUCCESSEUR QUI SE SENTAIT MAL À L'AISE AU
LOUVRE SONGEA À TRANSFÉRER À VERSAILLES LE SIÈGE
DE LA COUR ET DU GOUVERNEMENT. IL CHARGEA
LES MEILLEURS ARCHITECTES DU ROYAUME DE REMANIER
ET D'EMBELLIR LA CONSTRUCTION ANCIENNE. ET
LES DÉPENSES TOTALES DES TRAVAUX S'ÉLEVÈRENT
À PLUS DE SOIXANTE MILLIONS DE LIVRES, SOIT

TRANSLATION XVII ENVIRON · VINGT · MILLIONS · DE · LIVRES
STERLING. SOUS · LOUIS · XIV · DONT · LE · RÈGNE
DURA · SOIXANTE-DOUZE · ANS · LE · CHÂTEAU · DE · VERSAILLES
FUT · A' · L'APOGÉE · DE · SA · GLOIRE. MAIS · LES
BEAUX · JOURS · PASSENT. EN · 1789 · LA · FOULE
ENVAHIT · LE · CHÂTEAU · MASSACRE · LES · GARDES · ET
RAMÈNE · A' · PARIS · LE · ROI · LOUIS XVI · LA · REINE · MARIE
ANTOINETTE · ET · LEURS · ENFANTS. CET · ÉVÈNEMENT
MARQUE · LA · FIN · DE · L'ANCIEN · RÉGIME.
PENDANT · LA · GUERRE · DE · 1870 · LES · ALLEMANDS
FIRENT · DE · VERSAILLES · LE · CENTRE · DE · LEURS · OPÉRATIONS
CONTRE · PARIS · ET · C'EST · DANS · LA · GALERIE · DES · GLACES
QUE · LE · ROI · GUILLAUME · ÉTAIT · PROCLAMÉ · EMPEREUR
D'ALLEMAGNE. DANS · CETTE · MÊME · GALERIE
ÉTAIT · SIGNÉ · QUARANTE-HUIT · ANS · PLUS · TARD · LE
TRAITÉ · DE · VERSAILLES · QUI · RESTITUAIT · A' · LA · FRANCE
LES · PROVINCES · PERDUES · EN · 1871. J'ESSAYE · DE
ME · METTRE · AU · COURANT · DE · L'HISTOIRE · DU · CHÂTEAU
EN · CONSULTANT · MON · GUIDE · AVANT · DE · PRENDRE · LE
TRAMWAY · QUI · FAIT · LE · TRAJET · ENTRE · PARIS · ET
VERSAILLES. MAIS · LE · CHÂTEAU · EST · TROP
VASTE · POUR · QU'ON · SE · FASSE · DANS · UNE · SEULE
VISITE · UNE · BONNE · IDÉE · DE · SA · SPLENDEUR
IL · ME · TARDE · DE · M'Y · RENDRE · DE · NOUVEAU.
MALHEUREUSEMENT · CE · N'EST · PAS · POSSIBLE · CAR · MON
SÉJOUR · A' · PARIS · TOUCHE · A' · SA · FIN.

EXE · 31 · A

HÔTEL · DE · L'UNIVERS

PLACE · DU · PALAIS · ROYAL

PARIS · LE · 15 · SEPTEMBRE · 1937

MON · CHER · EDOUARD

AVANT · DE · TRAVERSER · LA · MANCHE · J'AVAIS · PROMIS · DE
VOUS · METTRE · AU · COURANT · DE · TOUT · CE · QUI · M'ARRIVERAIT
PENDANT · MON · SÉJOUR · A' · PARIS. JE · NE · SAIS · QUE

TROP · BIEN · QUE · J'AI · MANQUÉ · DE · PAROLE · CAR · JE
SERAI · DE · RETOUR · SAMEDI · A' · LONDRES · ET · VOICI · LA
PREMIÈRE · LETTRE · QUE · JE · VOUS · ADRESSE. CEPENDANT

JE · VOUS · PRIE · DE · NE · PAS · ME · TENIR · RIGUEUR · DE
MA · NÉGLIGENCE. J'AI · ÉTÉ · TELLEMENT · OCCUPÉ

DES · LE · MOMENT · DE · MON · ARRIVÉE · QUE · C'EST · A'
PEINE · SI · J'AI · EU · LE · TEMPS · D'ÉCRIRE · A' · MON · PÈRE
ET · A' · MA · MÈRE. BIEN · A' · REGRET · J'AI · PASSÉ

CE · MATIN · CHEZ · L'AGENCE · COOK · POUR · RÉSERVER
MA · PLACE · DANS · LE · TRAIN · QUI · PART · TOUS · LES · JOURS
A' · MIDI · DE · LA · GARE · DU · NORD. J'ESPÈRE · QUE

Y'AURAI · UNE · BELLE · TRAVERSÉE · CAR · JE · N'AI · PAS
LE · PIED · MARIN. JE · VOUS · DONNERAI · UN · COUP · DE

TÉLÉPHONE · SAMEDI · SOIR · VERS · LES · HUIT · HEURES.

VOUS · POUVEZ · COMPTER · LA · DESSUS · CAR · IL · ME · TARDE
DE · VOUS · REVOIR. A · PROPOS · J'AI · DÉJEUNÉ · AVANT

HIER · AVEC · PIERRE.

IL · M'A · PRIÉ · DE · VOUS · DIRE
BIEN · DES · CHOSSES · DE · SA · PART.

EH · BIEN · EN · VOILÀ · ASSEZ · DE

VOTRE · AMI · BIEN · DÉVOUÉ

JEAN

- EXE. 31. B ① NE · LUI · PRÊTEZ · PAS · CES · LIVRES · IL · NE
VOUS · LES · RENDRA · JAMAIS ② JE · N'AIME
PAS · CE · LIVRE-LA'. J'ESPÈRE · QUE · VOUS · N'EN · PARLerez
PLUS ③ ALLEZ-VOUS-EN · SI · VOUS · NE · VOULEZ
PAS · QU'ON · VOUS · TUE ④ NE · LE · LUI · DONNEZ
PAS · DONNEZ-LE-MOI ⑤ VOUS · DITES · QU'IL
N'EST · PAS · ALLÉ · A' · LA · GARE · MAIS · JE · L'Y · AI · VU
MOI-MÊME (DE · MES · PROPRES · YEUX)
⑥ IL · A · BEAUCOUP · D'ARGENT · MAIS · IL · NE · M'EN · DONNE
JAMAIS ⑦ CETTE · AFFAIRE · EST
ENNUYEUSE = N'Y · PENSONS · PLUS. ⑧ SI · J'AVAIS
SU · QUE · VOUS · AVIEZ · PERDU · VOTRE · MONTRE · JE · NE
VOUS · L'AURAIS · JAMAIS · DEMANDÉE ⑨ CE · GARÇON
CHERCHE · MON · PÈRE · DEPUIS · UNE · HEURE · MENEZ-LE-LUI
⑩ SI · VOUS · N'AVEZ · PAS · DE · MONTRE · JE · VOUS · EN
ACHÈTERAI · UNE.

LESSON = XXXII = 32

IL · FALLAIT · EMPLOYER · CETTE · PÉNIBLE · VOIE
POUR · BRISER · DES · RAMEAUX · ET · POUR · Y · RECUEILLIR
LE · FEU · QUE · DES · CAILLOUX · MES · MAINS · FAISAIENT · JAILLIR
DES · GLAÇONS · DONT · L'HIVER · BLANCHISSAIT · CE · RIVAGE
J'EXPRIMAIS · AVEC · PEINE · UN · DOULEUREUX · BREUVAGE
ENFIN · CETTE · CAVERNE · ET · MON · ARC · DESTRUCTEUR
ET · LE · FEU · DE · LA · VIE · HEUREUX · CONSERVATEUR
ONT · SOULAGÉ · DU · MOINS · LES · BESOINS · QUE · J'ENDURE
MAIS · RIEN · N'A · PU · GUÉRIR · MA · FUNESTE · BLESSURE

TRANSLATION XVII LE · JOUR · FIXÉ · POUR · MON · DÉPART
ARRIVA. AYANT · PRIS · LE · PETIT · DÉJEUNER
J'ALLAI · FAIRE · UN · DERNIER · PETIT · TOUR · PAR · LES
RUES · DU · QUARTIER. EN · LONGEANT · LA · RUE · DE
RIVOLI · JE · REGARDAI · D'UN · ŒIL · INQUIET · LES
ARBRES · AUX · JARDINS · DES · TUILERIES. PAS · UNE
BRANCHE · NE · REMUAIT · ET · JE · POUSSAI · UN · SOUPIR · DE
SOULAGEMENT. LA · MER · SERAIT · CALME.
J'ALLAI · JUSQU'À · LA · PLACE · DE · LA · CONCORDE · MAIS
LE · TEMPS · PASSAIT · VITE · ET · JE · DUS · BIENTÔT
REVENIR · SUR · MES · PAS. JE · RÉGLAI · LA · NOTE
ET · LE · CONCIERGE · FIT · DESCENDRE · MES · BAGAGES
PENDANT · QUE · LE · CHASSEUR · ALLAIT · CHERCHER
UN · TAXI. VINGT · MINUTES · PLUS · TARD · JE
DESCENDIS · À · LA · GARE · DU · NORD. LE · TRAIN
PARTIT · À · MIDI · JUSTE · ET · À · CINQ · HEURES · MOINS · DIX
JE · DÉBARQUAI · À · DOUVRES. J'AI · BIEN · SOIF ·
IL · Y · A · ENCORE · QUELQUES · MINUTES · AVANT · LE
DÉPART · DU · RAPIDE · AUSSI · VAIS-JE · AU · BUFFET · DE · LA
GARE. "QUOI ! DE · LA · BIÈRE ? À · CETTE · HEURE ?"
ME · DIT · L'EMPLOYÉE · D'UN · TON · PLEIN · DE · REPROCHE.
"AH ! PARDON" LUI · DIS-JE "JE · PENSAIS · ÊTRE
ENCORE · À · L'ÉTRANGER. MAIS · JE · VOIS · BIEN
MAINTENANT · QUE · JE · SUIS · DANS · MON · PAYS
NATAL !"

LESSON · XXXII = 32

MORALITÉ

ON · NE · S'AFFLIGE · POINT · D'AVOIR · BEAUCOUP
D'ENFANTS

QUAND · ILS · SONT · TOUS · BEAUX · BIEN · FAITS · ET
BIEN · GRANDS

ET · D'UN · EXTÉRIEUR · QUI · BRILLE ;

MAIS · SI · L'UN · D'EUX · EST · FAIBLE · ON · NE · DIT · MOT

ON · LE · MÉPRISE · ON · LE · RAILLE · ON · LE · PILLE =

QUELQUEFOIS · CEPENDANT · C'EST · CE · PETIT · MARMOT

QUI · FERA · LE · BONHEUR · DE · TOUTE · LA · FAMILLE.

OTHER · BOOKS · USED (FIVE)

- COLLINS · EASY · LEARNING · FRENCH · GRAMMAR
- SOI FRENCH · VERBS - BARRONS 4TH · EDITION
- SCHAUUM'S · OUTLINES - FRENCH - GRAMMAR
- TEACH · YOURSELF - FRENCH · GRAMMAR - E · S · JENKINS
- CONCISE · OXFORD · FRENCH · DICTIONARY